

# PEREGRINO

BOLETÍN DEL CAMINO DE SANTIAGO · 2ª ÉPOCA · Nº 45 · OCTUBRE 1988 · PRECIO: 250 PTAS

TODA EUROPA  
CAMINO DE SANTIAGO

80 CENTENARIO DEL  
PORTICO DE LA  
GLORIA

# PEREGRINO



BOLETIN  
DEL CAMINO  
DE SANTIAGO

EDITA ASOCIACION  
RIOJANA DE AMIGOS DEL  
CAMINO DE SANTIAGO

DIRECTOR  
José Ignacio Díaz

SUBDIRECTOR  
José Ramón González

REDACCION  
Luis Cereceda  
José Luis Barrio  
César Alonso

SECRETARIA REDACCION  
M<sup>a</sup> Pilar Iñiguez

CORRESPONSALES  
Galicia:  
Juan Carlos Fernández

Bierzo:  
Alberto Morán

León:  
Juan Luis Puente

Burgos:  
Braulio Valdivielso

Estella:  
Francisco Beruete

Navarra:  
Fernando Videgain

Palencia:  
Alberto Ruiz

Madrid:  
José Cimadevila

Alemania:  
Herbert Simon  
Bélgica y Holanda  
Gerrit van Lent

Francia:  
J.P. Laulon

REDACCION  
Y ADMINISTRACION  
Apartado de Correos 60  
26250 Sto. Domingo  
de la Calzada  
La Rioja, España  
Tfno.: (941) 350134

IMPRESION:  
Gráficas Ochoa, S.A.  
Dres. Castroviejo, 19  
Logroño  
Dep. Legal: LO-427-1987

PEREGRINO. BOLETIN  
DEL CAMINO DE  
SANTIAGO es el órgano de  
difusión propio de las Asocia-  
ciones españolas de  
Amigos del Camino de San-  
tiago.

## Sumario

### EDITORIAL

Europa sin fronteras antes del 92 ..... 3

### CAMINOS DE EUROPA

Toda Europa Camino de Santiago. Alemania ..... 4

Gran Bretaña ..... 6

Francia ..... 8

Finlandia ..... 10

Italia ..... 11

### HISTORIA

Música en el Pórtico de la Gloria ..... 12

### AL BORDE DEL CAMINO

Encuentros en el Camino ..... 16

### ASOCIACIONES

EL BIERZO: Acto jacobeo en el Acebo ..... 17

VALENCIA: La Asociación Valenciana en marcha . 17

GRAN BRETAÑA: Confraternity of Saint James ... 18

BURGOS: Trabajando para el Camino ..... 18

PALENCIA: Actos en la fiesta del Apóstol ..... 19

ALEMANIA: Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft E.V. 19

### NOTICIAS

20

### COLABORACIONES

La subida al Cebreiro ..... 24

### COORDINADORA

Constituida en Frómista la Coordinadora de Asocia-  
ciones ..... 26

### CORREO DEL LECTOR

26

### LIBROS

27

### ICONOGRAFIA

La Virgen de las Cántigas de Villalcazar de Sirga . 30

### PUEBLO A PUEBLO

Boadilla del Camino ..... 31



Camino de Europa.



Historia.



Al borde del Camino.

## SUSCRIPCIONES A PEREGRINO

Si desea suscribirse a PEREGRINO envíenos sus datos personales a:

Revista Peregrino.

Aptdo. 60,

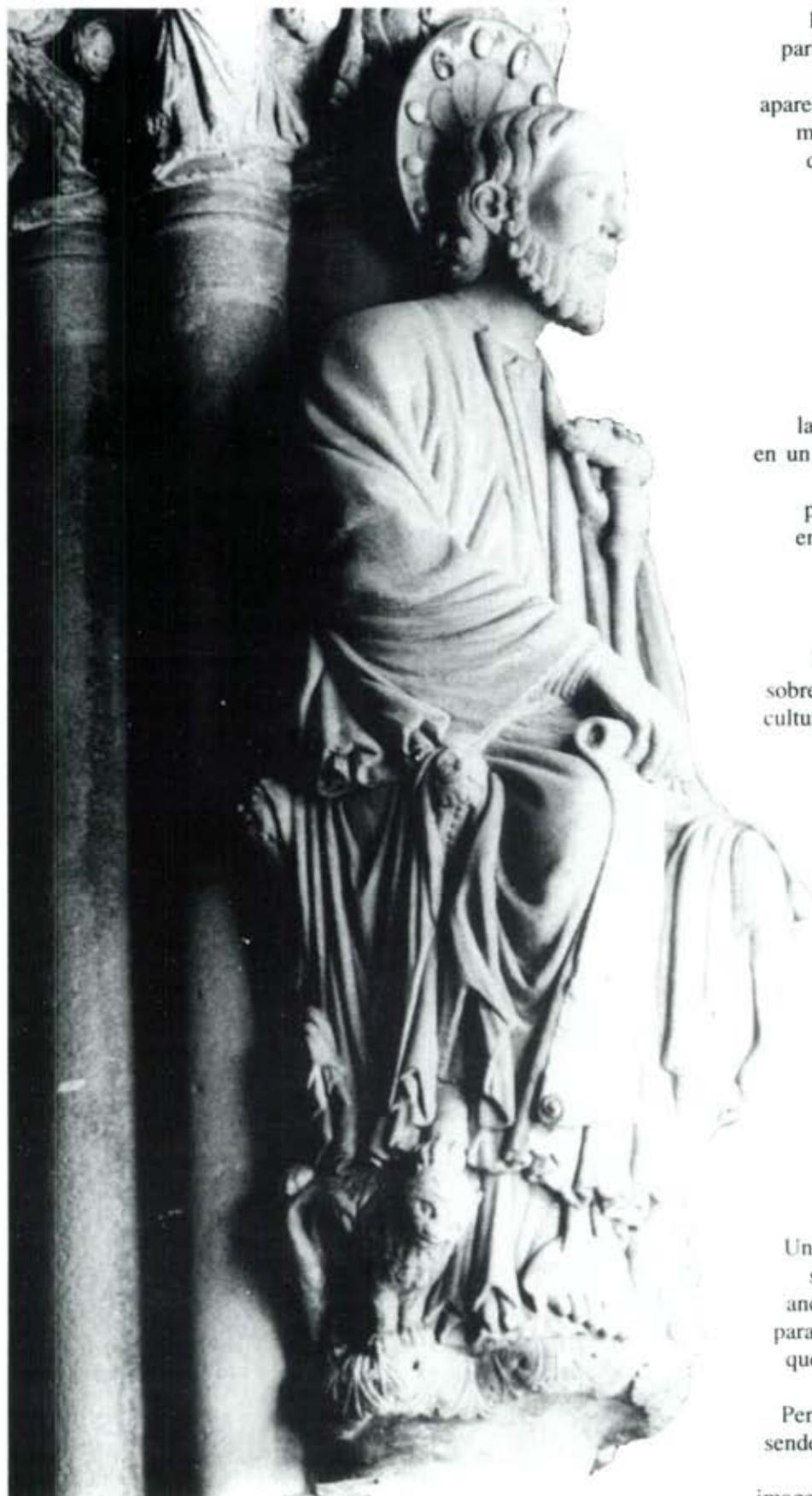
26250-Sto. Domingo de la Calzada (La Rioja)

o bien telefónicamente (941-350134), indicándonos la forma de pago que desea (giro postal, talón bancario, contrareembolso o domiciliación bancaria o ingreso en la cuenta 10-54032608-8 de CAJARIOJA).

El precio de la suscripción anual para 6 números es de 1.200 ptas. para España y de 1.500 para el extranjero.



# EUROPA SIN FRONTERAS ANTES DEL 92



1992 se ha convertido en una fecha «mágica» para todos los países de la Comunidad Europea.

En boca de los políticos y los economistas aparece continuamente esta fecha con una mezcla de miedo y esperanza. Ese miedo y esa esperanza que suscita el reto de una Europa sin aduanas ni fronteras como paso trascendental hacia el objetivo de una Europa unida.

Los que peregrinan andando a Santiago hace años que viven esta realidad. Antes de que los políticos se plantearan la idea, han sido muchos los peregrinos que han atravesado diversos países europeos, por los viejos caminos de la Ruta Jacobea, sin pasar aduanas ni fronteras en un Camino Europeo sin solución de continuidad a pesar de los distintos idiomas, culturas, paisajes y mentalidades que, en su diversidad, enriquecen ese único Camino que conduce a la tumba del Apóstol Santiago en el extremo occidental de Europa.

A través del Camino de Santiago se forjó, hace siglos, la realidad de una Europa unida, sobre la base de una misma religión y una misma cultura, antes de que los nacionalismos acentuaran las diferencias de unos países y otros. Es la misma realidad que los peregrinos del siglo XX constatan cada día. Por ello el Camino de Santiago como Itinerario común europeo es la mejor imagen-símbolo de esa unidad que todos queremos.

Las páginas especiales que dedicamos en este número de PEREGRINO a los Caminos de Europa pretenden resaltar la existencia de un único Camino de Santiago que surca toda la geografía del viejo continente. La rehabilitación de estos caminos, muchos de ellos perdidos, debe ser tarea prioritaria de los Organismos Europeos y así lo confirman recientes declaraciones en Santiago del Secretario General del Consejo de Europa.

Una rehabilitación que devuelva a estos caminos su caracter propio de senderos para peregrinar andando y no se limite a promocionar carreteras para turistas cultos. Estamos de acuerdo en que hay que poner al alcance de todos el inmenso tesoro cultural y artístico del Camino.

Pero si olvidamos al peregrino que camina sobre senderos de tierra estamos desvirtuando el caracter peculiar del Camino y su valor como imagen-símbolo de la deseada unidad europea. ■

# TODA EUROPA, CAMINO DE SANTIAGO

Con frecuencia se tiene, sobre todo en España, la idea errónea de que el Camino de Santiago empieza en Roncesvalles o Somport. Pero la realidad es que, ahora y en la antigüedad, el Camino en España no es sino el gran río donde desembocan las riadas de peregrinos a través de innumerables caminos que recorren toda Europa. A la difusión de los itinerarios de peregrinos de toda Europa y de sus principales hitos monumentales dedicamos estas páginas. Más adelante publicaremos informaciones sobre el resto de los países. Nuestra gratitud a las Asociaciones hermanas de Europa que han hecho posible la publicación de estas páginas.

## ALEMANIA

### WEGE DER JAKOBSPILGER

Das Foto zeigt die Europakar-te, die Werner Streit, Köln, auf dem Treffen der europäischen Jakobsvereinigungen, dem Kölner Kongreß, im März 1987 veröffentlichte. In ihr sind die Orte eingezeichnet mit Kirchen, Kapellen oder Altären, die Sankt Jakobus, dem Älteren geweiht sind -insbesondere in Mittel- und Osteuropa.

Trägtman zusätzlich noch ein die Sitze der Jakobusbruderschaften, die Pilgerherbergen und Hospitäler, die Jakobsbrücken, -tore, -berge, -brunnen, -straßen u.s.w., so erscheinen phänomenologisch einige Aussagen:

1) In Europa erstreckt sich Santiagowallfahrt und -kult auf das Gebiet der römisch-christlichen Kirche.

2) Unter den vielen möglichen Wegen nach Santiago de Compostela, die meist an alten Handelsstraßen liegen, formen sich einige besonders aus:

2.1) Die Routen aus den Hansestädten Lübeck, Danzig, wohin die Pilger aus Skandinavien -siehe Beitrag über Finnland- und dem Osten kamen... über Köln zum Sammelpunkt Aachen. Von hier aus gibt es Anschluß an die »Niederstraße« über Paris nach Tours oder über Reims nach Vezelay.

Es sind die Routen nördlich der Linie Krakau - Schlesien - Thüningen - Main.

2.2) Die Routen längs dieser Linie, auch die von Köln kommende, haben über Trier - Dijon - Anschluß nach Le Puy.

2.3) Die Routen im südlichen Mitteleuropa, die im Sammelpunkt Kloster Maria Finsiedeln (Schweiz) zusammenlaufen und über Bern - Genf ins Rhonetal Anschluß an die »Oberstraße« haben und über Arles zur Via Tolosana führen.

3) Die Entfernungen von Danzig und dem Nordosten Europas nach Santiago sind etwa gleich über Köln - Paris,

oder über Warschau - Breslau - Prag - Einsiedeln,

oder über Breslau - Dresden - Nürnberg - Ulm-Einsiedeln,

oder über Wien - Venedig - Padua - Arles.

G. Schnürer und H.J. Hüffer vertreten die Ansicht, daß in Mitteleuropa »die Pilgerwege nach Santiago noch heute and Jakobskirchen und -bruderschaften kenntlich sind«.

Der Kongreß in Bamberg im September 1988 wird diese »Wege der Jakobspilger« als Thema haben.■

### HERBERT SIMON

(La traducción castellana de este texto aparece en la pág. 7 del Servicio de Documentación).

## LA LEYENDA DE LAS GALLINAS EN

En el año 1520 fue instalado un nuevo tríptico en la iglesia de Santiago en Winnenden, al noreste de Stuttgart. Este tríptico fue dedicado al patrono de la iglesia. En la parte central está sentado Santiago bendiciendo a un peregrino y una peregrina; un motivo que se repite con cierta frecuencia en los territorios de habla alemana. En las alas del tríptico, en las filas superiores del grabado de madera, se representan escenas de la vida del apóstol (predicación, encuentro con el mago Hermógenes, decapitación y traslado del cadáver); la fila inferior muestra -desde izquierda a derecha- la conocida leyenda de las gallinas: En el primer cuadro vemos la comida de los peregrinos en la posada. Sobre la mesa, que está cubierta con un mantel en pliegues, están puestos pequeñas tablas redondas, cuchillos, panes, un vaso y, en primer plano, un salero. La madre está sentada a la izquier-



Alas del tríptico grabado en madera: Los peregrinos compostelanos en la posada, y salida de los peregrinos, cuando el tabernero introduce un gran vaso de doble copa en el bolso de peregrino del padre, que éste tiene colgado de los hombros. Al fondo la detención del padre como ladrón.

da, el hijo en el centro, y el padre, que está bebiendo de un vaso, a la derecha. De ese mismo lado se está acercando el tabernero con una fuente cubierta; en primer plano a la izquierda hay un perro que está mordiendo un hueso. En el segundo cuadro somos testigos como el tabernero introduce -a escondidas- un vaso en el bolso de peregrino del padre que éste tiene colgado sobre sus hombros, para vengarse del hecho de que el hijo del peregrino haya desdeñado el amor de su hija. Al fondo se aprecia, en tamaño reducido, el descubrimiento del pretendido robo.

En el tercer cuadro el hijo, quien se sacrificó por el padre (probablemente una alusión a Jesucristo) aparece colgando de la horca. El apóstol Santiago lo está sujetando bajo los pies; así lo ven los padres a su regreso de Compostela, quienes ya llevan las conchas de Santiago en sombrero y manto. El cuarto



## VÍAS DE LOS PEREGRINOS JACOBEOS

# UN ALTAR DEL SUR DE ALEMANIA



Alas del tríptico grabado en madera: El hijo, que se sacrificó por el padre, es sujetado por Santiago en la horca. Seguidamente, el «milagro de las gallinas».

cuadro muestra en el centro al juez en su traje de oficio, dirigiéndose a los padres, quienes se encuentran a la derecha, para explicarles que su hijo está tan vivo como las gallinas que se están asando delante de sus ojos en el asador. Todavía no se había percatado de que una de ellas, en ese preciso instante, echa a volar. El padre le llama la atención sobre ese hecho. Dignos de mención son también el criado que gira el asador sin inmutarse y un gatito que está lamiendo leche.

La continuación de esta historia la conocía (y conoce) todo peregrino a Santiago: el tabernero fue ahorcado y el hijo regresó sano y salvo con sus padres a casa. ■

**KURT PETER GERT**

(El texto original en alemán de este artículo se publica en la pág. 7 del Servicio de Documentación).



Alas del tríptico grabado en madera: Decapitación de Santiago.

## GRAN BRETAÑA

Hasta que el Canal-túnel se abra en 1993 (que también coincide con el siguiente año Santo) los peregrinos que van a Santiago desde Gran Bretaña o Irlanda tienen que cruzar el mar hasta Francia o España.

Hoy en día no hay pasajeros navegantes hasta La Coruña; pero en la época medieval el viaje a este puerto español era hecho por miles de peregrinos para evitar el largo y peligroso viaje a través de Francia y España. Como dijo el Dr. Andrew Boorde, peregrino inglés del siglo XVI: «Yo hubiera preferido ir cinco veces a Roma desde Inglaterra, que una vez a Compostela». Por agua no es doloroso, pero por tierra es el viaje más grande que un inglés puede hacer».

Las mujeres inglesas fueron a peregrinar también a Santiago. La escritora del siglo XV, Margery Kempe, había estado ya en Roma y Jerusalén en 1417 y estuvo muy ansiosa de «buscar a Santiago» antes de que ella muriera. Como muchos otros peregrinos, ella embarcó en Bristol, uno de los principales puertos ingleses. Afortunadamente «Dios envió viento y tiempo bueno tal que llegaron a Santiago al séptimo día». Ella nos da muy pocos detalles de su visita a Santiago pero nos dice que le llevó sólo cinco días el regresar a Bristol.

Un anterior peregrino inglés a Santiago fue el ermitaño S. Godric (1069-1170) de Finchale en Northumbria. Al principio hizo muchos viajes en mar como comerciante y posiblemente también como pirata. Su primera peregrinación a Jerusalén tuvo lugar en 1101-1102 y regresó a Inglaterra via Santiago de Compostela.

### Rutas marítimas

Estas son solo tres de las que muchos miles de hombres y mujeres británicos, normalmente ciudadanos clérigos y nobles, sobrellevaron para su peregrinación entre los siglos XII y XVI. El llevar peregrinos a y desde La Coruña o Calais, Wissant, Bordeaux y Bayonne llegó a ser un lucrativo negocio para los propietarios de los barcos. Los años santos fueron particularmente populares cuando grupos muy grandes se ponían en camino, así mas de 1.423 viajes tuvieron lugar sólo en los años Santos. No siempre es fácil



## LA PEREGRINACIÓN A SANTIAGO DE COMPOSTELA DESDE GRAN BRETAÑA

abandonar el país. A consecuencia de la Guerra de los 100 años, los peregrinos tenían que tener una licencia especial para peregrinar después de 1344. Los clérigos necesitaban permiso de sus superiores e incluso los maestros de los barcos tenían que obtener un permiso para llevar peregrinos desde un puerto en particular.

Los barcos navegaban desde un gran número de puertos alrededor de las costas Inglesas. De las costas del Este ellos salían de Yarmouth, Newcastle, Ipswich Lynn (ahora King's Lynn), Hull, Harwich y Cromer. Los puertos ocupados de las costas del Sur incluían Weymouth, Poole, Plymouth, Dartmouth, Southampton, Portsmouth, Tey, Sandwich y Dover. Margery Kempe y muchos otros viajaron desde Bristol a La Coruña, una de las rutas más concurridas donde había un gran volumen de comercio entre las dos ciudades.

En Mayo de 1456, por ejemplo, 32 de los 80 barcos que estaban en el puerto de La Coruña eran ingleses.

### Rutas terrestres

Debido a los muchos y diferentes puertos que se usaban y debido a que el destino Santiago de Compostela estaba lejos para cruzar por mar, las rutas peregrinas medievales en los puertos Ingleses no estaban tan bien definidas como las rutas del Norte de España, o las cuatro rutas de Francia; desde París o Tours, Vézeley, le Puy o Arles. Mucho trabajo queda por hacer por parte de la Confraternidad en este aspecto. Sin embargo, podemos decir que en general, los peregrinos habían usado la red de carreteras y caminos medievales y también habían visitado otros santuarios y capillas del Camino.

La Abadía de Reading, donde se guardó la mano de Santiago, fue el centro del culto a Santiago en la Edad Media; fue por lo tanto probable que algunos peregrinos, después de visitar Reading, continuarían a Santiago, a través del puerto de Southampton y después a Bayona o a La Coruña. La peregrinación inglesa más importante fue la de

## AN ENGLISH

In England alone over 400 churches of medieval origin are dedicated to Saint James the Great. One of the most interesting of these -and one of the smallest- is the Norman church of St. James, Stoke Orchard. The tiny village of Stoke Orchard is situated some 100 miles north-west of London, in the country of Gloucestershire. Its nearest towns, both about six miles away, are Cheltenham and Tewkesbury.

The plan of St. James, Stoke Orchard is very simple: a single nave, which dates from 1160 to 1180 and a 14th century chancel. Between the nave and chancel is a bellcote. The nave has five original Norman windows. No-one could guess from its exterior that it contains the most evocative reminder in Britain of the medieval pilgrimage to Santiago de Compostela.

Inside this simple, village church is a series of medieval, wall paintings depicting scenes in the life of St. James. The wall paintings are unique in Britain and one of the few illustrations of the life of St. James to be found in Europe. For many years

the tomb of Santo Tomás en Canterbury. Los peregrinos desde el Sur y el Oeste del país podían bien haber elegido pagar tributo a San Swithun en Winchester y después seguir en tradicional Camino de los Peregrinos a Canterbury. Desde el Santuario de santo Tomás, no muy lejos de Sandwich o Dover, podían embarcar para Calais o Wissant en el Camino de Santiago de Compostela.

La diminuta iglesia de Santiago de Stoke Orchard, con sus pinturas murales del santo, se describen en otro artículo. Stoke Orchard podía haber sido un lugar de alto para los peregrinos del centro y noroeste de Inglaterra en su camino a Bristol.

La portada sur de la iglesia tiene un número de pequeñas cruces grabadas y otros grabados que podían haber sido hechos por los peregrinos. En Tewkesbury, a unas cinco millas al Norte de Stoke Orchard, se cruzan un gran número de carreteras y senderos. Desde Tewkesbury y Stoke Orchard, los peregrinos cogían una ruta a través de Gloucester que lleva a Bristol donde había cantidad de

# MONUMENT ON THE ROAD TO SANTIAGO

the paintings lay hidden behind whitewash. They were rediscovered in 1949 and experts restored them as far as possible between 1952 and 1956. This was a complex task because over the centuries there were five successive layers of paintings, two of which are medieval.

Sadly, the oldest paintings which show St. James, the magician Hermogenes and other characters in the life of the saint, are in very poor condition, and it is often difficult to work out what the scenes are depicting. Some 27 scenes survive out of the original 40, all painted on the walls of the nave between elaborate decorated borders. The scenes are continuous and have been compared to the Bayeux Tapestry, but without any explanatory text\*.

St. James himself is shown in ecclesiastical vestments and always wearing a bishop's mitre, he sometimes carries a staff. Other figures wear striking headdresses, particularly Hermogenes who has one studded with jewels.

Stoke Orchard is near several



The Norman Church of St. James, Stoke Orchard

medieval roads and footpaths. Pilgrims from north-west England would have halted here before going on to Gloucester and Bristol to take ship to Santiago. Perhaps the paintings commemorate a pilgrimage made by a local lord of the manor. We do not know for certain but England is fortunate still to have this unusual recollection of the life of St. James the Great. ■

## PATRICIA QUAIFE

\* E. Clive Rouse and Audrey Baker, *Wall Paintings in Stoke Orchard Church, Gloucestershire*. Royal Archaeological Institute, 1967, p. 88.

(La traducción castellana de este texto se publica en la pág. 8 del Servicio de Documentación)

## SUIZA: el Camino bajo amenaza de destrucción parcial

El Camino de Santiago en Hinterthurgau, a su paso por Tobel, de momento no podrá ser demolido en los trabajos de reforma de carreteras. Según un comunicado de la Asociación para la Protección de la Patria Suiza (Schweizer Heimatschutz, SHS), el Tribunal Federal ha reconocido efecto suspensivo a un correspondiente recurso ante la sala de lo contencioso-administrativo. Así el camino de peregrinación a Santiago, construido en el siglo XII, permanecerá inalterado, por ahora, a la espera de una sentencia definitiva.

Este camino conduce de Constanza por Fischingen, Einsiedeln, Ginebra y Francia (generalmente por Le Puy y Arlés), a España. Ha merecido respeto el tramo de Thurgau (o Turgovia), aunque hace unos años aparecía claro que el camino tendría que ser sacrificado, al menos en parte, a las obras de mejora en Tobel.

Esta última localidad se encuentra entre Krauzlingen y Wil, en el cantón de Thurgau, limítrofe con el de Appenzell, donde se levanta el famosísimo monasterio de Saint Gall.

El camino pasa también ante el célebre monasterio benedictino de Einsiedeln. Un monje de éste publicó en 1495 una Guía

para los Peregrinos a Santiago.

En Suiza de antiguo es grande la devoción al Apóstol Santiago y hay leyendas de su presencia y milagros en aquella tierra. No menos de treinta iglesias están bajo la advocación del Patrón de España, y el cantón de Glaris muestra en su escudo la imagen ecuestre de Santiago.

Además por Suiza pasaban muchos peregrinos procedentes de Alemania, Dinamarca y Países Bajos. Y numerosos frescos y vitrales en Iglesias a lo largo de la ruta conmemoran la vida, predicación, martirio y milagros del Hijo del Trueno, así en una iglesia de Friburgo se representa la leyenda del Extraño y milagroso suceso de un matrimonio alemán y su hijo, en Toulouse, que relatan el Códice Calixtino y Jacobo de la Vorágine.

También se ocupa del camino jacobeo en Suiza Künning de Vach, alsaciano para unos, checo para otros, en su libro en verso alemán «Peregrinación y Camino de Santiago», hermoso incunable con grabados impreso en Estrasburgo en 1496, y que en 1899 Conrad Haebler editó en facsimil.

Al referirse a Suiza, escribe, o mejor canta:

Lo primero cuando vayas a partir

Pedirás a Dios auxilio  
Y después clamarás a María  
Misericordiosa  
Que quiera gozosamente ayudarte.

Para que halles con devoción  
a Sant Yago.

A María y a su amado hijo,  
Para ganar las gracias e indulgencias  
de la romería,  
Para ser preservado de las penas  
del infierno.

Al efecto debes animarte con júbilo  
y debes lo primero ir a Einsiedeln.

La Suiza que con la mayor prosperidad material en el mundo combina la honda y auténtica espiritualidad, en un clima de libertad, de justicia, de paz y de generosidad, confíemos sepa conservar ese tramo del camino de Santiago (Jacobsweg) que conduce a Jacobsland, a la tierra de Santiago, y como tal es un bien cultural de Europa, además de espiritual.

Organismos, asociaciones, entidades, jerarquías, civiles, culturales, eclesiásticas deben recordar el noble pueblo suizo lo acertado que sería conservar íntegro el Camino de Santiago. ■

Jesús TORIBIO FERNANDEZ

## PATRICIA QUAIFE

(Traducción de Raquel Loza)

(Texto original inglés en la pág. 7 del Servicio de Documentación).

## FRANCIA

Desde Godescalco, obispo de Le Puy, hacia el año 950, millones de franceses y europeos se han lanzado en el camino de Santiago.

La mayor parte de ellos, alemanes e italianos, ingleses y pueblos de los países nórdicos, tenían que pasar por Francia, lugar de paso casi obligatorio.

Cuatro grandes vías recogían los peregrinos hacia España:

-1- la «vía Turonensis»: recogía los peregrinos del norte, pasando por París, Tours (de ahí su nombre), Poitiers, Burdeos, Dax y Sorde.

-2- la «vía Lemovensis»: desde Vezelay, pasando por Limoges (de ahí su nombre), Périgueux, Saint Sever y Orthez.

-3- la «vía Podensis»: desde Le Puy (de ahí su nombre) por Conques, Rocamadour, Cahors y Moissac.

-4- la «vía Arelatensis»: desde Arles (de ahí su nombre), recogía los peregrinos de Italia pasando por Saint Gilles, Toulouse.

Los tres primeros itinerarios se unían en Ostabat (País Vasco) y, en único camino, entraban en España por Saint Jean Pied de Port y Roncesvalles.

El cuarto itinerario pasando por el puerto de Somport, Jaca y Leyre, se unía con los demás en Puente la Reina para formar el único «camino francés» hasta Santiago.

(Existían, en Aquitania sobre todo, numerosas variantes o ramales que pasaban de una vía a otra. Existía también una vía marítima hasta Soulac y Burdeos).

-oOo- -oOo- -oOo-

Hoy, el renacimiento verdadero de la peregrinación plantea un triple problema y un triple objetivo a los aficionados y actores del camino secular:

-1- Restituir los itinerarios, muchas veces inciertos, por causa de numerosas variantes, de los santuarios visitados, muchas veces invisibles en el terreno a causa de la concentración parcelaria (caminos perdidos, carreteras nuevas, inmensas fincas remodeladas...).

-2- Señalizar el recorrido lo más exactamente posible, (siguiendo el itinerario tradicional, evitando la trampa de las grandes carreteras o de los senderos pedestres y ecologistas), restaurar y revitalizar los sitios y monumentos que se encuentren



## EL CAMINO DE SANTIAGO EN FRANCIA, AYER Y HOY

en el.

-3- Asegurar la acogida material y espiritual de los peregrinos, crear o restaurar los albergues y refugios, sobre todo en las zonas rurales, suscitar responsables locales de la peregrinación.

-oOo- -oOo- -oOo-

Es a este precio y con estos

medios que el camino de Santiago no será un sencillo recuerdo histórico sino que encontrará de nuevo su vigor espiritual y cultural. ■

### ABBÉ JEAN-PIERRE LAULOM

(Texto original francés en pág. 8 del Servicio de Documentación).

## LAUREDE:

En el camino de Santiago existen lugares famosos, universalmente conocidos, pero también muchos monumentos sencillos y humildes, testigos ellos también del gran fenómeno de la peregrinación compostelana.

-oOo- -oOo- -oOo-

En la región de Chalosse entre Dax y Saint Sever, el pueblo de Laurède (350 habitantes) posee un conjunto muy interesante, típico del camino de Santiago:

- la iglesia parroquial (de los siglos XI, XVI y XVIII) dedicada a Santiago, enseña un lienzo de apóstol, vestido de peregrino

## LA RENAISSANCE

En 1983, lorsqu'à l'instigation du Conseil de l'Europe, la Société des Amis de Saint Jacques de France, créée en 1950 a pris l'initiative de demander ses correspondants à «l'étranger» de fonder des associations nationales dans les divers pays de la Communauté Européenne, elle n'a reçu que des réponses favorables.

Entre ces nouvelles associations nationales et celles qui existaient déjà comme «Les Amigos del Camino de Santiago», créée par D. Francisco Beruete dès 1962 a Estella, un organisme de liaison était, simultanément, prévu.

Comme il n'existe pas de droit européen, il fallait bien trouver un support pour que ce organisme prenne corps. Ce fut donc une association de droit français avec pour président et vice-président fondateurs les présidents des deux plus anciennes associations, mais les autres membres du bureau étaient représentants des associations anglaise, allemande, belge, etc...

C'est juste à l'ouverture de l'exposition européenne «Santiago de Compostela, 1000 ans de pèlerinage en Europe», organisée par Europalia à Gand en septembre 1985, que naquit ce organisme intitulé «Fédération européenne» mais, en fait, il est bien évident qu'en l'absence justement de droit européen, cette «fédération» entre les associations des différents pays qui la composent, ne comporte r



## UN PUEBLO EN EL CAMINO DE SANTIAGO

(del siglo XVII, monumento histórico nacional), una vidriera (del siglo XIX) con otra representación de Santiago y, sobretudo, el bajo relieve central del púlpito, de madera dorada y policromada, fechada en 1742, monumento histórico nacional, representando Santiago con sus atributos tradicionales: el sombrero, la esclavina con las conchas, el bordón con la calabaza, el libro de los Evangelios de la mano. (véase la foto).

- en los alrededores de la iglesia existen dos fuentes dedicadas al apóstol, con las tradicionales devociones en la región.

- junto a la iglesia, el antiguo

hospital de los peregrinos, hoy residencia privada, con vestigios interesantes: el gran salón común, la portada y las escaleras monumentales de piedra y hierro forjado, del siglo XVII.

-oOo- -oOo- -oOo-

Este pueblo, que sigue celebrando sus fiestas anuales el 25 de Julio, es ejemplo excelente de la influencia de la peregrinación a Santiago en muchos pueblos de Francia.■

**ABBE JEAN-PIERRE LAULOM**

(Texto original francés en pág. 9 del Servicio de Documentación).



LAUREDE (Landes). Iglesia de Santiago. Santiago peregrino en madera policromada (1742).

## SSANCE D'UN ITINERAIRE SPIRITUEL EUROPEEN

exclusive ni quelque sujétion que ce soit: Les liens amicaux entre associations jacquaires pourraient faire l'objet d'un simple échange de «lettres de fraternité» comme il en existait au début du Moyen Age entre certaines abbayes à travers la Chrétienté.

Il en est de même pour le Centre Européen d'Etudes Compostellanes (CEEC) créé au sein de la Société française: la mention «européen» correspond au patronage du Conseil de l'Europe et à son ouverture sur l'Europe, sans compter ses anciens et nouveaux correspondants tant en Espagne que dans d'autres pays. Avoir adopté ce qualificatif avec une certaine priorité ne comporte également aucune exclusive.

Au cas où il y aurait des projets communs, ceux-ci seraient définis par des chartes spécifiques. Il y en a déjà beaucoup qui existent: par exemple, dans plusieurs pays des expositions pédagogiques itinérantes entre diverses régions de ce même pays. Des échanges de ces expositions de pays à pays pourraient être prévus, simplement en traduisant les légendes des illustrations des panneaux les composant.

Nos amis Italiens et Allemands ont déjà organisé des congrès européens d'études compostellanes, ainsi quedes associations jacquaires, avec grand succès comme à Pérougia, Cologne, et Aix-la-Chapelle. Le colloque de Jaca fut hispano-

européen.

En France les rencontres européennes compostellanes de Paris, Lyon et Poitiers ont permis d'accueillir des amis des pays voisins et inversement nous avons participé avec grand intérêt aux assemblées générales des associations d'autres pays qui ont eu la courtoisie de nous envoyer des invitations.

Au cours de réunions à Châteaui-Thierry, Châlons-sur-Marne, Reims, Crazannes, Douai, à l'occasion d'expositions françaises itinérantes réalisées par le Centre Européen d'Etudes Compostellanes et le Musée Dobrée de Nantes, nous avons été heureux de recevoir à notre tour des représentants des autres associations européennes.

Gradignan en Gironde et Villalcazar de Sirga ont déjà organisé avec succès des échanges de jeunes avec un sympathique succès. Cet exemple pourrait être suivi par des échanges à trois dimensions sur les chemins et s'étendre à d'autres pays en amont et en aval du territoire français. D'Autres rencontres franco-espagnoles se sont tenues avec succès également à Saint-Sever dans les Landes.

A Blaye sous la direction de M. Baloup, ancien directeur de la Division des Pouvoirs Locaux au Conseil de l'Europe, a été fondée une Communauté Européenne des haltes des chemins de Saint-Jacques qui pourrait être, avec le soutien non seulement de la Société des Amis de

Saint-Jacques de France mais aussi des associations d'autres pays, l'artisan auprès des municipalités d'une multiplication de ces haltes en France et hors de France.

Quant aux travaux scientifiques, Compostellanum d'une part, par son ancienneté et la valeur des travaux qui y sont publiés, le Peregrino d'autre part, comme exemple de la possibilité de nouvelles revues de qualité, ont réveillé du côté de la Société des Amis de Saint Jacques de France et de son Centre Européen d'Etudes Compostellanes des espérances, non pas par souci d'hégémonie mais par ouverture sur l'europeanisation, de publier à nouveau une revue scientifique et des Cahiers d'études compostellanes. C'est ainsi que nous efforçons de faire reparaitre Compostelle, dès septembre prochain, sous forme d'une revue illustrée.

Nous sommes bien placés, en effet, pour savoir que les autres pays d'Europe seront bien représentés par une bibliographie scientifique importante aux congrès de Bamberg, Santiago et León. Nous souhaitons donc, par la publication d'une revue purement scientifique, confirmer à la France un rang honorable dans ce concert universitaire européen.

Pourquoi toute cette profusion jacquaire? Pourquoi la proclamation d'un «Itinéraire culturel européen» des chemins de Saint-Jacques si ce n'est que, depuis 1950, petit à petit au

départ mais maintenant par foules de plus en plus nombreuses, jeunes et toujours jeunes se sont mis en marche vers le tombeau de l'apôtre du Christ sur les chemins vers Compostelle. C'est là un mouvement qui a pris d'année en année une ampleur impressionnante. Démarche nouvelle qui me paraît caractérisée par le détail suivant: pendant fort longtemps, les nouveaux pèlerins se contentaient de commencer leur pèlerinage à Roncevaux, ou plus rarement au Somport; le plus souvent maintenant c'est de chez eux, de leur ville et de leur maison même qu'ils partent à pied (ou à bicyclette) à la manière de leurs prédécesseurs sur les routes. Les espaces de temps n'étant plus les mêmes de nos jours qu'autrefois, il est exclu qu'ils puissent revenir par les mêmes moyens par lesquels ils ont gagné le «Finisterre ibérique de l'Europe», mais souvent ils retournent par la suite non seulement à Saint-Jacques mais aussi aux différentes étapes qui le ont particulièrement marqués, et cette fois avec leur famille.

On peut dire que ce «pèlerinage» qui plonge ses racines dans la Chrétienté doit contribuer puissamment au maintien de la spiritualité de la culture européenne.■

**René de LA COSTE-MESSELIERE**  
(Président des Amis de Saint Jacques en France)



**FINLANDIA**

**PEREGRINOS JACOBEO DE FINLANDIA**

La peregrinación a Santiago de Compostela en el alto y tardío medievo constituía realmente un fenómeno que abarcaba a Europa entera. Peregrinaban a Galicia no sólo los Europeos del Centro o del Sur, sino -lo que menos se sabe- los Islandeses, los Noruegos, Daneses, Suecos y Finlandeses. Los pueblos más occidentales de los países nórdicos acostumbraban a realizar largos viajes marítimos que les conducían en parte alrededor de la Península Ibérica ya desde la época de los Vikingos. Noticias acerca de peregrinaciones a Santiago ya se conocen en el siglo XI. De un interés especial resulta el número relativamente grande de los peregrinos procedentes de las regiones remotas y recién cristianizadas de Suecia y en particular de Finlandia.

El cristianismo alcanzó imponerse en el centro de Suecia y en Finlandia sólo a partir de los siglos XI - XIII, y las zonas norteñas de Escandinavia permanecían paganas hasta las postrimerías de la edad media. Finlandia además era parte integrante del reino de Suecia a partir del siglo XIII hasta el año 1808.

Finlandia se encuentra separada de Suecia por el Golfo de Botnia que se hiela completamente cada invierno por meses, lo que imposibilitaba durante la edad media cualquier tráfico marítimo.

Un documento del mes de Febrero del año 1493 caracteriza los obstáculos climáticos: a un joven Danés condenado a la pena de peregrinación a varios santuarios -entre ellos también Santiago de Compostela- se le fue levantado la pena de visitar la catedral de Åbo (= Turku en Finlandia) de parte del arzobispo de Uppsala. La razón: el mar cubierto de hielo imposibilitaba la travesía de Suecia a Finlandia.

Los peregrinos jacobeos de Finlandia tenían que recorrer en su peregrinación centenares de kilómetros dentro de su propia patria. Y después de la travesía a Suecia (ca 300 km) habían salvado apenas el menor trozo de su trayecto: de Estocolmo a Santiago de Compostela el recorrido más corto sobrepasa mucho los 3.000 km (casi 4.000 km.).

Es de suponer que la mayoría de los peregrinos jacobeos de Escandinavia seguían el camino por tierra (después de haber recalado en el puerto de

Lübeck, (Alemania) y en el puerto de Estocolmo).

Sólo en el año 1501 se menciona un velero de peregrinos que salió de Estocolmo.

Con ese fondo las informaciones relativamente numerosas acerca del culto jacobeo en el tardío medievo y de la peregrinación en Finlandia reciben su plena importancia.

Pinturas medievales y esculturas de madera que representan a Santiago como peregrino se encuentran todavía en más de treinta iglesias finlandesas - a

En el año 1512 por ejemplo se menciona a un Alemán con el nombre Jakob el cual en calidad de peregrino visitó la iglesia de Santiago de Renko - en el centro de Finlandia.

También en Finlandia se conservan documentos acerca de ventas de bienes raíces antes de iniciar una peregrinación a Santiago, p.e. en el caso del espadero Laurens, que en el año 1488 vendió su fundo en Åbo y el que cedió casi la mitad del producto a su esposa que permanecía en Åbo.

impone a un clérigo de la colegiata de Abo entre otras una peregrinación a Santiago de Compostela. En Finlandia inició también la peregrinación a Santiago cumpliendo con una manda testamentaria.

Innumerables informaciones acerca de costumbres folclóricas con motivos jacobeos, de mercados especiales en el día de Santiago y además romerías con ofrendas a las iglesias dedicadas a Santiago en Finlandia que aún la iglesia luterana toleraba hasta el tardío siglo XIX eso lo demuestra el profundo arraigo del culto jacobeo y de la peregrinación a Santiago en el pueblo finlandés.

De esa manera la Finlandia remota del círculo polar participó activamente durante el medievo tardío en el fenómeno de la peregrinación jacobea que conmovió a Europa universal. ■

**CHRISTIAN FRÖTZL**

Del Instituto Histórico de la Universidad de Tampereu (Traducción H. Simón.)

(Texto original en alemán en la pág. 9 del Servicio de Documentación).



*Santiago peregrino. Escultura de madera, tallada en Finlandia en la primera década del siglo XVI. Perteneció al santuario (de Peregrinación), de la iglesia dedicada a Santiago, en Rymättylä situado en la costa, cerca de Abo (en finlandés: Turku). «Oficina finlandés de Museos en Helsinki. Archivo histórico de fotos».*

pesar de los estragos de la reforma.

Patrocinios jacobeos en la edad media son comprobados con seguridad en el caso de 8 iglesias o capillas en Finlandia. Del siglo XV y de los comienzos del siglo XVI se conocen documentos de peregrinaciones secundarias (= menores) relativos a las iglesias de Rymättylä y Renko.

En Octubre de 1513 el último obispo de Finlandia Arwid Kurck otorgó un Viaticum (credencial de peregrino) para dos peregrinos jacobípetas de Finlandia: para un monje de la orden de Sta. Brígida y a otro ciudadano. Tenían también la intención de visitar Roma y otros santuarios.

También las peregrinaciones expiatorias son probadas por documentos: en 1945 se le

**OS CAMINHOS**

1. A iniciativa de promover itinerarios culturais europeus reveste-se de grande interesse para a tomada de consciência da identidade cultural europeia. Entre eles, toma particular relevo e importância o dos Caminhos de Santiago de Compostela, numa espécie de relançamento das velhas rotas dos peregrinos que aqui acudiam em penitência e oração. A identificação e a redescoberta dos Caminhos de Santiago assumem um significado exemplar porque, também agora, se não trata dum mero itinerário turístico mas de uma tomada de consciência dos valores espirituais que lhe estão subjacentes e que o transcendem.

2. Promover un itinerário cultural europeu é evidentemente fazer o reconhecimento do património cultural e arquitectónico que o prova e procurar programar o restauro, a conservação e animação turística desse património. No caso particular do itinerário que hoje percorremos,



## ITALIA

La tradición de una notable participación italiana en la peregrinación jacobea está ya documentada en el **Liber Sancti Jacobi** y ha dejado profundas huellas en la literatura y el arte, en la estructura hospitalaria y el folklore. Como consecuencia de ello, surgió una de las literaturas de peregrinación y viaje más interesantes de Europa bien por el número de textos que nos han quedado, bien por su calidad. Esta amplia documentación, junto con otras fuentes históricas, nos permite definir y reconstruir el que fue llamado el **Cammino dritto di San Jacopo**, un camino que por su uso, por las estructuras asistenciales y hospitalarias que lo constelaban y por sus características generales se parece a los otros itinerarios europeos hacia Compostela. Esta ruta fue considerada durante muchos siglos el auténtico, tradicional **Camino italiano a Compostela** que enlazaba naturalmente con la estructura viaria francesa sirviendo también de puente para los peregrinos que procedían de los países balcánicos.

Tomando a Roma como punto de partida, el itinerario se super-

ponía a la antigua **via francigena** pasando por Sutri, Viterbo, Siena, Valdelsa, Lucca; atravesaba los Apeninos en el puerto de Monte Bardone, tocaba Parma, Piacenza, Alessandria, Torino, entraba en el Valle de Susa para cruzar los Alpes por el puerto de Monginevro e insertarse después en Aviñón en la **via tolosana**, la más meridional de las cuatro vías francesas indicadas en **Liber Sancti Jacobi**. Junto con este itinerario, llamado también **vía de los Alpes**, se utilizaba a menudo la así dicha **vía de la costa** que pasando por la antigua **via Aurelia** bordeaba toda la región ligure hasta juntarse en Aviñón con el precedente camino.

En el **Camino dritto di San Jacopo** confluían otros caminos secundarios que canalizaban los peregrinos procedentes de otras regiones italianas y de la Europa sur-oriental: en Roma se encontraban los peregrinos que venían de las regiones meridionales, en Parma los de la costa adriática, en Piacenza los que llegaban de Venecia, punto de reunión también de los peregrinos balcánicos y griegos.

El camino estaba servido por una tupida red de hospitales, utilizados también por los que desde el norte bajaban hacia Roma. Uno de los centros de



Milagro del ahorcado en un fresco del oratorio de los peregrinos de Asís.

asistencia más importantes se debió al Hospital de **San Jacopo di Altopascio**, que se constituyó en orden a finales del siglo XI teniendo su sede cerca de Lucca, la cual extendió sus hospitales y mansiones a lo largo de todos los caminos que llevaban a Santiago de Compostela.

En el arte la peregrinación compostelana ha dejado una profunda huella: buena muestra de ellos son las dos obras de Simone Martini, Mantegna, Spagna Tiepolo; la pieza más significativa, sin embargo, la que podemos indudablemente considerar como una de las obras cumbres de la producción artís-

tica de inspiración jacobea, es el **Altare argenteo** de Pistoia, a cuya realización contribuyeron durante dos siglos los principales orfebres toscanos, entre ellos Brunelleschi. Muy difundidos son, además, los ciclos pictóricos que reproducen tradiciones jacobea, como la del **peregrino ahorcado y el gallo**, de la que hallamos un ilustre ejemplo en la ciudad umbra de Asís. ■

**DIANELLA GAMBINI**

## DE SANTIAGO ITINERARIOS CULTURAIS EUROPEUS

lembramos que os Caminhos que levavam a Santiago de Compostela estaban marcados por povoações, mosteiros, igrejas, hospitais, pontes e outros marcos inerentes à rota dos peregrinos, que constituem um património rico de história e dos seus testemunhos, que é preciso evocar e compreender. Louvamos aqui, pois, o Conselho da Europa, por mais esta iniciativa, não só pelos aspectos da sua eficácia turística e patrimonial mas pelo sentido de solidariedade europeia que ela engendra. Aqui fica o nosso encorajamento para a preparação de novos itinerários.

Gostaria também neste momento de agradecer às autoridades de Espanha o acolhimento que quiseram dar a este projecto e o acolhimento que nos quiseram dar a cada um de nós, peregrinos de hoje.

3. Os Caminhos de Santiago foram durante séculos percorridos pelos peregrinos vindos de longe e podemos considerar a

sua passagem como um dos primeiros movimentos de aproximação e encontro recíproco entre os povos, que ficavam unidos pela identidade dum mesma fé que era, ela mesma, indiscutivelmente, um meio privilegiado de comunicação.

4. Para Portugal este Santuário representou até ao séc. XVII o ponto de referência espiritual face a um mundo diferente e hostil e que por isso aparecia como um incitamento à confiança e à coragem.

O Santo S. Tiago inspirou também em Portugal a criação de uma ordem militar, a de S. Tiago da Espada à qual se deve a conquista e o povoamento da maior parte do Alentejo e que suscitou a organização de albergarias, hospitais e santuários nos caminhos que conduziam ao Ocidente da Galiza.

Atraía toda a espécie de peregrinos, desde os mais poderosos, como os reis Sancho II, Santa Isabel ou D. Manuel até aos mais pobres e humildes.

Todos eles esqueciam as rivalidades que opunham então os arcebispos de Braga e Santiago no plano eclesiástico e as fronteiras políticas que separavam Portugal e o então reino da Galiza.

Podemos considerar este fenómeno como percusor do espírito que hoje anima a Europa e procura fazer dela mais uma comunidade de espírito e cultura do que uma comunidade de interesses.

5. Refazer agora um itinerário cultural europeu e assim exceder o simples percurso para atingir a dimensão cultural europeia que nos identifica.

Escolher um itinerário e revesti-lo da solenidade que hoje lhe damos, é apontá-lo como exemplo de caminho a percorrer para lá do mero turismo. É, sobretudo, um convite a renovar uma experiência cultural e espiritual que também para os nossos antepassados transcendeu a dimensão nacional.

Minhas Senhoras e meus

Senhores:

6. Os caminhos que acudiam a Santiago de Compostela vinham de toda a Europa.

O encontro e o diálogo da Europa das Culturas não é só um factor de mútuo enriquecimento. Esse encontro a esse diálogo são elementos de estímulo e fecundação da própria expressão cultural dos vários povos que agrupamos. Os Caminhos de Santiago de Compostela, há tantos anos percorridos por tantos europeus, podem ser evocados como um símbolo mai da Europa que queremos unida, num diálogo que explicita as suas diversidades e que, talvez por isso mesmo, se prossegue de modo fecundo. ■

**TERESA GOUVEIA**

Secretaria de Estado da Cultura  
(Discurso pronunciado em Santiago de Compostela em 23 de Outubro de 1.987. Publicado con autorización).



# MÚSICA EN EL PÓRTICO DE LA GLORIA Y OTRAS PORTADAS ROMÁNICAS

Como aportación al VIII Centenario del Pórtico de la Gloria publicamos este artículo sobre los instrumentos musicales representados en el grupo de ancianos que rodea el tímpano central de la magistral portada del maestro Mateo. Este artículo fue publicado en «Bulletin». Confraternity of Saint James» N° 25, pp. 15-19. Nuestra gratitud a la Asociación hermana de Gran Bretaña por permitirnos su reproducción.

1988 no solo celebra el quinto aniversario de la Confraternidad de Santiago, sino también un aniversario de la lejana antigüedad e importancia internacional del octavo centenario del Pórtico de la Gloria de la Catedral de Santiago de Compostela.

Creado entre los años 1168 y 1188 por el maestro Mateo, quien esculpió su propia figura de rodillas detrás de la columna central, el pórtico es la creciente gloria de las grandes portadas románicas que enriquecen las iglesias de las rutas peregrinas en Francia y España.

Muchas de estas portadas contienen los 24 Ancianos del Apocalipsis con sus instrumentos musicales y jarras de incienso. Los instrumentos, que son mencionados en la Vulgata como «citharae», han sido interpretados de muy diversos modos, pero en el período Románico fueron generalmente

expuestos como cuerdas arqueadas y frotadas. Ejemplares franceses que han sido estrictamente reconstruidos incluyen aquellos de Aulnay, donde todos los instrumentos (actualmente 31) son de la familia de los rabeles, los de la catedral de Angers, donde todos ellos son violas medievales, y los de Oloron, donde son una mezcla de ambos. En la catedral de Chartres ambos se unen al arpa y al salterio. En este período medieval los violines empezaban a aparecer en tales portadas, pero eran todavía escasos<sup>(1)</sup>.

Aunque los rabeles, violas y violines medievales se tocaban normalmente con un arco, a menudo aparecen sin ellos cuando son sostenidos por los ancianos del Apocalipsis, que también se representan frente con sus jarros de incienso. En Oloron sin embargo, el escultor ha mostrado el arco colgado de

la pared por el Anciano correspondiente, o también ha colgado el jarro con lo cual el Anciano puede sostener el arco. E incluso desborda un delicioso sentido del humor poniendo a un Anciano dos arcos y a su vecino dos jarros...

## Las portadas románicas de España contienen gran riqueza de instrumentos.

Como los instrumentos españoles eran generalmente más avanzados que los del Norte de Europa, no es de extrañar encontrar grandes coloridos instrumentales representados en las portadas románicas de España. Esto está claramente demostrado en la «Música medieval en Galicia» de José López Calo, S.J., donde las portadas de Soria (Santo Domingo), Puertomarín (San Juan), y Carboeiro (San Lorenzo)<sup>(2)</sup> muestran una gran variedad en las formas de los salterios e instrumentos arqueados, además de la presencia de la guita-

rra medieval, el organistrum y ocasionalmente instrumentos de viento.

Cuando Aimeric Picaud escribió la «guía del peregrino», que se conserva en el Códice Calixtino, el Pórtico de la Gloria de Santiago no se había construido todavía. Sin embargo, los 24 Ancianos tuvieron que ser encontrados en el frontal de un altar de plata que él describió en detalle, pero refiriéndose a los instrumentos con el ambiguo término de «citharae»<sup>(3)</sup>.

Este altar ha desaparecido desde entonces, pero los Ancianos perviven en Santiago en la gran portada oeste del maestro Mateo<sup>(4)</sup>.

El pórtico de Mateo, aunque protegido por su diseño, fue abierto para que todos pudieran verlo<sup>(5)</sup>. Las presentes fachada y puertas del siglo XVIII han reducido desafortunadamente este impacto, pero ello ha contribuido a la preservación de la escultura hoy. En ocasiones especiales, cuando se abren las puertas, podemos ver a los Ancianos y sus instrumentos iluminados por el conmovedor sol mostrando ciertos aspectos que no se pueden ver con los focos estáticos y artificiales.

Solo unos pocos Ancianos están tocando actualmente,



mientras que otros están afinando sus cuerdas y muchos otros hablando a sus vecinos. Algunos sostienen ambos, un instrumento y un jarro, mientras que otros tienen uno u otro. Ninguno de ellos tiene arco, aunque doce lo necesitarían para la interpretación normal. Los típicos instrumentos pueden resumirse brevemente como sigue a continuación, numerados de izquierda a derecha:

I) ARPAS Y SALTERIOS (todos sin mástil).

- 2 Arpas con estructuras triangulares, la cuerda armada y el pilar frontal de cada una está ligeramente curvado y decorado con cabezas de animales. Aproximadamente doce cuerdas (de tripa o de metal) pueden ser vibradas de lado a lado<sup>(6)</sup>.

## Los ancianos del Portico de la Gloria sostienen jarros de incienso y diversos instrumentos musicales.

- 2 Salterios con cajas de sonidos triangulares y bordes levantados para apoyar las cuerdas metálicas. El nº 10 tiene doce cuerdas, y ninguna es visible en el nº 17.

- 2 Salterios-arpas que combina el perfil básico de un arpa con el firme paralelismo de las cuerdas de un salterio. El nº 5 tiene diez cuerdas y el nº 18



tiene doce.

II) INSTRUMENTOS CON UN MASTIL DISTINTO (todos tienen clavijas planas).

- 2 guitarras con cuerpos paralelos y tres cuerdas probablemente de tripa.

- 4 violas con cuerpos de figuras de ocho formas aproximadamente, tres cuerdas (de tripa) fijas sobre las clavijas y sin tabla para los dedos.

- 8 violines con cuerpos

paralelos y dorsos planos, todos tienen tablas para dedos y las cuerdas pasan por la parte de arriba del mástil para ser sujetadas por debajo de las clavijas. Algunos tienen tres cuerdas y otros cinco, organizadas de diferentes maneras. Cuando el sol de la tarde ilumina la parte baja del agujero del sonido del nº 24, se pueden ver dos aparentes soundpost o soportes cerca del puente.

- 1 organistrum la clase más temprana de (hurdy-gurdy). Un organista mueve una manivela que hace girar una rueda contra las tres cuerdas, haciéndolas sonar. Los otros Ancianos tocan una melodía. Como esto no puede deducirse desde fuera de la escultura, todos los reconstructores modernos tienen sus propias ideas de los trabajos de

## MUSIC IN THE PORTICO DE LA GLORIA AND OTHER ROMANESQUE DOORWAYS

1988 celebrates not only the fifth birthday of the Confraternity of St. James, but also an anniversary of far greater antiquity and international importance: the eighth centenary of the PORTICO DE LA GLORIA in the Cathedral of Santiago de Compostela.

Created between 1168 and 1188 by Maestro Mateo, who sculpted his own kneeling figure behind the central column, the portico is the crowning glory of the great Romanesque doorways which enrich churches on the pilgrimage routes in France and Spain.

May of these doorways contain the twenty-four Elders of the Apocalypse with their musical and vases of incense. The instruments, which are mentio-

ned in the Vulgate as «citharae», have been interpreted in numerous different ways, but in the Romanesque period they were generally shown with plucked, bowed or rubbed strings. French examples which have not been drastically «restored» include those of Aulnay, where all the instruments (actually thirty-one!) are of the rebec family, at the Cathedral of Angers, where they are a mixture of both. At Chartres Cathedral both are joined by harps and psalteries. At his period medieval fiddles were beginning to appear in such doorways, but they were still comparatively rare<sup>(1)</sup>.

Although rebecs, medieval viols and fiddles were all normally played with a bow, they often appear without them when held

by Apocalyptic Elders, who also have to cope with their vases of incense. At Oloron, however, the sculptor has sometimes shown the bow hanging up on the wall by the Elder concerned, or else he has hung up the vase so that the Elder can hold the bow. He even displayed a delicious sense of humour by giving one Elder two bows and his neighbour two vases...

As Spanish instruments were generally more advanced than those of northern Europe, it is no surprise to find greater instrumental colouring represented in the Romanesque doorways of Spain. This is clearly demonstrated in LA MUSICA MEDIEVAL EN GALICIA by José López-Calo, SJ, where the doorways of Soria (Santo Domingo),

Puertomarín (San Juan) and Carboeiro (San Lorenzo)<sup>(2)</sup> show a greater variety in the shapes of psalteries and bowed instruments, besides the presence of the medieval guitar, the organistrum and occasional wind instruments.

When Aimery Picaud wrote the PILGRIM GUIDE, which is preserved in the CODEX CALIXTINUS, the PORTICO DE LA GLORIA at Santiago had not yet been built. Twenty-four Elders were, however, to be found on the front of a silver altar which he described in detail, but referring to the instruments by the ambiguous term «citharae»<sup>(3)</sup>. This altar has since disappeared, but Elders live on at Santiago in the great west doorway of Maestro Mateo<sup>(4)</sup>

interior. El órgano cromático de algunos constructores es musicalmente anacrónico.

De izquierda a derecha los instrumentos, en terminología moderna, son los que siguen:

1) violín; 2) violín; 3) violín; 4) jarro; 5) salterio-arpa; 6) violín; 7) violín; 8) arpa; 9) guitarra; 10) salterio; 11) viola; 12) y 13) organistrum; 14) viola; 15) viola; 16) viola; 17) salterio; 18) salterio-arpa; 19) arpa; 20) guitarra; 21) jarro; 22) violín; 23) violín; 24) violín.

## Los dos ancianos del centro del tímpano sostienen un organistrum.

Sin embargo, estos no son todos los instrumentos del Pórtico. En la columna central debajo de Santiago, el rey David toca un arpa (o salterio-arpa), y costeadando cada lado del arco, un ángel toca una trompeta. Todos los instrumentos de Mateo deben haber sido incluidos entre aquellos que de acuerdo con el Códice Calixtino, libro I, capítulo 17, eran tocados por los peregrinos en la Catedral:

•Alii citharis psallunt, alii liris, alii timpanis, alii tibiis, alii fistulis,

alii tubis, alii sambucis, alii violis, alii rotis britannicis vel gallicis, alii psalteris, alii diversis generibus musicorum cantando vigilant...<sup>(17)</sup>

¿Qué música tocaban? Seguramente la ya antigua canción del peregrino «Dum Paterfamilias» que se conserva en el Códice Calixtino en la catedral, canciones peregrinas de sus respectivos países y quizá la propia de Aimeric Picaud «Ad honorem Regis summi» que está también en el Códice y que la



Mateo's portico, though sheltered by its design, was open for all to see<sup>(5)</sup>. The present façade and doors of the eighteenth century have unfortunately reduced this impact, but by their very presence they have contributed to the preservation of the sculpture today. On the special occasions when the doors are open we can see the Elders and their instruments lit up to their best advantage by the moving sunshine, showing certain aspects which cannot be seen in static, artificial floodlights.

Only a few of the Elders are actually playing, while others are tuning their strings and many are talking to their neighbours. Some hold both an intru-

ment and a vase, while others have either one or the other. None of them have bows, although twelve would be needed for normal performance. The basic types of instrument can be summarized briefly as follows, numbered from left to right:

I. Harps and Psalteries (all without necks).

2 HARPS with triangular frames, the string arm and front pillar of each being slightly curved and decorated with animal heads. About twelve strings (of gut or metal) can be plucked from either side<sup>(6)</sup>.

2 PSALTERIES with triangular soundboxes and raised edges to support the (metal) strings. N° 10 has twelve strings, and

none are visible on n° 17.

2 PSALTERY-HARPS which combine the basic outline of a harp with the soundboard parallel to the strings, as in the psaltery. N° 5 has ten strings and n° 18 has twelve.

II. Instruments with a Distinct Neck (all have flat pegboxes).

2 GUITARS with parallel-sided bodies and three plucked strings, probably of gut.

4 VIOLS with approximately figure-of-eight-shaped bodies, three (gut) strings fixed above the pegboxes, and no fingerboards.

8 FIDDLES with parallel-sided bodies and flat backs, all having fingerboards, and strings passing through the top of the

neck to be attached to the peg-box below. Some have three strings and others five, arranged in different ways. When the afternoon sun lights up the lower soundhole of n° 24, it shows two apparent soundposts or supports near the bridge.

1 ORGANISTRUM, the earliest type of hurdy-gurdy. One player turns a handle which rotates a wheel against the three strings, causing them to sound. The other Elder plays a melody by pulling up stoppers which bring inner tangents into contact with one or more strings, depending on the mechanism. As this cannot be deduced from the outside carving, all makers of modern reconstructions have



Confraternidad de Santiago ha cantado dos veces en el exterior del pórtico de la Gloria en medio de la noche<sup>(8)</sup>. ■

## NOTAS

1. Para información detallada sobre instrumentos medievales ver: Mary

Remnant, «English Bowed Instruments From Anglo-Saxon to Tudor Times» (Oxford, 1986), *passim*.

2. José López-Caló, S.J., «La Música medieval en Galicia» (La Coruña, 1982), láminas en las páginas 127, 105 y 106 respectivamente.

3. Jeanne Viellard, «Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle» (Macon, 1978), pp. 110-11.

4. El Pórtico de la Gloria está descrito en detalle por J. López-Caló, capítulo IX y por el mismo autor en

«El Pórtico de la Gloria: sus instrumentos musicales» en la Catedral de Santiago (Caja de Ahorros de Santiago, 1977) pp. 163-206.

5. Kenneth John Conant, «Carolingian and Romanesque Architecture 800 to 1200» (Harmondsworth, 1979), p. 170.

6. Referencias de materiales de cuerda conocidos según la costumbre de la época.

7. López-Caló, «el pórtico de la Gloria», p. 173.

8. López-Caló, «La Musique sur le Chemin de Saint-Jacques», en el catálogo de exhibición de Ghent «Santiago de Compostela: 1000 ans de Pèlerinage Européen (Crédit Communal de Belgique, 1985) pp. 195-200. ■

## MARY REMNANT

Traducción Raquel Loza

their own ideas as to the workings inside. (The chromatic organistra of some makers are musically anachronistic).

From left to right the instruments are as follows, using mainly modern terminology:

1) fiddle; 2) fiddle; 3) fiddle; 5) (vase); 5) psaltery-harp; 6) fiddle; 7) fiddle; 8) harp; 9) guitar; 10) psaltery; 11) viol; 12 and 13) organistrum; 14) viol; 15) viol; 16) viol; 17) psaltery; 18) psaltery-harp; 19) harp; 20) guitar; 21) (vase); 22) fiddle; 23) fiddle; 24) fiddle.

These, however, are not all of the instruments in the portico. In the central column below St James King Davis plays a harp (or psaltery-harp), and flanking

each side arch an angel blows a trumpet. All Mateo's instruments must have been included among those which, according to the CODEX CALISTINUS, Book I, Chapter 17, were played by pilgrims in the Cathedral:

Alii citharis psallunt, alii liris, alii timpanis, alii tibiis, alii fistulis, alii tubis, alii sambucis, alii violis, alii rotis britannicis vel gallicia, alii psalteriis, alii diversis generibus musicorum cantando vigilant...<sup>(7)</sup>.

What music did they play? Surely the already old pilgrim song «Dum Paterfamilias» which is preserved in the CODEX CALIXTINUS at the Cathedral, pilgrim songs from their respective countries, and

perhaps Aimery Picaud's own «Ad honorem Regis summi» which is also in the CODEX and which the Confraternity of St James has twice sung outside the PORTICO DE LA GLORIA in the middle of the night...<sup>(8)</sup>. ■

## NOTES

1. For detailed information about medieval bowed instruments, see: Mary Remnant, *English Bowed Instruments From Anglo-Saxon to Tudor Times* (Oxford, 1986), *passim*.

2. José López-Caló, S.J., *La Música Medieval en Galicia* (La Coruña, 1982), plates on pp. 127, 105 & 106 respectively.

3. Jeanne Viellard, *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* (Macon, 1978), pp. 110-11.

4. The Pórtico de la Gloria is descri-

bed in detail by López-Caló, *op. cit.*, Chap. IX, and by the same author in «El Pórtico de la Gloria: Sus Instrumentos Musicales» in *La Catedral de Santiago de Compostela* (Caja de Ahorros de Santiago, 1977), pp. 163-206.

5. Kenneth John Conant, *Carolingian and Romanesque Architecture 800 to 1200* (Harmondsworth, 1979), p. 170.

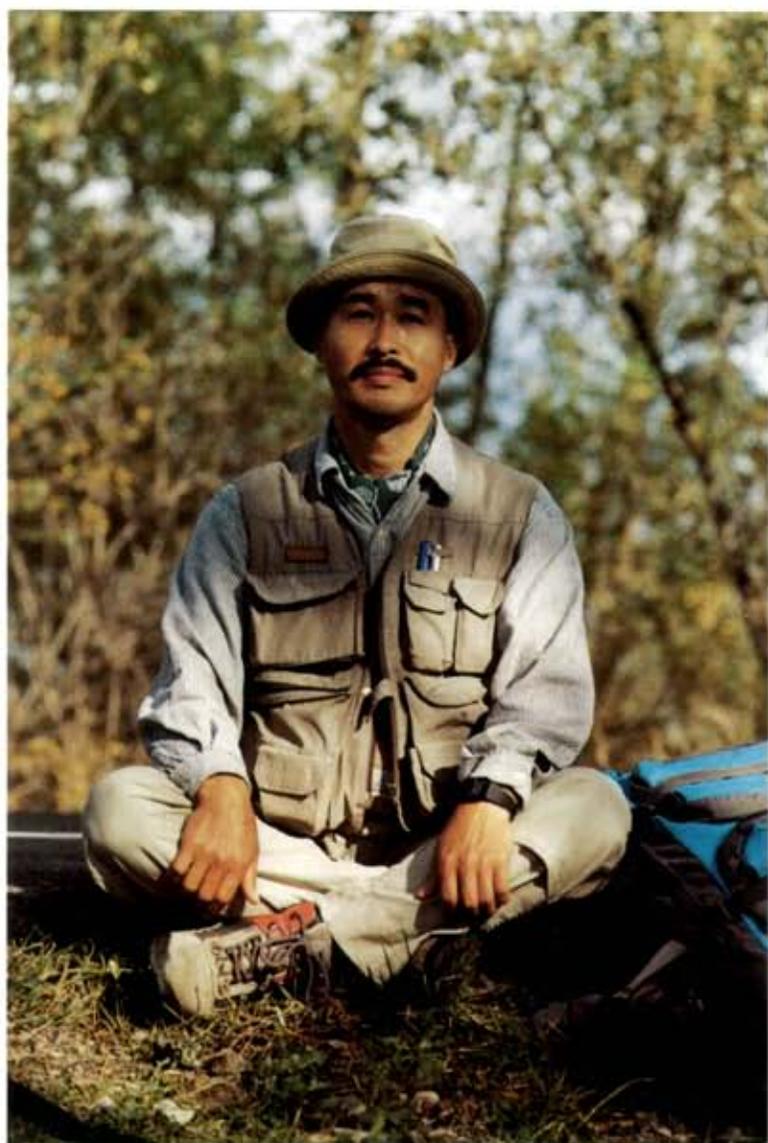
6. References to string materials are according to the known usage of the period.

7. López-Caló, «El Pórtico de la Gloria», p. 173.

8. López-Caló, «La Musique sur le Chemin de Saint-Jacques» in the Ghent exhibition catalogue *Santiago de Compostela: 1000 Ans de Pèlerinage Européen* (Crédit Communal de Belgique, 1985), pp. 195-200.

## MARY REMNANT





### UN ORIENTAL CAMINA HACIA OCCIDENTE

Dentro de la variedad habitual del Camino te encuentras, a veces, con casos especialmente sorprendentes. Esto me ocurrió, hace ya unos meses, con Miki Toshiharu, un japonés que hacía andando el Camino de Santiago. La conversación no era fácil, el trato habitual con los peregrinos le convierte a uno en un «políglota de andar por casa» capaz de entenderse elementalmente en cualquier idioma, pero el idioma japonés... Poco a poco (algo en español, algo en inglés y el resto por señas) conseguí mantener una pequeña conversación. En mi cassette, cámara fotográfica y reloj (inevitablemente japoneses) encontramos el primer punto de contacto. Luego el Camino, con todo lo que significa fue un vínculo mucho más amplio.

Miki viene andando desde

París, conoce el Camino que es muy popular en Japón y me muestra un libro en japonés sobre la Ruta Jacobea. Realiza el recorrido a pie «porque antiguamente todas las personas iban a pie. Yo soy artista y tengo mucho interés en todo el arte románico y este se descubre mejor caminando. Andando, el Camino es una continua sorpresa, tiene un cierto sentido dramático ya que te encuentras con una sorpresa detrás de cada recodo o de cada loma». Mientras habla sus ojos se expresan con gran viveza, para explicar el dramatismo de la sorpresa. «En Japón existen tradiciones de peregrinaciones como estas, pero de recorridos muy pequeños, no con la fuerza y dimensión del Camino de Santiago. Pero estas tradiciones se van perdiendo, en Japón vivimos muy de prisa, lamentablemente no tenemos tiempo para estas cosas».

Le pregunto qué es para él lo

El Camino de Santiago ha sido y es un lugar de encuentro, sobre todo por... Actualmente la peregrinación jacobea no es, como hace siglos, vehículo del Camino, de ello se encargan perfectamente los medios de transporte, el transmisor de algo que, difícilmente, nos pueden dar a nosotros. Personal, existencial, que los peregrinos, lejanos y cercanos. Por eso el Camino sigue siendo lugar de encuentro en nuestro lado con su carga de ilusión, de... Estas páginas pretenden ser una crónica de la Ruta Jacobea depara a los que caminan al Borde de

# encuentros

más importante del Camino y se queda largo rato pensativo con los ojos cerrados y no contesta hasta que empiezo a preguntar de nuevo pensando que no ha entendido. «Yo soy en Japón un artista, un escultor famoso, pero ahora en el Camino comprendo que eso no es importante. A mis 42 años ya he gastado una parte importante de mi vida. Ahora en el Camino pienso más y mejor, y ahí descubro lo que realmente es importante en mi vida». Dice esto con gran seriedad, como algo profundo. No me resisto a cuestionarle si desde su perspectiva descubre el sentido espiritual del Camino. «Sí, se ve ese sentido; sobre todo en relación a uno mismo. En el Camino estoy completamente sólo; me encuentro con coches en la carretera y hay mucha gente en los lugares por donde paso; pero en el Camino estoy sólo... y sufro para encontrar agua... y

me siento cansado..., pero todo esto me ayuda a pensar en mí mismo y eso es muy importante».

Le doy algunas indicaciones sobre caminos y continúa andando, un oriental que camina hacia occidente. ■

### DOS FILÓSOFOS ALEMANES

A estos dos alemanes, profesores de filosofía en dos prestigiosas universidades, los encontré acampados a un lado de la carretera antes de Sto. Domingo de la Calzada. Cuando me acerco a ellos sale a recibirme su perro guardián. Por



para los que hacen la peregrinación y los que vivimos Al Borde del Camino. Como transmisor de ideas religiosas, artísticas y sociales para las gentes de comunicación social. Pero la peregrinación sigue siendo vehículo por los medios de comunicación. Se trata de la experiencia humana, aportan a los que vivimos al lado del Camino. Encuentro con «esas vidas que caminan» y pasan a la experiencia, de experiencias, de búsqueda... La experiencia sencilla de los encuentros que la vida nos da. No tenemos la suerte de vivir al lado del Camino.

## en el camino

esta vez el perro, enemigo natural del peregrino andante, es compañero de peregrinación. Vienen andando desde Le Puy y no utilizan mucho los refugios de peregrinos por las dificultades que plantea alojar al animal. Son amigos desde sus tiempos de estudiantes universitarios. «Realmente no sabemos qué nos impulsa a hacer la peregrinación. Pero esperamos que Santiago sí lo sepa». Aunque es Thomas el que habla parece que es una convicción común. «Encontramos información sobre el Camino en Francia, en Alemania no hay mucho pues el Camino no está muy difundido

allí». Se extienden en explicaciones sobre las diferencias del Camino en Francia y en España. «En Francia el paisaje es más bonito y los albergues de Les Grands Randonnees son bastante buenos y nada caros, 25 FF por ducha, agua caliente, camas, cocina, mesas... A pesar de todo no tienen ese carácter gratuito que existe en España en relación a comunidades religiosas y parroquias, esto es más propio del Camino de Santiago».

Se lamentan de lo malo que es caminar por carretera, aunque tampoco están muy conformes con los rodeos para evitarla que propone la guía francesa que usan. «Del Camino esperamos... LLEGAR. No resulta fácil, el Camino es habitualmente duro, pero a través de esa dureza podemos llegar a una nueva conciencia. El viaje fuera de la civilización, en contacto con la naturaleza, provoca una relación especial con uno mismo y un mayor deseo de reflexionar».

Me quedo con ganas de escuchar su reflexión filosófica sobre el Camino cuando les encuentro a la mañana siguiente para hacer las fotografías, pero tienen que continuar su Camino, otra vez será. ■

### PEREGRINACIÓN EN FAMILIA

Al borde del Camino encuentro a esta familia pamplonesa reemprendiendo la marcha después de una parada. Domingo para charlar en Sto. Domingo. En el albergue provisional habilitado por la Cofradía del Santo hoy es un día de aglomeración el cofrade encargado se esfuerza, con su simpatía habitual, para alojarlos a todos.

En medio de esta pequeña torre de Babel que es siempre un refugio de peregrinos, charlo con Jesús, que trabaja como visitador médico, Isabel, la joven

madre de familia, y Virginia y Roberto, los hijos que completan la familia. Pregunto por qué gastan sus vacaciones en el Camino en vez de estar en la típica playa del Mediterráneo. «¡La culpa la tiene mi padre!», contesta espontáneo Roberto, un chaval vivarachero que va a hacer 8º de EGB, ganándose una mirada severa de su madre. Pero el chico, muy educadamente, sigue explicando. «Un día llegó mi padre a casa diciendo que había estado hablando con un amigo sobre el Camino de Santiago y que nosotros lo íbamos a hacer este verano andando».

El padre interviene en la conservación para resaltar el carácter democrático de la decisión. «La verdad es que lo decidimos entre todos. Yo, en el mes de Enero, expuse la idea y cada uno la estudió. En febrero decidimos hacerlo y comenzamos a entrenarnos los fines de semana. Lo que había sido una simple idea acabó convirtiéndose en una cosa sólida e importante para todos». Todos corroboran la explicación de Jesús: Isabel, la madre, añade «Realmente es una gran experiencia, en cada recodo del Camino se encuentran cosas distintas y sorprendentes. La pena es que no disponemos de mucho tiempo y tenemos que ir muy rápido».

Seguimos hablando de eta-

pas, y recorridos y de las dificultades que encuentran, sobre todo a la hora de buscar un sitio decente para dormir. Todos destacan las dificultades que tuvieron en Los Arcos, «aunque tal vez», comenta Roberto, el lugar que nos ofrecieron nos pareció peor en comparación con el lugar magnífico que nos dejaron la noche anterior las monjitas de Mater Dei en Estella». Isabel destaca lo agradable que es la gente que encuentran en el Camino y los peregrinos con los que coinciden.

Jesús explica otro punto importante de su Camino «También intentamos vivir el sentido espiritual que tiene el Camino. Cada mañana hacemos una pequeña oración ofreciendo a Dios el camino y el esfuerzo de la jornada. También rezamos el ángelus a mediodía y el rosario por la tarde. Respecto a esto nos encontramos con peregrinos de todo tipo, a algunos les hemos invitado a rezar, uno nos acompañó muy respetuoso pero no dijo ni palabra. Yo creo que en el fondo, hay un sentido espiritual en todos los que hacen el Camino».

Virginia, que estudia 2º de BUP, interviene poco en la conversación, entre otros le pedimos su opinión «Para mí es una experiencia distinta, nosotros nunca nos habíamos dedicado



## AL BORDE DEL CAMINO

antes a andar. Sin embargo nos hemos puesto en camino sin saber la gente que íbamos a encontrar, ni los sitios para dormir... La gente que encontramos es muy agradable, y nos acoge bien y nos deja lugar para dormir según sus posibilidades, de todos modos como estamos cansados dormimos muy bien todos los días aunque sea en el suelo».

Sigue llegando gente al albergue cuando damos por terminada la conversación comentando lo importante del trato con los demás peregrinos con los que existe un vínculo especial al compartir un mismo esfuerzo y una misma ilusión. Esa ilusión que es colectiva en esta familia a pesar de que están en los primeros días de Camino y todavía no han superado el cansancio de los primeros días, más adelante seguirán con la misma ilusión y seguro que a Roberto deja de dolerle todo después del almuerzo mientras pregunta una y otra vez «¿Cuánto falta?».



Peter desde que en el verano de 1986 su madre, que peregrinaba en bicicleta con su padre, falleció en accidente de tráfico cerca

donde puedo encontrar a otras personas y donde encuentro también energía para vivir. La muerte de mi madre fue para mí en un primer momento como el final de todo. Pero después fui comprendiendo y ha llegado a ser algo que me da fuerza para la vida».

El año pasado hizo con su padre, todavía no plenamente recuperado del accidente, el Camino a pie desde Roncesvalles. «Para nosotros fue algo muy difícil, porque a lo largo del Camino hay muchos recuerdos de mi madre y de las peregrinaciones que habíamos hecho antes. En el 80 hicimos por primera vez toda la familia el Camino en bicicleta. Mas tarde lo hicimos otra vez, pero sólo

hasta León porque allí rompimos una bicicleta y tuvimos que volver, similar problema tuvimos en otra ocasión que nos quedamos en Pamplona. Por eso todo estaba lleno de recuerdos. Pero para mi padre y para mí aquella peregrinación era completar el Camino que mi madre no había podido acabar».

Uno de los puntos más importantes para Peter es el trato con la gente del Camino y con otros peregrinos. «La gente nos trató muy bien y no siempre porque supiera la pérdida que habíamos sufrido, sino en general, como peregrinos». Hay varios motivos por los que hace el Camino otra vez este año, «Pero lo más importante es porque tengo que pensar».

Seguimos charlando un rato sobre diversos aspectos del Camino, sobre su trabajo y sus estudios de Castellano, que habla casi perfectamente. Su simpatía facilita cualquier conversación. Después carga con su mochila, se coloca la boina con la concha de peregrino y vuelve a su Camino, realmente «su» Camino, para andar... y pensar. ■

-oOo- -oOo- -oOo-

Otros muchos encuentros se quedan en el tintero para otra ocasión por falta de espacio, valgan estos como botón de muestra de la vida que pasa, a nuestro lado, por el Camino. ■

**JOSE IGNACIO DIAZ**



### UN CAMINO LLENO DE RECUERDOS

Peter von Wonterghen a sus 25 años es un veterano del Camino. Belga flamenco, trabaja como técnico electrónico cerca de Brujas. Después de que el año pasado completara la peregrinación con su padre, este año camina sólo hasta León donde se unirán su hermana y su cuñado.

Pero por encima de esta presencia reiterada en el Camino, la peregrinación a Santiago ocupa un lugar especial en la vida de

de la localidad riojana de Navarrete. Este suceso fue una conmoción para todos los que estamos vinculados al Camino, ya que era la primera muerte de un peregrino en los últimos años. Recientemente se inauguró en Navarrete un pequeño monumento en su memoria que recibe con frecuencia las flores y oraciones de los peregrinos.

Para Peter es difícil definir lo que representa para él el Camino de Santiago y piensa largamente antes de contestar. «Ante todo es un recuerdo de mi madre. También es un lugar





## ACTO JACOBEO EN EL ACEBO

En un acto sencillo y emotivo bien inauguró el pasado 23 de Julio en El Acebo el monumento en memoria del peregrino alemán Heinrich Krause que falleció en Agosto del año pasado en accidente sufrido en las proximidades de esta localidad berciana cuando peregrinaba a Santiago en bicicleta.

Los actos tuvieron su inicio bien de mañana en Ponferrada con la plegaria a la Virgen de la Encina y la bendición de los peregrinos que realizaron a pie el trayecto hasta el monumento. Después de la Celebración Eucarística presidida por Alberto Morán y concelebrada por el párroco del pueblo y tres representantes de la Comisión interdiocesana del Camino de Santiago, se inauguró el monumento que es obra del escultor Sr. Pisabarros, realizado en hierro forjado y que representa una bicicleta rota y un bordón con los signos jacobeos de la concha, sombrero y calabaza. El monumento está colocado a la salida del pueblo y ha sido promovido y costado por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de El Bierzo.

Además de un numeroso grupo de bercianos, estaban presentes varios peregrinos

entre los que destacamos la presencia del presidente de la Asociación holandesa y del Coordinador de las Asociaciones españolas. Concluido el acto hubo una comida de hermandad ampliamente regada con los ricos vinos bercianos.

Esperamos que este sencillo monumento, además de recoger la oración de los numerosos peregrinos que por allí pasan, sirva a los peregrinos ciclistas como llamada a la prudencia en este tramo peligroso del Camino a causa del estado lamentable de la carretera por el olvido deliberado que sufre por parte de las autoridades provinciales y autonómicas. ■



EL BIERZO

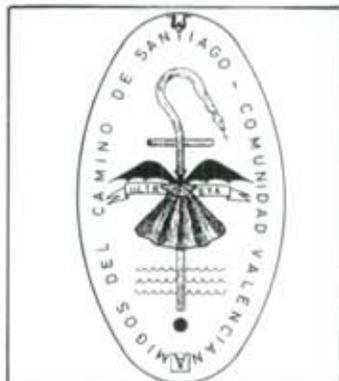
## LA ASOCIACIÓN VALENCIANA EN MARCHA

«La Asociación de Amigos del Camino de Santiago, Comunidad Valenciana» comenzó su andadura a partir de una iniciativa realizada por Juan Lezcano Reillo y Antonio J. Salvador Cabrero al dirigirse a Elías Valiña el 11-03-87 solicitando información para la constitución de la misma.

En Junio del mismo año se contactó en la Feria del Libro con gente interesada en el tema. Dichos contactos culminaron en una reunión en el salón de actos del Colegio Oficial de Licenciados y Doctores en Filosofía y Letras, de donde ya surgió el grupo fundador de la Asociación que en acta del 7-Julio-87 elevó a la Consellería de Presidencia de la Generalitat Valenciana la petición de inscripción oficial, concedida con fecha 13-10-87. Paralelamente a estos trámites, del 23 al 26 de Septiembre ya acudimos al I Congreso Internacional del Camino de Santiago en Jaca.

El 30-Mayo-88 comenzamos nuestras actividades públicas con una conferencia que pretendemos repetir anualmente a modo de pregón con el título «Por el Camino de Santiago hacia unas vacaciones distintas». Este año la conferencia la dió el Dr. D. Fernando Sastre Olamendi.

También acudimos a Frómista a la Asamblea Nacional de las Asociaciones del Camino de Santiago donde nos representa-



ron Amparo Sánchez Ribes y Lita Fernández y Fernández.

Nuestros objetivos se definen en torno a la potenciación y difusión de todos los aspectos relativos al Camino de Santiago.

Desde la creación de un centro de documentación bibliográfica y cartográfica, tertulias, charlas, etc... y sobre todo al contacto de orientación y ayuda a todos aquellos que emprenden la ruta desde nuestra comunidad. (En Jaca se nos comunicó que los valencianos somos la tercera región en número de peregrinos).

Así pues, la Asociación pretende, con sencillez, fomentar el entusiasmo y conocimiento de esta nuestra ruta, la primera ruta cultural de Europa.

Igualmente, con la misma sencillez y el mismo entusiasmo, nos ofrecemos a todas las Asociaciones y peregrinos de España para una colaboración fraternal y enriquecedora. ■

### BREVES

■ LA DIRECCION GENERAL de Juventud del Gobierno de La Rioja organizó el pasado mes de Julio una «Marcha a Santiago de Compostela» para jóvenes riojanos y de otras regiones españolas. En total fueron 40 los «marchosos» que realizaron a pie el Camino entre Logroño y la ciudad del Apóstol. Hay que lamentar el interés de los organizadores en no llamarlo peregrinación. Se ve que les va la «marcha». ■

■ TAMBIÉN EL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA organizó otra «marcha» bajo el lema «Pamplona la primera del Camino». Participación más de 120 peregrinos apoyados por una gran organización de acampada y propaganda, además de diversos actos culturales en la llamada «Universidad Itinerante». Para muchos fue una buena ocasión para hacer una peregrinación que solos difícilmente podrían haber hecho, pese a servir de privilegiado escaparate de propaganda a los organizadores. ■



# CONFRATERNITY OF SAINT JAMES

La Confraternidad de Santiago fue fundada hace cinco años y medio, el 13 de Enero de 1983, en Londrés. En ese momento había seis miembros ingleses de la «French Societé des Amis de Saint-Jacques de Compostelle»; se reunieron en casa de Mary Remnant y decidieron formar una sociedad británica. Desde entonces el número de miembros se ha incrementado cada año; ahora hay alrededor de unos 325 miembros, no solo de Inglaterra, Escocia, Gales y Norte de Irlanda, sino también de Estados Unidos, Australia y la República de Irlanda así como gente anglo-parlante que vive en España, Francia, Bélgica, Holanda y Alemana. La Confraternidad está dirigida por un Comité electoral de 10 miembros quienes organizan seis reuniones al año para los miembros, incluyendo visitas de fin de semana a lugares de interés relacionados con la peregrinación.

El propósito principal de la Confraternidad, que está regis-

trada como una sociedad benéfica, es servir a la gente que está interesada en las rutas de peregrinación a Santiago de Compostela. Para comunicarnos con los miembros hacemos un boletín cinco veces al año, que contiene noticias de acontecimientos en la Confraternidad, artículos de diferentes aspectos del Camino de Santiago y listas de nuevos miembros.

Al igual que las sociedades hermanas de los países Europeos, la Cofraternidad está llevando a cabo investigaciones sobre el culto a Santiago y la historia de la peregrinación desde las islas británicas. Hay unas 400 iglesias de origen medieval dedicadas a Santiago el Mayor sólo en Inglaterra, cosa que le hace ser el octavo santo más popular. Los visitamos y fotografiamos y recogemos información sobre la historia. También recogemos representaciones de Santiago, como las representadas en cristal de colores, rallada o esculpida en madera. Esta investigación se

hace en conjunto con el trabajo sobre las rutas que los peregrinos a Santiago hacen para tomar los puertos de las costas de estas islas. Desde esta infinidad de puertos, eran embarcados y llevados a puertos franceses o a veces a La Coruña antes de continuar su viaje por tierra a Santiago. Recientemente, se realizó una fiesta de trabajo, presidida por el Catedrático Derek Lomax de la Universidad de Birmingham. Su principal tarea era preparar un mapa de rutas y hacer una lista de todos los puertos desde los cuales los peregrinos salían para el continente.

Muchos de los miembros de la Confraternidad son grandes caminantes y ciclistas. Para ayudarles a ellos y otras gentes a hacer su peregrinación, hemos preparado unas pequeñas guías de las rutas de España y Francia. La más importante es «The pilgrim Guide to Spain», un folleto de 24 páginas que incluye detalles de las tutas y sugiere acomodación para el



Camino. La guía de 1988 es la 6ª edición. Hay también guías de las rutas de París, le Puy y Arles.

La Confraternidad está encantada de formar parte de un amplio grupo Europeo de Asociaciones de Santiago. En nuestro primer año 1983, se presentó un artículo «St. James in English Literature» al congreso de Perugia organizado por nuestros colegas italianos y esperamos con ilusión hacer un buen papel en futuras reuniones en Europa.■

**PATRICIA QUAIFF**

Traducción Raquel Loza

## TRABAJANDO PARA EL CAMINO

Es fácil escribir la crónica de un magno acontecimiento. Pero es difícil para el cronista plasmar en un escrito el quehacer diario y monótono de la vida. Y nuestras asociaciones caminan sin grandes sobresaltos. Sin llamativos actos que contar al lector. Cierta que hay reuniones periódicas, mucho movimiento en las secretarías, la tesorería se lleva al día, los socios pagan su cuota anual y se procura moverse ante Organismos Oficiales por ver si se puede arañar alguna ayudita económica, que siempre viene bien para ciertas actividades.

Siempre viene bien un acto público. Así, cada asociación responde a las exigencias de sus estatutos.

Pues bien, esto que es el caminar de la mayoría de las asociaciones, lo es también de la nuestra. Y esto resulta difícil comunicárselo en una crónica. Estamos trabajando por el Camino y por los peregrinos, pero sin nada noticiable. Sí podemos afirmar que la asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos, está ahí, donde tiene que estar.

Estamos en el Camino, con ese grupo de socios pertenecientes al «área social», que vigilan el itinerario del Camino marcando, limpiando albergues y haciendo estudios oportunos. Está ahí, en fechas señaladas, presenciando el «fenómeno de la luz» que cada equinocio tiene lugar en San Juan de Ortega. Está ahí, anunciando atropellos cometidos por Ayuntamientos desaprensivos, como el de Belorado, que recientemente ha destruido cuanto quedaba del legendario hospital de peregrinos de San Lázaro. Está ahí donde un peregrino reclama

nuestra información o ayuda. Está en los medios de comunicación, denunciando, por ejemplo, que se haya suprimido en la comunidad de Castilla y León la festividad de Santiago. Estuvimos en Belorado el día de Santiago, ante las ruinas del histórico hospital de San Lázaro, protestando y lamentando la ignorancia humana por muy respaldada que esté por los votos del pueblo. Estuvimos a continuación en Villafranca Montes de Oca, pueblo jacobeo de renombre, con sus habitantes, siempre fieles a los peregrinos y a su hospital que está en periodo de restauración. Estuvimos viendo, en este día de Santiago, un precioso audiovisual confeccionado por los Amigos de Estella. Y estuvimos, después, en hermandad y camaradería, degustando los guisos de la tierra en sencilla cena. Así festejamos a nuestro Santo Patrón Santiago.

Como veis, nada de importante, nada de trascendental. Pero es el caminar de una Asociación que nació para revitalizar el Camino de Santiago y estar ahí, donde se la necesite. Y eso, siempre, contando con sus fallos.

Amigos todos del Camino de Santiago, hasta pronto. ¡Adelante...!■

## BREVES

■ **EL DR. A.M. KOLDEWEIJ** de la Universidad Católica de Nimega necesita para fines científicos referencias bibliográficas u otras sobre **INSIGNIAS DE PEREGRINO EN ESPAÑA** y agradecería recibir cualquier información sobre este tema. Domicilio: Rodeheldenstraat 29, 4116 BA BUREN, Holanda. Muchas gracias.■

■ **LA ASOCIACIÓN AQUITANA** y el Museo de Baja-Navarra de St. Palais organizaron el paseo mes de Julio un recorrido por el Camino que une Francia y España entre Sorde y Roncesvalles. También participaron algunos peregrinos a caballo de la Asociación A.C.T.E.■

■ **PAUL GRAHAM** y Carlos Paternina realizaron este verano la peregrinación a Santiago en velocipédo con el objetivo de recaudar fondos para la Asociación Española de Esclerosis Múltiple. Los interesados en contribuir económicamente pueden hacerlo en las oficinas del Banco Bilbao-Vizcaya.■



# ACTOS EN LA FIESTA DEL APOSTOL

Durante el pasado mes de julio y coincidiendo con la celebración de Santiago, tuvieron lugar en las localidades de Frómista y Villalcazar de Sirga una serie de actos de tipo cultural y religioso que han constituido las celebraciones principales de la Asociación de Amigos de Santiago de Palencia.

Fue principalmente la danza tradicional la protagonista de la celebración en Frómista con el «Festival de los Pueblos del Camino» en el que mostraron su rico folclore y su buen quehacer artístico agrupaciones de Rioja, El Bierzo y Palencia.

Magnífico el festival como magnífica la celebración litúrgica celebrada con anterioridad en el románico templo de San Martín y muy entrañable el acto de homenaje a los peregrinos que del domingo en el que tres jóvenes madrileños recibieron regalos y atenciones por parte del Coordinador Nacional del Camino de Santiago que asistente a los actos significó la importancia de los peregrinos en la Ruta Jacobea, de los que dijo «Para las asociaciones españolas no hay Camino de Santiago si no hay peregrinos, vosotros

sois los protagonistas de la ruta y también los protagonistas de esta fiesta».

La fiesta el lunes festividad de Santiago fue trasladada a Villalcazar de Sirga donde hubo muchas e interesantes exposiciones, una exposición bibliográfica del Camino nos puso en contacto con todo tipo de publicaciones de la Ruta, mientras que a media tarde se procedía a la inauguración de la Casa de los peregrinos, instalada en la planta superior del Ayuntamiento alcazareño y que ha sido realizada con la aportación de la Diputación provincial que institucionalmente estuvo presente con una amplia representación que encabezaba Angel Miguel Prieto como presidente de la comisión de cultura y era completada por los diputados José Gutiérrez y José Carrancio. En nombre de la asociación palentina del Camino de Santiago Mari-Nati Marcilla dijo unas palabras antes de procederse a cortar la cinta que daba acceso al recinto mientras que un peregrino suizo, Christian Ausoni del Cantón de Vaud, era el primer peregrino en utilizar el centro oficialmente y participaba como invitado especial de la fiesta.

La fiesta continuaba por



PALENCIA

derroteros culturales con un acto de exaltación a las cántigas de Alfonso X el Sabio y principalmente a las dedicadas a Villalcazar y que servían para que el presidente de la Asociación de Palencia anunciase que se piensa institucionalizar este tipo de actos de exaltación a la Cántiga, y que para ello se está trabajando para que el año próximo se pueda contar con un tipo de representaciones medievales en un auténtico espectáculo de luz y sonido.

La celebración de la eucaristía en el casi catedralicio templo dedicado a N. S. la Blanca dio paso a un recital de música antigua a cargo del grupo «Mediævum Ricercare Burguensis» quienes interpretaron música sobre las cántigas, códice calixtino y el de las Huelgas. ■



# DEUTSCHE ST. JAKOBUS-GESELLSCHAFT E. V.

Como tarea máxima la Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft se propone la promoción y el apoyo de las peregrinaciones a Santiago de Compostela.

Dentro de este campo considera de especial interés las tareas siguientes:

1. Investigación y documentación de la rica y abundante tradición jacobea de las regiones de lengua alemana. Para cumplir estas exigencias se formó un consejo científico del cual forman parte investigadores ilustres, como p.e. V. Almazán, P. Caucci von Saucken, O. Engels, J. van Herwaarden, E.-R. Labande, E. Romero Pose, etc.

2. Peregrinación y consulta. Los peregrinos «ad Sanctum Jacobum» se encuentran todavía dentro de la larga tradición y comunidad de aquellos que realizaron la entrega devocional de su fe y convicción. Lo que ofrece la Deutsche St. Jakobus-

Gesellschaft es ayuda espiritual y práctica para la preparación y realización de la peregrinación en forma de información a través de publicaciones, medios audiovisuales, exposiciones y congresos. Igualmente se presta ayuda a los que quieren establecer cofradías locales.

3. Colaboración internacional. La «peregrinación ad limina Beati Jacobi» ha sido desde sus principios una empresa común-europea, de modo que la «vía lactea» que reproduce el peregrino terrestremente se podrá desarrollar como vehículo y símbolo de una Europa unida. Encuentros internacionales, colaboración mutua de las deméas organizaciones de países europeos y cooperación dentro de una asociación europea serían necesarios para realizar este fin.

4. Contribuciones culturales. La apreciación de la herencia

cultural exige el mantenimiento de los lugares y monumentos ligados con la peregrinación, así como la revelación y la revitalización de tradiciones locales y regionales.

La Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft es una asociación nacional, registrada como sociedad de interés común. Se pueden inscribir los mayores de 16 años de ambos sexos. La contribución anual es de 30 Marcos para miembros individuales y de 100 Marcos para miembros corporativos.

Fundación: 14 de febrero de 1987, en Aquisgrán  
Junta directiva:  
Presidente: Dr. Robert Plötz, Kevelaer  
Vice-Presidente: Mons. Dr. August Peters, Aquisgrán  
Secretario: Heinrich-K. Bahnen, Aquisgrán

Demás miembros:  
Christa Brücker, Mettmann  
P. Erich Prokosch, Stein/Nuremberg  
Herber Simon, Bonn  
Presidente del Consejo científico:

Dr. Klaus Herbers  
Dirección postal:  
Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft e.V.  
Wilhelmstr. 50-52  
D-5100 Aachen  
Tel. 0241/20952 ■



ALEMANIA



## Los «Peregrinos» del Misterio de S. Evermarus

El primer día de Mayo el pueblo de Rutten (Bélgica) viene celebrando la fiesta secular de S. Evermarus. La fiesta suele empezar con una Misa solemne, seguida de una procesión y, finalmente, la ejecución del tradicional «misterio» que es el más antiguo de su género de toda Europa. Este «misterio» rememora el martirio de S. Evermarus y sus compañeros peregrinos que en la baja Edad Media fueron muertos violentamente a su regreso de Compostela.

Los dos grupos principales de esta obra teatral los constituyen el grupo de peregrinos (Evermarus con sus siete

compañeros), por un lado, y el grupo de los Haccoenses (el caballero bandido con sus servidores), por el otro. Los actores del «misterio» se identifican enteramente con sus personajes. Esto es especialmente notable en el grupo de peregrinos, cuyos miembros constituyen un grupo cerrado en el que se traspasan los papeles de padres e hijos.

Haciendo una gran excepción el grupo de peregrinos ha querido seguir el ejemplo de su patrón y el pasado mes de julio han hecho la peregrinación a Compostela ataviados con sus trajes tradicionales. ■

## Conferencia y exposición en Ponferrada

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de El Bierzo en colaboración con el Centro Gallego de Ponferrada organizó el pasado 30 de junio una conferencia-coloquio sobre «Acogida a los peregrinos desde la época medieval». Tras la documentada y amena charla de G. Cavero intervino el también historiador Augusto Quintana Prieto. Ambos dieron respuesta a cuantas preguntas relativas al Camino se formularon. Coincidiendo con este acto se inauguró una Exposición de Pintores Bercianos que reunió más de 30 cuadros relativos al Camino de Santiago de 12 pintores diferentes. El acto finalizó con unas palabras del Vicepresidente de la Asociación en las que agradeció la colaboración prestada por todos e hizo incapié, con fuerza y entusiasmo, sobre el momento actual del Camino y de los peregrinos. Con un vino Berciano acompañado de jamón y otros ricos productos de la tierra concluyó este importante acontecimiento para la ciudad de Ponferrada. ■

## Vendôme: Soirée musicale et exposition

Après le promenade sur les Chemis de Saint Jacques en Vendômois eut lieu une grande soirée musicale au château du FRESNE. Le château et son parc étaient superbement illuminés. Les invités étaient environ 600 et ils furent accueillis par les trompes de chasse du «Cercle St. Hubert» de Vendôme en grand uniforme rouge. Puis les musiciens, tous premiers prix du Conservatoire de Paris, jouèrent des oeuvres de Beethoven, Pergolèse, Albioni, avec beaucoup de coeur et de talent. Pendant l'entracte et aussi au début et à la fin de la soirée on a pu voir une exposition sur le thème: «DE LA VALLEE DU LOIR A COMPOSTELLE».

Non loin du «buffet campagnard», où l'on pouvait se restaurer en dégustant des spécialités locales, est l'orangerie du château. La, sur 30 mètres était déroulée une grande bande montrant le profil du Chemin depuis Chartres et Vendôme jusqu'à St. Jacques de Compostelle. De petits pèlerins escaladant les cols au marchant dans la «meseta» parcouraient la Touraine, les Landes, Roncesvalles, la Navarre, La Rioja, le désert de Castille etc. Au dessus étaient 25 panneaux avec photos, documents et croquis relatifs aux régions et aux villes traversées.

Le court trajet (300 mètres) pour rendre du château à l'orangerie était indiqué par des panneaux faits avec les fameuses affiches espagnoles «Camino de Santiago» où l'on voit le beau chemin romain de Cirauqui. Là aussi près de 600 personnes ont pu voir cette exposition qui continuera d'être vue dans toute la vallée du Loir en 1988 et, 1989 grâce à des conférences sur «le Chemin de St. Jacques» que donne Jean Bernadac.

Le soir se termina par un feu d'artifice et un beau feu de la St. Jean dont les flammes, qui montaient haut dans le ciel étoilé, semblaient symboliser l'ardeur des pèlerins en marche vers Compostelle. ■

## Revista del Consejo de Europa

La revista UN AVENIR POUR NOTRE PASSE que edita la División para la Conservación Integral del Patrimonio Histórico, organismo del Consejo de Europa, ha dedicado su último número (Nº 32-1988) al Camino de Santiago.

El editorial, firmado por Marcelino Oreja, Secretario General del Consejo de Europa, señala las líneas generales del interés que representa el Camino como itinerario cultural europeo. Después se recogen diversos artículos de reconocidos especia-



listas en el tema jacobeo. Entre otros destacamos los trabajos de Robert Plötz sobre «El culto de Santiago en Europa»; de Paolo Caucci sobre «El peregrino de Santiago»; de Roger Stalley sobre «Las peregrinaciones marítimas» y de Jean Passigni sobre «Identificación y cartografía del camino Francés en España». También existe una edición en inglés de esta revista. ■

## Meeting'88 en Rimini

En la localidad italiana de Rimini tuvo lugar, entre el 20 y el 27 de Agosto, la reunión denominada «MEETING'88» que reunió a cerca de medio millón de jóvenes de toda Italia. El lema de la reunión era «Cercatori di Infinito, Constructori di Storia». Además de las reuniones abiertas de jóvenes, hubo conferencias pronunciadas por destacadas personalidades entre las que destacamos el Arzobispo de Santiago de Compostela, Angélico Surchamp y Paolo Caucci von Saucken.

A lo largo del Congreso muchos jóvenes visitaron la exposición que con el lema «Il pellegrinaggio a Santiago: Memoria vivente della tradizione Europea» había sido preparado bajo los auspicios del Centro Italiano de Estudios Compostelanos de Perugia. El congreso tuvo también una llamada a peregrinar el próximo verano a Compostela para participar en el encuentro de los jóvenes de Europa con el Papa. ■

## Credito turístico para el camino

Dentro del plan de Rehabilitación del Camino de Santiago, la Secretaria General de Turismo ha lanzado la convocatoria de un concurso de crédito turístico por un importe superior a los mil millones de pesetas destinados a subvencionar proyectos hoteleros y campings turísticos a lo largo de la Ruta Jacobea.

Los objetivos de este concurso son la creación, ampliación y modernización de hoteles ya existentes; la creación de nuevos a base de adaptar edificios de características arquitectónicas acordes con el estilo tradicional de la zona; la creación de campings de turismo en zonas del Camino de especial interés paisajístico o monumental; y la dotación de oferta turística complementaria o de mobiliario o equipo para los citados establecimientos.

Para acogerse a esta vía de financiación los proyectos presentados deberán ser declarados de interés turístico. El límite máximo de crédito para creación o ampliación de establecimientos es del 70 por ciento, para instalaciones y servicios complementarios del 60 por ciento y del 50 para mobiliario, maquinaria y equipamiento.

Para información de los interesados reproducimos la convocatoria oficial en nuestro Servicio de Documentación (pág. 10). Esta iniciativa puede ser beneficiosa para los peregrinos si las iniciativas no se reducen a las grandes poblaciones, sino que se tiene en cuenta la necesidad de crear pequeñas fondas y restaurantes en las zonas que carecen de ellos a pesar de que no estén en las carreteras principales. ■

## Carta Pastoral sobre el camino

El pasado 24 de julio en el imponente marco del Palacio de Galmirez fue presentada la Carta Pastoral conjunta de los Obispos del Camino de Santiago en España titulada «EL Camino de Santiago, un camino para la peregrinación cristiana». El acto fue organizado por el Cabildo Catedralicio de Santiago y estuvo presidido por el arzobispo de la sede compostelana Dr. D. Antonio M<sup>o</sup> Rouco, junto a él se encontraban la mayoría de los Obispos del Camino de Santiago en España y todos los de las diócesis gallegas. En lugar de honor asistieron al acto el alcalde de Santiago, D. Xerardo Estevez, y el Delegado del Gobierno en Galicia. También estaban los sacerdotes miembros de la Comisión Interdiocesana del Camino, representantes de Asociaciones jacobeanas de España y otros países de Europa y numeroso público que abarrotaba la capacidad de la sala y entre el que se encontraban numerosos peregrinos que acababan de completar su Camino.

Tras el saludo del Presidente

del Cabildo intervino D. Jaime García Rodríguez, Canónigo Secretario y director de la Comisión Interdiocesana, quien habló sobre «Actitud de los peregrinos» devotiois causa» vista por la catedral de Santiago» destacando el sentido espiritual que mueve a muchos peregrinos. A continuación intervino el

Prof. Dr. Paolo Caucci von Saucken para hablar de «La peregrinación europea a Santiago Hoy» en la que destacó que sin el sentido religioso que le dio origen no se puede entender el fenómeno del Camino, pero que tampoco se puede entender el sentido religioso sin la referencia necesaria a las consecuencias culturales que el Camino ha tenido a lo largo de los siglos. Seguidamente habló el arzobispo de Pamplona sobre la acogida de la Iglesia a los

peregrinos.

El acto se cerró con la intervención de monseñor Rouco quien resaltó la importancia de la Carta Pastoral como manifestación de la seriedad con la que la Iglesia se toma la peregrinación jacobea.

En nuestro Servicio de Documentación reproducimos íntegra la carta que puede ser un punto de referencia básico para la mejora de la atención religiosa y la acogida humana en todo el ámbito del Camino. ■



# LA SUBIDA AL CEBRERO

Le vuelve a doler el tobillo.. ¡Normal con esos guijarros! Tendrá que ver al masajista después de la sauna. ¡Y este calor! Ah, ¡se acordará de la subida al Cebrero! Claro que el paisaje es de una grandiosidad y de una soledad sobrecogedoras... Bien elegido, por supuesto para la etapa «meditación solitaria».

Una gota de sudor, recogida por la cinta de su sombrero, chocó contra su muslo.. A pro-

Et voilà maintenant la cheville qui remet ça! Normal, avec tous ces cailloux... Il faudra qu'il passe voir le masseur après le sauna. Et cette chaleur! Ah il s'en souviendra de la montée au Cebrero! D'accord, le paysage est magnifique de grandeur et de solitude; bien choisi, d'ailleurs pour l'étape «méditation solitaire»...

Une goutte de sueur, collectée par la bride de son chapeau,

hacia Dios», dijo sin reparar en la pancarta indicando el lugar ideal para sacar la foto... ¿caminar?. Era precisamente lo que estaba haciendo, y tres horas al día por más señas... bueno, casi todos los días, y con este sol, era casi heroico... Bien es verdad que antes, no hacía más que unos treinta años, se recorría todo el camino a pie, con mochila y todo... al fin y al cabo algo parecido a lo que proponía

Il arrêta l'appareil. «Une marche vers Dieu», fit-il sans voir le panneau indiquant l'endroit idéal pour prendre la photo... Mareher... C'était bien ce qu'il était en train de faire; et même trois heures par jour -enfin, presque tous les jours-, et par cette chaleur, c'était presque héroïque... Il faut bien dire qu'avant, il y a seulement 30 ans, on faisait le chemin entièrement à pied; et qui plus est, en



Dibujo de X Balboa

pósito ¿de qué tema se trataba? Pulsó una tecla de su mini-walk-prayer; sobre un fondo de cánticos extraídos del Codex Calixtinus, una voz modulada comentaba la partida de Abrahám: «La peregrinación y la vida son una marcha hacia Dios; todos, cualquiera que sea nuestra posición, somos llamados a perfeccionarnos, (la voz recalca esta palabra), a tender hacia la santidad».

Paró el aparato: «una marcha

s'écra sur sa cuisse... Au fait, quel était le thème déjà? Il appuya sur une touche de son mini-walk-prayer. Sur un fond de catiques extraits du Codex Calixtinus, une voix modulée commentait le départ d'Abraham: «Le pèlerinage et la vie sont une marche vers Dieu; nous sommes tous, quel que soit notre état, appelés à nous perfectionner (la voix détachait ce mot), à tendre vers la sainteté».

la opción «Atletic». El había encontrado a uno de esos locos, una noche, en el comedor del Pilgrim's Club; éste le había enseñado, con un orgullo mal disimulado, su «compostela» magnética, explicándole, calculadora en mano, que hasta ahora mismo había mejorado su récord de 18', 20" y 8 décimas, y que si seguía este ritmo, etc., etc... Pero ir de peregrinación tres años seguidos y a paso de

portant un sac à dos. C'est d'ailleurs un peu ce que proposait l'option «atletic»; il avait rencontré un de ces fous hier soir, dans la salle à manger du Pilgrim's Club. Il lui avait montré, avec une fierté mal contenue, sa compostelle horodatée en expliquant, calculatrice à l'appui, qu'il avait amélioré à cette heure son précédent record de 18', 20" et 8 dixièmes et que s'il continuait à ce rythme-là etc... etc...

carga, ni hablar.

El había escogido la versión «espiritualidad» con opción «cultural» que daba derecho, sin suplemento de pago, a las visitas con guía y a las animaciones. Y no le pesaba, ¡eso sí que no!: la reconstrucción de la batalla de Clavijo con la aparición de Santiago en el cielo era fenomenal; ¿y el gospels de Santo Domingo? Sencillo de entender... «Y en cuando a andar, lo que se dice andar, me defiende; claro que no soy Abrahán; claro que me influencia la moda, como a los 1200 conectados que se inscribieron a la salida de la novena sesión de Agosto. Pero hubiera podido contentarme con la opción «turismo», o «baño lingüístico», o también «encuentro» (Jehan me ha dicho que los animadores son hyper, mejores que en el Club Med.), en vez de encontrarme solo en medio de este desierto de fuego con un sermón grabado...».

«Partir, caminar hacia Dios, bajar hasta el fondo de uno mismo...» continuó la voz. Pero no escuchaba ya. ¿Y si el ermitano estuviera en lo cierto? Volvió a ver al anciano, al otro lado de la alambrada, macilento, venerable, bíblico a pesar de sus jeans agujereados y de sus gafas de sol. La etapa había perdido su color local desde que la Santiago Ltd había tenido que expulsarle de su capillita por «malas intenciones»: molestaba a los peregrinos con sus arengas sobre la pérdida de lo sagrado, la comercialización bajo celofán de peregrinaciones asépticas y otras jeremiadas. Pero tenaz, un antiguo cura los chinchaba lanzándoles invectivas al otro lado de la cerca, en el lugar estratégico donde el camino se aproximaba a la alambrada. Enjuto como un samiento, con la cara tostada como una uva pasa y con la barba al viento, estaba más excitado que nunca por las raciones supervitaminadas que le tiraban los peregrinos compasivos, haciendo caso omiso de los rótulos trilingües: «Prohibido dar de comer al ermitaño».

«Sepulcros dorados, os roe el Baal de las tres cabezas del confort, de los bienes materiales y del placer! Palabra del Señor: ¿Qué habéis hecho de mi peregrinación? ¡Turistas, volved a ser andadores de Dios!»

Su mal inglés seguía retumbando en su cabeza: ¡no tenía pelo en la lengua! Pero un poco carroza el profeta... Por supuesto que era necesario que no degenerara el Camino, que no perdiera su sentido primitivo;



Dibujo de X Balboa, reproducido por M. Hernández

### Mais faire le pèlerinage trois années de suite au pas de course, très peu pour lui.

Lui, il avait choisi la version «spiritualité» avec option «culturelle» qui donnait droit, sans supplément de prix, aux visites guidées et aux animations. Il ne le regrettait d'ailleurs pas: la reconstitution de la bataille de Clavijo avec apparition de Saint-Jacques dans le ciel était mirobotique. Et le Gospels de Santo Domingo? Tout ne suis pas Abraham; d'accord, je suis conditionné par la mode, comme les 1200 fibrés qui étaient au départ de la 9ème session d'Août. Mais j'aurais pu me contenter de l'option «tourisme» ou «bain linguistique», ou même «recontre» (Jehan m'a dit que les animateurs sont hyper, mieux qu'au Club Méd.), au lieu de me retrouver seul dans ce désert de feu avec un sermón enregistré...

«Partir, marcher vers Dieu, descendre au dond de soi-même» reprit la voix. Mais il n'écoutait plus.

Et si l'ermite avait raison?

Il revit le vieil homme, de l'autre côté du grillage, décharné,

pero no había que exagerar... Sin embargo, hay que estar con la antena puesta, pues las nuevas generaciones siempre tienden a debilitarse y dentro de unos veinte años, quién sabe si... Sí, conservarle su pureza actual, no permitir que lo corrompan.

Un «bip» sonoro lo sacó de su meditación. Echó un vistazo a su cronodata y se dio cuenta de que perdía terreno sobre el qué venía de inmediato detrás de él. «¡Hum, dejemos de soñar, está a punto de alcanzarme!» Se propone sin embargo hablar de lo del ermitaño al Sr. Raymond después del laserama sobre el milagro del Cebrero... a no ser que estén demasiado cansados; mejor mañana, en el coche de línea que los llevará a Samos para el día de reposo: un complejo de descanso perfectamente acondicionado por la Pilgrim's Inn S.A. en el antiguo monasterio benedictino (¡con 5 estrellas en el Bernés!). ¡Vamos, ánimo, peregrino, que sólo quedan 2 km 317 antes de la próxima área de descanso! ■

MICHEL GERMAIN

venerable, biblique malgré ses jeans troués et ses lunettes noires. l'étape avait beaucoup perdu en couleur locale depuis que la Santiago Ltd avait dû l'expulser de sa petite chapelle pour «mauvais esprit»: il importunait les pèlerins avec ses harangues sur la banalisation de Dieu, la désacralisation du pèlerinage et diverses jérémiades d'un autre âge. Mais coriace, un ancien curé les narguait en lançant ses invectives de l'autre côté de l'enceinte, à l'endroit stratégique où le chemin longe le grillage. Sec comme un coup de trique, le visage cuit comme un pruneau et la barbe en bannière, il était plus excité que jamais par les rations survitaminées que lui lançaient des pèlerins compatissants - qui passaient outre les pancartes trilingües: «Il est interdit de donner à manger à l'ermite».

«Sépulcres dorés, vous êtes rongés par le Baal à 3 têtes du confort, des biens matériels et des loisirs! Oracle du Seigneur: Quiavez-vous fait de mon pèlerinage? Touristes, revenez des marcheurs de Dieu!»

Son mauvais anglais résonnait encore dans sa tête: il ne machait pas se mots! Mais un peu réac, le prophète. C'est sûr qu'il ne fallait pas que le chemin dégénère, perde son sens premier; mais il me fallait rien exagérer... Etre vigilant cependant, car les nouvelles générations ont toujours tendance à s'amolir, et dans vingt ans, qui sait? Lui garder sa pureté actuelle, ne pas permettre qu'on le dénature... Un bip sonore le tira de sa méditation. Il jet a un coup d'oeil à son chrono-data: il perdait du terrain sur son suivant immédiat. Hum! Ne rêvons pas, je vais me faire rejoindre. Il se promet quand même d'en parler à Mr Raymond après le laserama sur le miracle dur Cebrero; ou plutôt, non: ils seront trop fatigués. Demain, dans le car qui les conduira à Samos pour la journée de repos: un complexe détente remarquablement aménagé par la Pilgrim's Inn S.A. dans l'ancien monastère benedictin (classé cinq coquilles dans le Bernés!). Allons, courage, pèlerin! Plus que 2km. 317 avant la prochaine aire de repos!

MICHEL GERMAIN

**ANGEL LUIS BARREDA REELEGIDO COORDINADOR**

# CONSTITUIDA EN FROMISTA LA COORDINADORA DE ASOCIACIONES

Las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago se reunieron el pasado mes de Junio en Frómista con el objeto de constituir oficialmente una Coordinadora Nacional que aglutine los esfuerzos y trabajos de las once Asociaciones que firmaron el acta fundacional. Se espera la incorporación de otras Asociaciones que, por diversos motivos, no pudieron asistir a la reunión.

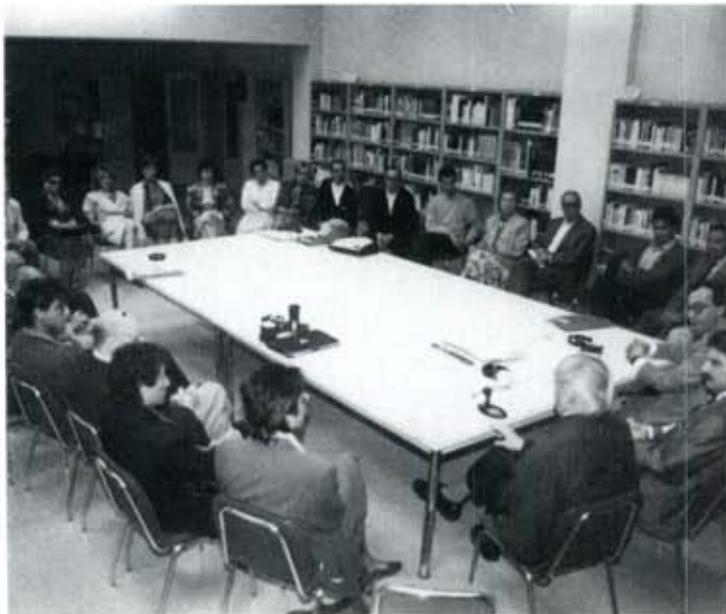
Los representantes de Asociaciones de Estella, Rioja, Burgos, Palencia, Sahagún, El Bierzo, Santiago de Compostela, Madrid, Vigo, San Sebastián y Valencia, aprobaron los estatutos de la Coordinadora y eligieron como coordinador a Angel Luis Barreda Ferrer, presidente de la Asociación de Palencia, que hasta ahora venía ejerciendo el mismo cargo de forma provisional.

También quedó constituida la Comisión Permanente de la que forman parte Fernando Imaz y José Cimadevila en representación de las Asociaciones que no están ubicadas en el Camino tradicional; Francisco Beruete por Navarra, Nicolás Castrillo por Castilla, Millán Bravo y Luis

Bacariza por León y Angel Rodríguez por Galicia, además del Coordinador Nacional y del director de la revista PEREGRINO.

Todos los representantes expresaron su interés por colaborar en los proyectos de carácter oficial que están siendo elaborados por la Comisión Interministerial y las diversas Comunidades Autónomas del Camino siempre e que estos proyectos de revitalización del Camino de Santiago no perjudique el sentido propio de la peregrinación milenaria por esta Ruta Jacobea.

Respecto a la conservación del Camino se pide a las Administraciones Central, Autonómicas y Provinciales que se respete la Ley del Patrimonio, recordando que el Camino de Santiago es monumento nacional y, por tanto, no se pueden realizar obras que rompan su armonía en un espacio de 50 metros a ambos lados del Camino. Se hace en este sentido una llamada especial a las distintas administraciones para que los proyectos de carreteras y concentraciones parcelarias que afecten a la ruta tradicional de



los peregrinos se realicen tras escuchar la opinión y sugerencias de las Asociaciones afectadas, ya que estas son las que mejor conocen la realidad actual del Camino y de sus antiguos trazados.

Al final de la reunión estuvo presente el Presidente de la

Diputación de Palencia que compartió con nosotros la Misa y el acto de clausura. En los próximos días se reunirá la Comisión Permanente para continuar los trabajos emprendidos en esta importante reunión de Frómista. ■

## Correo del Lector

Queridos hermanos en el Camino:

En mi peregrinar jacobeo asistí a innumerables muestras de solidaridad y afecto por parte de las gentes que pueblan esta sagrada ruta, sacralizándola aún más con sus hermosos actos.

La vida me ha enseñado a valorar en todo su tremendo valor está manifestación del espíritu humano. Entre aquellas que me acaecieron llevo grabada indelebe en mi alma las lágrimas de emoción del Cofrade de la Calzada, anónimo cofrade pues no sé su nombre, que derramó honrosas lágrimas de devoción a su Santo y al Camino. Yo recogí sus lágrimas, así como el buen canto augur del gallo; y me dieron fe, espe-

ranza y ánimos para un peregrinaje de feliz resolución.

Gracias Cofrades de Sto. Domingo por vuestra calurosa acogida, que el espíritu del ejemplar Santo continúe anidando en vuestras vidas, así como en las de vuestro linaje.

Desde la niñez siento el espíritu jacobeo y cierta especial devoción por los santos protectores de peregrinos. Esta situación me lleva a querer participar en el proyecto de rehabilitación de Navarrete. Ser participe en el revivir del Camino colmaría una aspiración vital de mi alma peregrina.

Un abrazo peregrino. ■

**ANGEL LEAL PEYUS**

Soy una aficionada italiana a la tradición jacobea. El día 21 de junio en la Academia española de la Historia, Arqueología y Bellas Artes en Roma, asistí a las conferencias sobre el Camino de Santiago, primer itinerario cultural europeo, dadas por el Director del Museo de Pontevedra, Carlos Valle; por el Presidente del Centro Italiano de Estudios Compostelanos, Paolo Caucci, de la universidad de Perugia y por el alcalde de Santiago de Compostela, Xerardo Estevez.

Estas intervenciones fueron muy interesantes y mucho más me dí cuenta de lo importante que fue este Camino, a través de los siglos, para la humanidad. Supe también que muchos peregrinos fueron italianos y nos dejaron obras literarias importantes.

Hice el Camino de Santiago el año pasado con un grupo de

estudiantes y que había sido programado por la embajada de España. Vimos lugares preciosos, ricos en Historia y trabajo humano... y todo en diez días. La verdad muy poco tiempo, pero lo suficiente para tener ganas de volver.

El Camino debe servir para unir las distintas culturas; por eso se necesita recuperar el Camino, proteger el Camino y andar el Camino. Además la ciudad de Santiago de Compostela es «Patrimonio de la Humanidad».

He escrito esta carta para que los lectores sepan que la tradición compostelana en Italia es viva siempre.

Me gusta mucho la revista PEREGRINO y espero con ansia la próxima. Muchas gracias por la atención prestada y perdón por mi español. ■

**Mª FRANCESCA OLIVIERI**

## NOTAS DE BIBLIOGRAFIA JACOBEO

**EUROPALIA 85 ESPAÑA**  
(1.985 Gante)

Santiago de Compostela: 1000 ans de pèlerinage Européen [expositions] / [organisée dans le cadre d'Europalia 85 Espagne avec le concours du Crédit Communal, 1.985]. - Gante: Crédit Communal, [1.985]. - 495 p.: il. col. n.; 30 cm.

Bibliografía: 488-495. - Índice.

**SANTIAGO** en España, Europa y América / Manuel Chamoso Lamas... [et al.]; dirección Ernesto La Orden Miracle. - Madrid: Editora Nacional, D.L. 1971. - 676 p.: il. col. n.; 32 cm. - (Publicaciones del Ministerio de Información y Turismo).

Traducción de los textos al español, francés, inglés p. 597-669.

Contiene: Ofrenda al Apóstol Santiago / por Alfredo Sánchez Bella. Los lugares santos jacobeos / por Manuel Chamoso Lamas. El Camino de Santiago en España / por José María Lacarra. L'Europe et le pèlerinage de Saint Jacques de Compostelle / por el Conde de la Coste Messeliere. Santiago en España, fuera de los caminos de

peregrinación / por José Manuel Pita Andrade. Santiago en Indias / por Juan de Contreas, Marqués de Lozoya.

A este libro, puede considerarse como una pequeña «SUMMA JACOBEO».

**CICLO DE CONFERENCIAS SOBRE EL ROMÁNICO Y EL CAMINO DE SANTIAGO. Palencia.**

Ciclo de Conferencias sobre el románico y el Camino de Santiago, [organizado por el Departamento de Cultura de la Excm. Diputación Provincial de Palencia]. - [Palencia: La Diputación], D.L. 1983. - 110 p., 1 h.; 24 cm.

Contiene: El Camino de Santiago, fomento histórico artístico / por Francisco Portela. Arquitectura románica Española en el Camino de Santiago / por José María Pita Andrade. La pintura románica en el Camino de Santiago / por Aurea de la Morena. La orfebrería y las artes suntuarias en la España románica / por Jesús Hernández Pesesa. El Arte Románico en Palencia / por Miguel Angel García Guinea.

El CAMINO de Santiago en La Rioja: colección de diapositivas / [dirección, diapositivas y textos, José Gabriel Moya Valgañón] ... [et al.]. - Logroño: consejería de Educación, Cultura y Deportes, D.L.: 1986.

36 diapositivas, col.; 5x5 cm. + 14 p.

**VIÑAYO GONZÁLEZ, Antonio. Abad de San Isidoro.**

El Camino de Santiago en Tierras de León / Antonio Viñayo González; fotografías: Manuel Viñayo y Archivo de Everest. - Madrid, Everest, D.L. 1976. - 64 p.: principalmente il. col.; 25 cm. - (Colección Ibérica).

**FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Etelvina**

El despertar artístico en el Reino de León / Etelvina Fernández González.

En Studium Legionense. - León (1983), nº 24; p. 232-248.

Conferencia pronunciada por su autora, dentro del ciclo «León, en el Camino entre Santiago y Europa». León, 4-14 de marzo de 1982.■

**CAROBEL BERMEJO TORRES**

## NOTA

*Los libros, ensayo y poesía, en particular, dado lo reducido de número de ejemplares de las ediciones, son agotados rápidamente y lamentable, sin esperanza de reimpresión.*

*Nuestra «misión» es informar sobre la bibliografía JACOBEO que existe. ¡Lástima que no podamos indicar donde puede ser adquirida!*

*A modo de orientación, creemos la Biblioteca Nacional: Sección Préstamo y todas las Bibliotecas Públicas podrán facilitar el deseado libro.*

*Por experiencia, las «Ferias de Libro viejo y de ocasión», juegan un buen papel en estas adquisiciones.■*

C.B.T.



COMPOSTELLA es el título del Boletín Informativo que edita el Centro Italiano de

Estudios Compostelanos con sede en la Universidad de Perugia. Acaban de sacar el primer número en tamaño 30x21 reproducido a fotocopia. Como se explica en su presentación, Compostella pretende ser vehículo de comunicación de las noticias, actividades y publicaciones que se producen en Italia y en el resto de Europa sobre la temática jacobea. Este primer número cumple con su carácter divulgador al incluir noticias de las actividades propias del Centro y las realizadas en colaboración con otros organismos, convocatorias de congresos y conferencias, noticias de libros e información sobre las principales Asociaciones Jacobeas de Europa.■



ULTREÏA es el Boletín publicado por los Amigos del Camino de Santiago de Suiza.

Editado a fotocopia en tamaño 21x15 sacó su primer número el pasado mes de mayo. Contiene noticias propias de las actividades jacobeoas en Suiza y en el resto de Europa. El ejemplar que hemos recibido incluye la recensión de varios libros, la publicación de dos mapas del Camino de Santiago en Suiza, la reproducción del plan de acción del Consejo de Europa para el Camino, un diario de peregrino firmado por Roland Leimbruger, los estatutos de la Asociación Helvética y un amplio estudio de Mme. Tremp-Utz sobre la existencia de una cofradía jacobea en Berna a finales de la edad media.■



**JUAN M. LÓPEZ-CHAVES MELÉNDEZ y JUAN BAUTISTA CONFALONIERI.**  
«El Camino Portugués».  
Editado por la Asociación de Amigos de los Pazos. Vigo 1988. 130 págs. 850 pts.

Este libro recientemente publicado representa una de las más importantes aportaciones al estudio y revitalización del Camino Portugués a Santiago de Compostela.

El libro contiene dos partes bien diferenciadas. En la primera se reproduce el relato del «Viaje de Lisboa a Santiago» que escribió en 1594 Juan Bautista Confalonieri, sacerdote italiano que acompañó al legado del Papa en Portugal en su peregrinación jacobea. Este relato, ya publicado hace años en Cuadernos de Estudios Gallegos, está transcrito y traducido del italiano por Mons. Guerra Campos que es el que hace también la breve introducción al texto. El relato describe con bastante detalle el Camino que siguieron y todas las ciudades y aldeas que pasaron. Concluye con una interesante descripción de la ciudad del Apóstol tal y como se presentaba al peregrino en los últimos años del siglo XVI.

La segunda parte del libro que firma López-Chaves es un recorrido actual por el Camino portugués. La descripción, completa y amena, anima a recorrer este Camino tan rico en espiritualidad, historia y arte. Faltan algunos mapas como complemento a la información escrita y que permitan recorrer caminos ajenos a las carreteras. Pero tal vez sea pedir demasiado por ahora y sea objeto de un trabajo posterior. Al final del libro se añaden unos apéndices que ciertamente están fuera de lugar en el contexto de la obra. ■

**JOSE IG. DÍAZ**



**JEAN BERNADAC.**  
«Les raisins de Compostelle». 1988.  
Sans éditeur. En vente chez l'auteur  
(Saint Martin des Bois. 41800 MONTOIRE). 170 págs.

L'auteur, grand ami de l'Espagne et de Saint Jacques, nous donne un récit imagé et personnalisé de son pèlerinage Saint Jean Pied de Port - Compostelle à l'automne 1987.

«Il nous a paru indispensable de partager les richesses que nous avons accumulées, en dégustant avec vous les raisins de Compostelle».

L'ouvrage est bâti en 32 chapitres, selon les étapes du pèlerinage, aux noms poétiques et humoristiques.

Citons: «le cor de Roland» (Ch. I), «les ampoules de Santiago» (Ch. II), «les godasses de la Foi» (Ch. XIX), «l'oeuvre d'or» (Ch. XXXII) etc...

L'illustration de l'ouvrage est originale et remarquable: ce sont des dessins de l'auteur lui-même, au nombre de 49.

Quelques phrases lapidaires mais de profonde signification donnent le ton de la réflexion de l'auteur:

«la route s'apprend par les pieds» (p. 16).

«Hymne à l'Espagne: Espagne simple et colorée, tendre et chaleureuse, ardente et douce, superbe et humble» (p. 18).

Le pèlerinage? «le ciel puis l'enfer, le sublime et le vulgaire, le découragement et l'exaltation tout au long du chemin». (p. 19).

«nous avons fait provision d'air pur pour le reste de notre vie et cela valait le déplacement». (p. 29).

«Les raisins de Compostelle resteront gravés dans ma mémoire et leur goût frais et généreux apaisera -je crois- pour les reste de ma vie les moments difficiles» (p. 42).

Car ce livre n'est pas seulement un journal, égrenant au jour le jour les étapes du pèlerinage, mais une profonde réflexion sur le pèlerinage à Compostelle comme image de la vie humaine, longue marche parfois joyeuse et exaltante, parfois découragée et éprouvante, toujours illuminée par le Foi qui lui donne son sens et son but.

«Les pèlerins de Compostelle ont traîné sur le chemin des poids beaucoup plus lourds que leurs sacs». (p. 5 et 28).

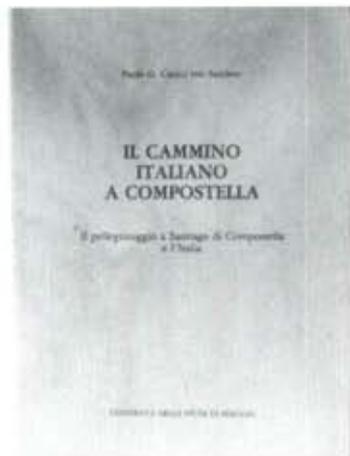
«La voie supérieure qui ... à travers la fatigue, la rocaïlle, la boue et la pluie va nous conduire, d'étape en étape vers la fraternité des hommes et la grandeur de Dieu». (p. 9).

«Le Camino? Une sorte de marathon de la Foi. Une partie de l'humanité qui a décidé de quitter la position assise pour combattre debout». (p. 56).

«nous marchons sur une voie royale et, à chaque pas, Dieu murmure à nos oreilles un chant d'amour». (p. 70).

Dans un style vivant et imagé, simple mais jamais vulgaire, descriptif et profond à la fois, ce livre nous donne envie de tenter l'aventure du pèlerinage à notre tour, il éclaire de façon magistrale l'expérience de ceux qui ont mis leurs pas dans deux des millions d'hommes qui sont allés à la pointe de l'Occident, au tombeau de l'apôtre Saint Jacques, déposer leurs misères et chercher une lumière pour leur vie. ■

**ABBÉ JEAN-PIERRE LAULOM**



**PAOLO G. CAUCCI VON SAUCKEN**  
«El camino Italiano a Compostelle»  
(Il pellegrinaggio a Santiago de Compostelle e l'Italia): Editado por la universidad de Perugia 1984. 196 páginas.

Paolo G. Caucci von Saucken divide su libro en dos partes bien diferenciadas. En la primera parte nos introduce en la vida y en el martirio del apóstol Santiago con continuas referencias a Los Evangelios, en especial a los de Mateo y Marcos. Citando el «Códice Calixtino», reconstruye la leyenda medieval de Santiago, más conocida como la «leyenda aurea», que nos presenta a un Santiago matorros y a la vez a un santo para la reconquista de España.

Nunca suele faltar en un libro sobre el Camino de Santiago, su principal protagonista «El Peregrino». Paolo G. Caucci von Saucken resalta la función del peregrino al servicio del altísimo, así como las diferentes clases de peregrinos, el forzado, el falso o el que realmente hace el camino por fe.

El autor tampoco deja a un lado, las distintas vías europeas, que unificándose en España llevan a Santiago de Compostela; así como las diferentes representaciones artísticas y literarias que han hecho del Camino de Santiago una clase de historia con vida propia.

Si la primera parte había sido un tratado general sobre el Camino de Santiago, la segunda se centra en Italia. Basándose en textos anónimos y en otros autores como Bartolomeo Fontana y Domenico Laffi, nos da una idea de los puntos neurálgicos que recorría el Camino en Italia.

No nos encontramos ante un libro novelado, sino ante un tratado en el que se nos presenta un estudio general sobre el camino y un estudio específico sobre ese mismo camino centrado en Italia. ■

**M<sup>a</sup> PILAR INIGUEZ**



Rudolf Gruber : Tagebuch eines Pilgers nach Santiago de Compostela



**RUDOLF GRUBER.**

**Tagebuch eines Pilgers nach Santiago de Compostela.**

Editado en el año santo compostelano de 1976. Tercera edición aumentada y corregida en 1987.

Verlag J. Wimmer, A-4020 Linz/Donau - Promenade, 23 - Austria. 176 páginas; 70 ilustraciones; precio: 242 Schillings.

El libro comienza: «Una caliente manta de lana para la madre enferma de un partiso de los bosques de Tatra (Eslovaquia) y el voto de una peregrinación a Santiago de Compostela me salvaron de la ejecución».

El autor, en un estilo de diario sencillo y atractivo a la vez, describe las jornadas de su caminar desde St. Jean Pied du Port hasta Santiago de Compostela. Gusta de estar cerca del pueblo y sentirse cerca de la gente en su peregrinación. Busca contactar con el paisaje en el Camino. Sabe acercar la historia al momento actual de su peregrinación.

Diversas aclaraciones y el relato en sí hacen a este libro interesante para los lectores de lengua alemana, sobre todo para los procedentes de Austria; sin dejar de ser interesante para los de otros ámbitos culturales.

Se respira una profunda actitud de peregrino convencido y creyente.

Importante es el anexo que tiene este diario en el que se explican cantidad de detalles; así como el índice de nombres y materias.

La suerte del peregrino nos hizo coincidir en Rabanal del Camino en las fechas del 4 y 5 de agosto de 1987 con un alegre grupo de gente joven (españoles, austriacos y alemanes) de camino hacia Santiago, mientras el autor, igualmente a pie, corregía la segunda edición del diario y recorría de nuevo con su esposa el Camino de Santiago.

El libro, ampliamente ilustrado, resulta esclarecedor en muchos aspectos hacia el mundo de donde el autor proviene y detecta a su autor intuitivo y de grandes conocimientos y experiencias.

**ANGEL F. DE ARANGUIZ**



**JUAN PEDRO MORIN y JAIME COBREROS.**

**«El Camino inicial de Santiago».**

Ediciones 29. 3ª edición, Barcelona 1988. 255 págs. 1.600 ptas.

Es una lástima que el libro esté gestado desde la perspectiva de un viajero en coche, por mucho que conozca de mensajes e interpretaciones, y no desde la de un caminante; donde el proceso de andar es el crisol en el que se fraguan los cambios que permiten acercarse al mensaje milenar del Camino de las Estrellas, el del Occidente que buscaron los pueblos antiguos, el del Camino Francés que domesticó el Cister, o el «semioculto» que intentó preservar el Temple.

La guía es concisa y amena, en lenguaje llano que contrasta con otros escritos sobre el tema de G. Atienza; pero para digerirla necesitaríamos un viaje en coche detrás de la piedra, capitel o crismón; o, en su defecto, un libro más ilustrado con fotografías. Así y todo es loable el esfuerzo sintetizador de los autores en su guía de términos arquitectónicos, índice de símbolos y cronología de monumentos.

Acertados son los comentarios explicativos sobre lo que supuso el Románico como arte símbolo, hecho a medida del hombre, o del Gótico con sus mensajes neurológicos. Así como la desmitificación del Pórtico de la Gloria como vacío de contenido simbólico; es el barroquismo, la forma por la forma como lo sería el arte gótico-flamígero o el Renacentista.

El «Camino» transforma, como la transfiguración de la puerta occidental, que fue sustituida por el «Pórtico de la Gloria». Pero Occidente sigue estando más lejos; hay que alcanzar Finisterre para que el fenómeno solar del ocaso, de la muerte de la luz y el resurgimiento en el siguiente día, nacimiento al conocimiento, se dé. Como en el monte Tabor debe eclipsarse el sol, aparecer las nieblas, para que la nueva luz resplandezca.■

**I. MOLERO**



**HEINZ MALANGRÉ**

**Auf der Pilgerfahrt nach Santiago de Compostela. Vom falschen und vom wahren Jakob.**

Verlag Butzon & Bercker, D-4178 Kevalaer Einhard Verlag, D-5100 (Aquisgran) 1987 154 páginas

El autor, conocedor del mundo editorial, escribe este libro sobre el Camino de Santiago y sus amplísimas implicaciones culturales con sencillez, a partir de una gira en autobús. Desde el cada día describe el punto de partida, los caminos y el fin del peregrino: Santiago, así como el Santo, la leyenda y el peregrino.

De destacar es la consecución de capítulos que, bajo los temas de historia, arte y paisaje, va presentando un resumen de datos y puntos importantes o interesantes que se relacionan o se pueden relacionar con Santiago y su vivencia secular en España. Esto hace de parte del libro un breve compendio y resumen de datos del Camino de Santiago.

El autor tiene en consideración la zona cultural y el entorno humano-religioso de donde él procede y su vinculación con el Camino de Santiago. El libro va dirigido al lector de lengua alemana, pero está abierto ampliamente a interesados. Tiene en cuenta los ecos de Santiago en España y en América y su influencia a partir del Descubrimiento.

El regreso le lleva al autor por la Cornisa Cantábrica, haciendo referencia a temas religiosos y otros aspectos que él considera importantes.

Termina el libro con un epílogo sobre un dicho conocido en el ámbito de la lengua alemana que hace referencia al falso o verdadero Jacobo; considerado desde la carta de Santiago. Pero que, por supuesto, no involucra a Santiago el Mayor.■

**ANGEL F. DE ARANGUIZ**

NTRA. SRA. LA BLANCA

LA VIRGEN DE LAS CANTIGAS DE VILLALCAZAR DE SIRGA

Sabido es que Alfonso X el Sabio compuso en gallego sus ingenuas y devotas Cantigas que son un monumento de la lírica española naciente. En ellas cuenta los milagros de Nuestra Señora al estilo de Gautier y canta los loores a la Madre de Dios de manera semejante a como lo hace en castellano Gonzalo de Berceo. Hay Cantigas dedicadas a Virgenes concretas como la de Monserrat, Oña o Villasirga.

A la Virgen de Villasirga la dedica nada menos que doce Cantigas y algunas como la Cantiga 355 alcanza los 302 versos. Narra esta Cantiga la maravillosa manera cómo libró Santa María de Villasirga de morir ahorcado a un hombre que había regalado un sillar para la edificación del Templo.

La Cantiga 253 trata de un francés peregrino a Santiago que no podía sacar de Villasirga un bordón grande de hierro que traía como penitencia.

Una muchacha hidalga de Francia, recobra en Villasirga el movimiento de su cuerpo tullido:

*«Pois que a oraçón feita ouu' esta moller coitada, leg'a Virgen preciosa, dos pecadores vogada, deu-lle saud'en seu corpo, et foi sa et cobrada».* (C. 268).

Dos milagros semejantes nos cuenta la Cantiga 278. Una ciega francesa recobra la vista tras una vigilia ante Santa María de Villasirga y al regresar encuentra un compatriota ciego, en peregrinación a Santiago y le convence para que vaya a Villasirga:

*«O cego creeu á dona, et tan toste sse partiú d'ela et foi ssa carreira tanto que ss'él espediú et pois foi en Vila-Sirga fer ssa oraçón et vyú».*

En el Palacio Episcopal debe estar el llamado Cáliz de los italianos, regalado por éstos a Santa María de Villasirga por haberles librado de una terrible tempestad cuando venían en peregrinación hacia Santiago. El



Cáliz fue trasladado de Villasirga en 1782.

*«E da offerta fezeron uun cáliz mui grand assaz que o crèngio adusse a Vila-Sirga, ú faz a Virgen muitos miragres assí com'a ela praz».* (C. 313)

Nuestra Señora la Blanca, es tenida como patrona de Villasirga. Sonriente bajo su baldaquino policromado es incensada por dos ángeles a la altura de los hombros. Sentada en un sillón ha perdido el brazo derecho y la

cabeza del divino Infante, cuando se la empapeló junto con otras vírgenes de piedra para ser llevada a un museo, allá por los años de la primera guerra mundial. Gracias al tesón de los vecinos que montaron guardia durante toda la noche ante la puerta de la iglesia, estas imágenes se pueden admirar aún en su marco histórico y artístico propios que son su mejor museo.

Grande debió ser la fama, que Villasirga gozó como centro de

peregrinación medieval. La singular importancia le vino de «sta. María la Blanca», por los numerosos milagros, según el Rey Sabio, con que constantemente favorecía a sus devotos.

Quizás nadie refleje con más candor y fidelidad que Alfonso X, este ambiente de entusiasmo universal por la milagrosa imagen.

*«Esto foi en aquel tempo que a Virgan començou a facer en Vila-Sirga miragres, poque sãou a muitos d'enfermidades et mortos ressocitou»...* (Cant. 278)

Aún no se había dado remate a la iglesia y ya cuenta el Rey Poeta un milagro de Sta. María de Vila-Sirga. La Virgen volvió ciegos a unos moros, como ya dijimos, al querer derribar su templo de Villasirga, en tiempos del Rey Alfonso IX de León. Los Mahometanos, hechos prisioneros, en una de sus incursiones por tierras castellanas, mudaron de propósito ante la insólita intervención sobrenatural (4).

Tan universal era la fama de Sta. María de Vila-Sirga que hasta en los peligros del lejano mar Mediterráneo era invocada, como nos lo cuenta el mismo Alfonso en su Cantiga 313.

La nave amenazaba naufragar tragada por la recia tormenta, hasta que con la fe que es de imaginar, comenzaron todos a invocar a S. Pedro, Santiago y otros santos, sin resultado. Pero un clérigo, que en la nave iba, les exhortó así:

*«Varões, chamemos ora de bon caraçon a Virgen Santa María de Vila-Sirga, et non se faça end'om'afora, et pecamoslle perdon; ca a ssa vertude Santa no nos a de falecer».*

Exhortados por el clérigo se arrepienten, oran y cantan una Salve y Santa María de Villasirga les escuchó.■

JOSE E. ANTOLIN FDEZ.

# BOADILLA DEL CAMINO

En los pueblos palentinos por donde discurre el Camino de Santiago, el peregrino, viajero y turista identificará nombres que hablan de la ruta de las múltiples acepciones de la palabra: Villalcazar DE SIRGA, CALZADA de los Molinos, CALZADILLA de la Cueza, San Nicolás del REAL CAMINO, y para comenzar el periplo por tierras de Palencia: BOADILLA DEL CAMINO.

Nos acercamos a Bobadilla, sólo unos kilómetros atrás hemos dejado la linde entre Burgos y Palencia, hecho monumento y elemento del camino en Puente Fitero. Los restos de la ermita de San Nicolás en tierras de Burgos nos avalanzaron sobre el término de Itero de la Vega, ya en tierras de Palencia, mientras Puente Fitero ve pasar bajo sus ojos las aguas del Pisuerga, como las vieron pasar durante siglos los peregrinos que viajaban y viajan a Compostela.

En el horizonte de los campos rectilinos de esta Castilla se extiende Boadilla del Camino; emerge de su línea horizontal la torre del templo: tributo a la religiosidad de sus gentes; los silos metálicos: tributo a su economía agrícola y ganadera; el rollo gótico: tributo a la independencia jurisdiccional de los pueblos de Castilla.

El nombre de «Camino» hace suponer que por allí pasaba el ya conocido francés, llamado de los Peregrinos, que cubre la antigua calzada y sigue recta después evitando el rodeo de la

moderna.

Villa, en la llanura, favorecida durante la época de los Condados y repoblada por Fernán Armentales. Tiene un TEMPLO PARROQUIAL de tres naves, con restos románicos hacia la torre y una pila bautismal del siglo XIII descansando sobre once columnitas. En las centurias siguientes se introdujeron grandes reformas.

El retablo mayor es del siglo XVI, de gusto italiano, dedicado a Santa María, cuya imagen escultural sedente es de valor artístico como puede apreciarse en la lámina que la representa. Se compone de escultura y pintura. En altos relieves la Adoración de los Reyes y Santo Entierro. En imaginería estatuaría San Martín de Tours, San Lorenzo Mártir, San Antonio Abad, San Jerónimo Doctor, San Gregorio Papa, San Juan Bautista, San Bartolomé y María Magdalena, Coronación de la Virgen, de estilo gótico. Y en lo alto, el Padre Eterno.

El Púlpito, gótico, es de tornavoz barroco morisco.

Lámpara de bronce con cade-

nas y tazón de plata; siglo XVI.

Buena Cruz procesional de plata que lleva (anverso) el Crucifijo. A la derecha, escenas de la Pasión. A la izquierda, el Cirineo. Arriba, Flagelación. A los pies, Oración en Getsemaní. A los ángulos, los cuatro Evangelistas. (Reverso) Asunción, San Gregorio Papa, San Antonio de Padua, San Ildefonso, San Lorenzo, San Ambrosio, San Pedro, María Magdalena y San Jerónimo Doctor. A los pies, la Santísima Virgen. Es de estilo barroco y obra del platero palentino Pascual Abril.

Un cáliz de plata, gótico, con seis esmaltes en el nudo y expositor del siglo XVI.

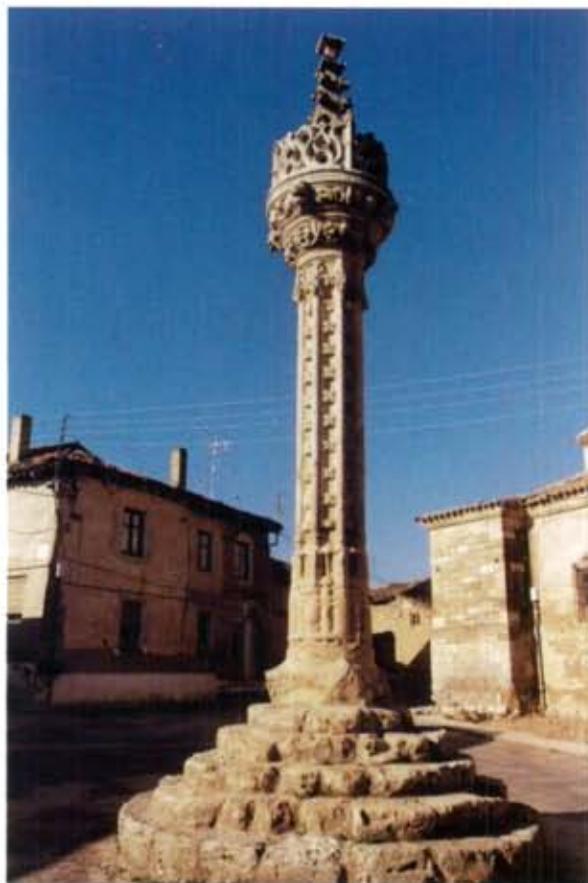
Tiene el pueblo también, UNA ERMITA que fue iglesia Parroquial, sostenida únicamente por la piedad de los fieles.

Un ROLLO DE PIEDRA levantado en una calle (siglo XV); picota jurisdiccional como testimonio de independencia. Allí se

exponía a los criminales atados a una argolla de hierro, antes de enviarlos al antiguo Corregidor de Castrogeriz, de quien dependía la villa; y

Un HOSPITAL, ASILO para pobres transeúntes, fundado por el Rvdmo. Sr. D. Antonio Rojas, Prelado en Baleares, Arzobispo de Granada, Presidente del Consejo de Castilla, Patriarca de Indias, Obispo de Palencia y Arzobispo de Burgos, fallecido en el año 1526 y sepultado en Villasilos.

Este ventisilios de hospitalidad sigue arraigado entre sus gentes que intentan también hoy «dar posada al peregrino» sin que existan instalaciones de albergues u otras propias para el caso, aunque el Ayuntamiento tiene redactado un plan de rehabilitación de las viejas escuelas para adaptarlas en refugio de peregrinos que espera el mezenazgo necesario para convertirlo en realidad. ■



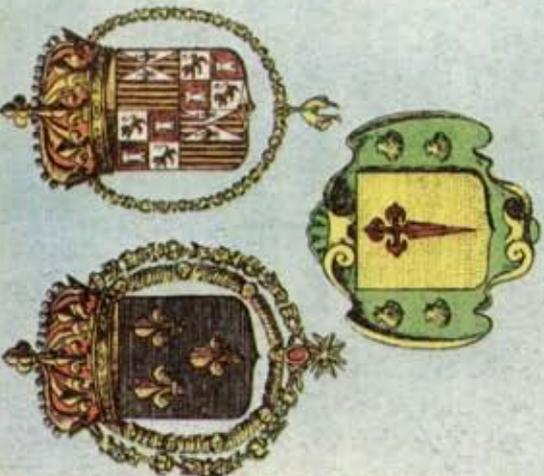
Rollo gótico de piedra que está en la plaza del pueblo.



Vista general del pueblo desde el Camino que viene de Itero de la Vega.



**CARTE DES  
CHEMINS DE S. JACQUES  
DE COMPOSTELLE**  
1648  
CAMINO FRANCÉS  
DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



- SANCTUARIES  
DES JACQUETS**
- ORNIEN 1. Avrillé
  - 2. Avrillé
  - 3. Avrillé
  - 4. Avrillé
  - 5. Avrillé
  - 6. Avrillé
  - 7. Avrillé
  - 8. Avrillé
  - 9. Avrillé
  - 10. Avrillé
  - 11. Avrillé
  - 12. Avrillé
  - 13. Avrillé
  - 14. Avrillé
  - 15. Avrillé
  - 16. Avrillé
  - 17. Avrillé
  - 18. Avrillé
  - 19. Avrillé
  - 20. Avrillé
  - 21. Avrillé
  - 22. Avrillé
  - 23. Avrillé
  - 24. Avrillé
  - 25. Avrillé
  - 26. Avrillé
  - 27. Avrillé
  - 28. Avrillé
  - 29. Avrillé
  - 30. Avrillé
  - 31. Avrillé
  - 32. Avrillé
  - 33. Avrillé
  - 34. Avrillé
  - 35. Avrillé
  - 36. Avrillé
  - 37. Avrillé
  - 38. Avrillé
  - 39. Avrillé
  - 40. Avrillé
  - 41. Avrillé
  - 42. Avrillé
  - 43. Avrillé
  - 44. Avrillé
  - 45. Avrillé
  - 46. Avrillé
  - 47. Avrillé
  - 48. Avrillé
  - 49. Avrillé
  - 50. Avrillé
  - 51. Avrillé
  - 52. Avrillé
  - 53. Avrillé
  - 54. Avrillé
  - 55. Avrillé
  - 56. Avrillé
  - 57. Avrillé
  - 58. Avrillé
  - 59. Avrillé
  - 60. Avrillé
  - 61. Avrillé
  - 62. Avrillé
  - 63. Avrillé
  - 64. Avrillé
  - 65. Avrillé
  - 66. Avrillé
  - 67. Avrillé
  - 68. Avrillé
  - 69. Avrillé
  - 70. Avrillé
  - 71. Avrillé
  - 72. Avrillé
  - 73. Avrillé
  - 74. Avrillé
  - 75. Avrillé
  - 76. Avrillé
  - 77. Avrillé
  - 78. Avrillé
  - 79. Avrillé
  - 80. Avrillé
  - 81. Avrillé
  - 82. Avrillé
  - 83. Avrillé
  - 84. Avrillé
  - 85. Avrillé
  - 86. Avrillé
  - 87. Avrillé
  - 88. Avrillé
  - 89. Avrillé
  - 90. Avrillé
  - 91. Avrillé
  - 92. Avrillé
  - 93. Avrillé
  - 94. Avrillé
  - 95. Avrillé
  - 96. Avrillé
  - 97. Avrillé
  - 98. Avrillé
  - 99. Avrillé
  - 100. Avrillé



## "EL CAMINO DE SANTIAGO"

### UN CAMINO PARA LA PEREGRINACION CRISTIANA

#### CARTA PASTORAL DE LOS OBISPOS DEL "CAMINO DE SANTIAGO" EN ESPAÑA

##### Inusitada actualidad del Camino

"El Camino de Santiago" que conduce a la Tumba del Apóstol Santiago, en la ciudad que lleva su nombre, Santiago de Compostela, en el Finisterre gallego, desde los puntos más diversos de España y Europa ha vuelto a cobrar inusitada actualidad en los últimos años.

El número de peregrinos que lo recorren al tradicional estilo de la venerable peregrinación medieval, junto con aquellos que lo hacen valiéndose de modernos medios de locomoción, crece constantemente; lo mismo ocurre con el interés que suscita en los círculos literarios, culturales, más acá y más allá de nuestras fronteras. Está aún reciente la declaración del Camino de Santiago como 1º Itinerario Cultural Europeo por parte del Consejo de Europa.

##### Responsabilidad pastoral de los Obispos

Los Obispos de las Diócesis por las que atraviesa el Camino de Santiago desde los Pirineos hasta Compostela queremos ofrecer a nuestras comunidades diocesanas y a la opinión pública en la Fiesta del Apóstol Santiago de este año 1988, VIII Centenario del Pórtico de la Gloria, en vísperas de la segunda Peregrinación de Juan Pablo II a Santiago de Compostela con los jóvenes católicos del mundo, algunas orientaciones históricas, teológicas y pastorales. Nos mueven a ello nuestra responsabilidad pastoral de custodios del patrimonio de fe y piedad cristianas, que nos ha legado la historia de la Iglesia con el Camino de Santiago y la preocupación para que se conserve y actualice en su condición original de Camino para la peregrinación cristiana.

Confiamos en ayudar así a configurar y a vivir hoy el Camino de Santiago como un camino de conversión y de fe en Jesucristo, de comunión eclesial y, por tanto, de reconciliación, de unidad y de paz entre todos los hombres y pueblos de nuestra España y de Europa entera.

#### I. LA TUMBA APOSTOLICA DE SANTIAGO EL MAYOR: ORIGEN DE LA PEREGRINACION A COMPOSTELA.

##### La tradición sobre el culto sepulcral a Santiago el Mayor

El culto sepulcral a Santiago el Mayor atestado en los *Martirologios de Floro* y de *Adón* (840-860), de Lyon, los cuales suponían un "locus Apostolicus"; las noticias de Dídimo el Ciego de Alejandría (310-398), San Jerónimo (348-420), Teodoro (393-457), San Hilario de Poitiers (310-368), San Efrén (+373) y Eusebio de Cesarea (+339), de las que se hace eco el *Breviarium Apostolorum* (s. VI-VII) y el *De ortu et obitu Patrum* (1), son hitos de una tradición, generalizada tanto en Occidente como en Oriente, de la existencia de un culto al primer Apóstol mártir en el noroeste hispánico. Este convencimiento en el marco de uno de los siglos más oscuros de nuestra historia, el siglo VIII, es testimoniado, entre otros por, el himno litúrgico

*O Dei Verbum*, por San Beda, en Inglaterra (2), y por San Beato de Liébana en una de las obras que más influjo ejerció a lo largo de toda Edad Media, el Comentario al Apocalipsis (3).

##### Necesidad de la búsqueda y encuentro con las raíces apostólicas

Mientras en el s. VIII, se encendía en Oriente la polémica iconoclasta, en Occidente, el concilio de Frankfurt, se pronunciaba en contra del adopcionismo patrocinado por Elipando de Toledo, que corría el riesgo de reducir el cristianismo a una desbaída ideología sincretístico-cultural en convivencia con el Islam y la Sinagoga. Luego en los umbrales del s. IX, la Iglesia iba a vivir un período de grandes controversias teológicas, sobre todo en torno a la Eucaristía (Pascasio Radberto, Rabano Mauro, Gotschalck, Ratrammo) y a la predestinación (Incmaro, Juan Escoto, Prudencio de Troyes, Floro de Lyon). Se hacía sentir la necesidad —dentro y fuera de la marca hispánica— de la búsqueda y encuentro con las raíces apostólicas, única garantía de la *Traditio* católica.

##### Teodomiro redescubre el Sepulcro Apostólico

Es entonces en la primera mitad del s. IX cuando el obispo de Iria Flavia, Teodomiro (+847), redescubre, cual nueva "inventio", el Cuerpo del Apóstol Santiago, en el lugar que posteriormente, en los siglos X-XI, comenzaría a denominarse Compostela. Teodomiro, cuya lauda e inscripción sepulcral revalidaron la fiabilidad histórica de las fuentes documentales medievales, no haría más que desencadenar e impulsar todo un proceso religioso-cultural latente en la memoria y testimonios anteriores y encontrar los apoyos necesarios —episcopales, monásticos y reales— para el pacífico traslado de la Sede episcopal desde Iria a "el locus apostolicus", a Compostela (4).

##### La ciudad de Compostela cofre del mausoleo e "hija del culto" jacobeo

A raíz del descubrimiento y en torno a la Tumba Apostólica, que pronto se va a considerar como uno de los lugares más santos del orbe cristiano, se edifican las iglesias de Alfonso II y la de Alfonso III (s. IX), que se reconstruirá bajo el pontificado de San Pedro de Mezonzo, a fines del s. X, después de la invasión de Almanzor, y finalmente, la actual Basílica románica en los siglos XI y XII, iniciada por Diego Peláez y terminada por Diego Gelmírez. Y, con las iglesias, se origina el núcleo urbano como cofre que guardaba y defendía el mausoleo. En *Arcis Marmoricis, Locus Sancti Iacobi* —que a partir del s. XII recibiría la denominación de Santiago de Compostela— el Sepulcro jacobeo da lugar a la ciudad "hija de su culto" y se convierte en santuario de una de las tres grandes peregrinaciones medievales: la peregrinación a Santiago de Compostela.

"Aflúan muchedumbres de peregrinos de casi todas las partes de la tierra, en tanto número que

justamente se puede comparar a las grandes masas de visitantes de los Santos Lugares de Palestina y de las Basílicas de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo" (5).

##### Santiago meta de peregrinación de los pueblos de Europa y forma especial de devoción cristiana

Santiago deviene así meta privilegiada de peregrinación y punto final de convergencia de los Caminos de la incipiente Europa y, al mismo tiempo, el peregrino jacobeo se va revelando, paulatinamente, desde los inicios del s. IX, y especialmente en los siglos XI y XII, como la mejor de las imágenes del hombre y del creyente europeos. El Camino de Santiago surge como un Camino de la conciencia cristiana hecho desde la fe y con fe. Más allá de los fenómenos típicos de la segunda época feudal y de las mutaciones sociales y jurídicas, el Camino hasta la Tumba de Santiago expresa el profundo desarrollo de la religiosidad y piedad populares, en la Cristiandad medieval, manteniendo siempre intactas las rectas concepciones cristológicas, superando las desviaciones de sesgo arriano, y acentuando la dimensión mariana, que alcanza su máximo esplendor con San Bernardo y San Francisco de Asís. Los que peregrinan a Compostela caminan a un lugar santo que garantiza la recta expresión de la fe y piedad de la Iglesia. Peregrinar a Santiago se convierte en una forma especial de devoción cristiana con un significado y organización propios: se peregrina voluntariamente, con espíritu eminentemente penitencial, para cumplir un voto o pedir una gracia; o se peregrina obligatoriamente, en cumplimiento de una penitencia impuesta o para expiar una pena; de forma privada o pública; individual o colectiva; vicaria o propia.

##### Algunos santos peregrinos

El significado profundo de la atracción de Santiago, su irradiación espiritual, salta a la vista con el solo elenco de algunos santos peregrinos: S. Ever-

(1) Pl. 83, 151, 154, de probable autoría isidoriana; cf. el *Chronicon* (2, 2, 4) de *Priscilio de Lisieux* (s. IX) y *S. Adelmo de Malmesbury* (+709) en su *Poema de Ara* (Pl. 89, 295 "primus hispanus convertit dogmata gentis").

(2) *Excerptiones Patrum* (Pl. 94, 545).

(3) *Sancti Beati a Liébana Commentarius in Apocalypsen*, Romae 1985, vol. I, p. 192.

(4) La luz arrojada por las investigaciones arqueológicas efectuadas en el subsuelo de la Basílica Compostelana (exploraciones de 1878-1879 y 1946-1959) (cf. E. Kirchbaum, *Die Grabungen unter der Kathedrale von Santiago de Compostela* *Römische Quartalschrift* 56 (1962) 234-254; *ibid.*, *Das Grab des Apostels Jakobus in Santiago de Compostela*, *Stimmen der Zeit* 176 (1965) 352-362; J. Guerra Campos, *Exploraciones arqueológicas en torno al sepulcro del Apóstol Santiago*, Santiago de Compostela 1982), ha iluminado los orígenes del culto jacobeo, discutidos especialmente en círculos historiográficos desde el s. XIX, y hecho posible, en la segunda mitad de nuestro siglo, un notable florecimiento de los estudios, en los más diversos aspectos históricos, relacionados con la prefección y, sobre todo, con la traslación del Apóstol Santiago. Las excavaciones realizadas hasta el presente, han dejado al descubierto, además del edificio romano, una extensa e importantísima necrópolis que, a modo de secuencia continuada, nos permite retrotraerlos hasta el período hispano-romano, pasando por la época hispano-sueva, hasta llegar al s. IX.

(5) *Bula Deus Omnipotens*, edic. de J. Guerra Campos, Santiago de Compostela 1985, nº 9.

maro de Frigia (s. IX), S. Simeón de Armenia (X), S. Teobaldo de Alemania (X), S. Genadio de Astorga (X), S. Guillermo de Vercelli (XI), S. Pelayo de Arlanza (XI), S. Adelmo (XI), S. Juan de Ortega (XII), Santa Paulina (XII), Santa Matilde de Inglaterra y Alemania (XII), S. Morandó, Santa Bona de Pisa, S. Alberto, S. Francisco de Asís (XIII), Santo Domingo de Guzmán (XIII), S. Amaro (XIII), S. Franco de Siena (XIII), S. Geroldo de Colonia (XIII), S. Fernando Rey (XIII), Beato Raimundo Lulio (XIII), Beato Angel de Gualdo, Santa Brígida de Suecia (XIV), Santa Isabel de Portugal (XIV), S. Bernardino de Siena (XV), S. Vicente Ferrer (XV), Santos Juan de Dios y Toribio de Mogrovejo (XVI)...

## II. SENTIDO CRISTIANO DE LA PEREGRINACION A SANTIAGO DE COMPOSTELA

9 **Los Romanos Pontifices y la peregrinación: el Año de la Gran Perdonanza** Su significado eclesial queda patente en las gracias otorgadas por los Romanos Pontifices a la peregrinación a Santiago, especialmente la Gracia del Jubileo del Año Santo —el Año de la Gran Perdonanza— establecido definitivamente por la Bula Regis Aeterni de Alejandro III, en el año 1179.

10 **Continuo crecimiento de la peregrinación** Desde el primer peregrino del que tenemos constancia, Godescalco, Obispo del Puy (951) hasta los siglos de oro de Compostela, los siglos XII y XIII, no dejará de crecer la peregrinación a Santiago; "es tan grande la multitud de peregrinos que van a Compostela y de los que vuelven, que apenas queda libre la calzada hacia Occidente" (6).

En la peregrinación, movida y alimentada sustancialmente por la experiencia religiosa, por la vivencia de la fe cristiana, intervendrán pronto y necesariamente factores socio-económicos, culturales y políticos que contribuirán a crear esa obra de la historia cristiana —esa síntesis maravillosa de fe y amor, de civilización y de humanidad, de cultura y arte— que es el Camino de Santiago.

11 **La peregrinación sensible a los grandes acontecimientos de la historia** La historia de la Peregrinación y del Camino de Santiago, extraordinariamente sensible a la evolución de los grandes acontecimientos que marcan la historia de la

Iglesia y del mundo, registrará luego desde los siglos gloriosos del Medioevo Clásico hasta nuestros días vicisitudes diversas; pero ni en los momentos más críticos (Reforma Protestante; Revolución Francesa; las convulsiones hispánicas del s. XIX) dejará de fluir el río de los peregrinos a Compostela, y en ningún momento dejará de estar presente el espíritu penitente y evangélico que les impulsa a venerar las Reliquias apostólicas.

12 **El Apóstol Santiago protector de los pueblos de España** Para los Católicos de España la peregrinación a Santiago supondrá, además, acudir al lugar donde reposan los restos de Aquél que les ha anunciado el Evangelio, les ha protegido en los momentos más decisivos de su historia, especialmente en la gesta de la Reconquista, y a quien veneran como Padre y Patrono de su fe y de su pueblo. Expresión secular de su devoción a Santiago será el Voto a Santiago, que ofrendarán sus Reyes anualmente en una tradición multisecular, ininterrumpida hasta el día de hoy.

13 **La Bula "Deus Omnipotens"** La Bula "Deus Omnipotens" de S.S. León XIII de 1884, que anuncia al mundo católico el descubrimiento de las Reliquias Santas ocultas desde finales del s. XVI, y su autenticidad, señalará el comienzo de una nueva era de la peregrinación a Santiago de Compostela, coronada por la Peregrinación de S.S. Juan Pablo II, con motivo de su primer viaje apostólico a España, el 9 de Noviembre de 1982, Año Santo Compostelano.

14 **El Camino de Santiago es vía, peregrinación y signo** El Camino de Santiago es vía, peregrinación y signo. El Camino de Santiago suscita en el hombre varias resonancias, que llegan desde la historia. "Camino" es la vía que se recorre, el sendero que discurre a través de lugares identificados en un mapa. "Camino" indica, además, el viaje emprendido, el itinerario gozoso y fatigosamente cubierto por cada peregrino. Por fin, "Camino" en sentido figurado, desde la literatura griega pasando por el Nuevo Testamento, significa la vida humana. Nacer es la entrada y la muerte es el éxodo. Las tres connotaciones convergen; y en su confluencia ayer y hoy reside su fuerza. Al recorrer el Camino de Santiago se despierta en la conciencia del peregrino la vida como una marcha hacia una meta. Esta meta es el Sepulcro del Apóstol, es Dios, es la Vida eterna.

### 1.— Toda la vida humana es peregrinación.

15 **El peregrino cristiano** Peregrino es, en este contexto, aquel que marcha lejos, que se dirige a un país extraño, que permanece con la añoranza de la patria. En el uso cristiano peregrinar evoca las siguientes actitudes: despojo voluntario de la patria para marchar hacia lo desconocido obedeciendo a Dios (7); percepción de la vida terrestre como un exilio "lejos del Señor" (8) y considerándose personalmente cada cristiano como un extranjero y un forastero (9). Y al mismo tiempo, en virtud de la fe y de la esperanza, es "conciudadano de los santos y familiar de Dios" (10); en la Jerusalén de lo alto tiene su patria y su descanso. El éxodo de Israel por el desierto se reproduce en cada cristiano y en la Iglesia como camino hacia la Tierra prometida (11). Bellamente formuló esta paradoja cristiana el llamado Discurso a Diogneto: "(Los cristianos) habitan sus propias patrias, pero como forasteros; toman parte en todo como ciudadanos y todo lo soportan como extranjeros, toda tierra extraña es para ellos patria, y toda patria tierra extraña" (V, 5).

16 **Israel, pueblo peregrinante de Dios** Para la concepción cristiana de la vida como peregrinación ha ejercido un influjo permanente la llamada de Dios a Abraham: "Vete de tu tierra, y de tu patria, y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré" (Gén. 12, 1). La actitud de Abraham es modelo de los creyentes (12). Los descendientes de Abraham fueron forasteros en tierra extraña y esclavizados durante cuatrocientos años (13). La esclavitud de Egipto, la liberación con el brazo fuerte de Dios haciendo un camino por el mar y el don de la tierra serán confesadas por los israelitas en su credo y celebradas en la pascua: "Mi padre era un arameo errante que bajó a Egipto y residió allí como inmigrante siendo pocos aún, pero se hizo una nación grande, fuerte y numerosa" (Dt. 26, 5). La experiencia del éxodo, del desierto y de la entrada en la tierra marcó hondamente la experiencia de Israel.

Para el hombre bíblico, dada su forma de vivir nómada durante mucho tiempo y por las experiencias históricas de la emigración y de la expatriación, la espiritualidad del camino es medular. Incluso, se ha podido afirmar que aquí ha nacido precisamente la comprensión de la realidad como historia. Dios con sus promesas suscita y alimenta la esperanza de los hombres y abre el futuro como un horizonte.

17 **La historia como tarea encomendada por Dios a los hombres** En nuestra situación actual, donde el hombre ha tomado las riendas de la historia, es fácil advertir que la realidad entera es una tarea en manos de los hombres; pero también, por desgracia, se puede notar cómo ese futuro se considera como proyecto del hombre al margen

del encargo de Dios, que le hizo libre para que sometiera al mundo bajo la soberanía divina. El hombre es creador como imagen de Dios; si pretende ser creador "ab-soluto", es decir desligándose del Creador, se "extra-vía" y arrastra consigo al mundo.

### 2.— Al encuentro con Dios.

18 Por lo dicho se percibe como en el mismo ser del hombre está insita su relación con Dios, su destinación a una meta trascendente, a la esperanza que va más allá de la muerte. En el Camino de Santiago reviven de esta forma las grandes cuestiones de la vida humana; y se ofrecen las grandes respuestas de la fe en Dios.

19 La diferencia entre el hombre y el animal bruto se expresa con frecuencia diciendo que el hombre es un ser abierto. Si el animal está remitido en totalidad a su ámbito vital, el hombre desborda toda experiencia, toda situación dada, toda circunscripción; interroga sin cesar y busca inevitablemente. Es en persona una cuestión abierta que apunta al misterio, a Dios. La pregunta por Dios no le viene impuesta simplemente por el ambiente exterior, ni sólo por la tradición, ni únicamente por la educación, ni por presiones de instintos frustrados o de inserción deficiente en la sociedad; el hombre lleva en su ser y en su existencia, en su relación con el mundo y con los demás hombres, en su relación con el futuro y con la muerte la impronta y la querencia de Dios.

20 **El hombre espera más allá de la muerte** La apertura del hombre no se frena ni detiene ante la muerte. Si la muerte fuera el término definitivo, sería una pasión estéril la existencia entera del hombre. La esperanza humana es sabiduría y no locura porque se alarga hasta más allá de la muerte. Se puede decir que así como pertenece al hombre saber por anticipado de su propia muerte, de forma semejante es ingrediente de la condición humana el esperar más allá de la muerte. Las preguntas que el hombre formula impulsan a preguntar por lo que es la muerte, lo que en ella acontece y lo que tras ella nos aguarda. Es imposible evitar estas cuestiones; y es inhumano intentar sofocarlas.

21 **El Evangelio responde a la esperanza humana** La antropología está abocada de esta forma a plantearse desde la apertura del hombre el misterio de Dios y la meta de su esperanza. Para que el mensaje cristiano sea relevante, precisamos de nuevo fundamentar en la condición del hombre el principio de la esperanza. El anuncio de la Vida eterna, la victoria sobre la muerte por la Resurrección de Jesucristo, el descanso en la patria definitiva se dirigen a un hombre que constitutivamente espera. El Evangelio es así respuesta a la cuestión qué es el hombre, y al mismo tiempo enciende y sostiene el atrevimiento hacia un futuro de gloria. Se ha hablado de una especie de "narcisismo", en que se ha envuelto el hombre contemporáneo: pues bien, seguramente tiene que ver esta enfermedad con la renuncia a abrirse a la meta última del hombre, que es la plenitud en Dios alcanzada más allá de la muerte; meta que hace significativas las metas provisionales y los esfuerzos diarios.

22 **La meta del peregrino es más alta y está más allá** El Camino de Santiago es una invitación a ir más allá, a subir más alto, a adentrarse en lo infinito. El Codex Calixtinus, en los primeros decenios del siglo XII, refiere como la multitud

(6) Testimonio de un embajador del Emir Ali Ben Yusuf, *Historia Compostelana*, 2, 50.

(7) Gén. 12, 1; Hebr. 11, 8-10.

(8) 2 Cor. 5, 6.

(9) Psal. 2, 11; Hebr. 11, 14-15.

(10) Ef. 2, 19.

(11) Cf. Mt. 5, 4; Apoc. 21; *Lumen Gentium*, 9.

(12) Hebr. 11, 8-10.

(13) Dt. 15, 15.

reunida de muchas naciones siente la atracción de la esperanza y de lo alto. "Allí van innumerables gentes de todas las naciones... No hay lengua ni dialecto cuyas voces no resuenen allí... Las puertas de la Basílica nunca se cierran, ni de día ni de noche... Todo el mundo va allí aclamando *E-ultra-eia* (adelante, ea!), *E-sus-eia* (arriba, ea!)" (14). La humanidad entera está unida en su andadura hacia la patria definitiva. La solidaridad es claramente universal. Muchos peregrinos llegaban hasta el Finisterre, donde la tierra termina y el mar inmenso comienza, para comprobar que el Evangelio de la esperanza, testimoniado por el Apóstol Santiago había llegado a todas las gentes.

23 El caminante saca fuerzas de la meta

El peregrino, en medio de la dureza del camino, saca fuerzas de la meta que sueña y le atrae.

Recorriendo el Camino de Santiago el hombre se abre a la trascendencia, marcha hacia ella, la acoge, en ella se interna esperanzado, le sorprende cuando le envuelve, goza con su cercanía y se abraza a ella como el peregrino al Apóstol. El peregrino vive de la meta; desde ella se hace comprensible su fatiga. Y al divisar el término desde el Monte del Gozo puede cantar como el hijo de Israel al llegar a Jerusalén: "Ya están pisando nuestros pies tus umbrales, Jerusalén" (Sal. 122, 2). Revivir en nuestra generación el significado del Camino de Santiago es un motivo para recordar que la vida humana se inscribe en las dos coordenadas de la fe en Dios y de la esperanza en la Vida eterna.

### 3.— Jesucristo es el Camino.

24 Jesucristo es el Camino, la Verdad y la Vida

"No se turbe vuestro corazón. Creéis en Dios; creed también en mí. En la casa de mi Padre hay muchas moradas... voy a prepararos un lugar... Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida. Nadie va al Padre sino por mí" (Jn. 14, 1-2.6). Jesús es el acceso a través del cual los discípulos llegan al Padre. La marcha de Jesús y su retorno son determinantes para ellos: se les prepara un lugar y son tomados del mundo. Jesucristo es la única vía para ir al Padre, porque el Hijo tiene el poder de admitirlos en su casa y en su compañía. La comunión con Jesús es garantía de la comunión definitiva con Dios. Jesús es Camino, Verdad y Vida; o de otra forma, Jesús es el Camino que conduce a la Vida y a la Verdad, a la Vida verdadera o a la Verdad que sacia el corazón del hombre. En Juan 14, 6 el concepto principal es Camino, Vida y Verdad son la meta adonde conduce el Camino. Este verso indica la singularidad de Jesús en el acceso definitivo de sus discípulos a la Vida y a la Verdad, a los dones escatológicos. Al margen de Jesús no hay camino; caemos en el poder de las tinieblas, somos víctimas de la mentira, del pecado y de la muerte, alejándonos de Él.

25 Por Cristo tenemos libre acceso a Dios Padre

"Teniendo, pues, hermanos, plena seguridad para entrar en el santuario en virtud de la sangre de Jesús, por este camino nuevo y vivo, inaugurado por Él para nosotros, a través del velo, es decir, de su propia carne, y con un Sumo Sacerdote al frente de la casa de Dios, acerquémonos con sincero corazón, en plenitud de fe, purificados los corazones de conciencia mala y lavados los cuerpos con agua pura. Mantengamos firmes la confesión de la esperanza, pues fiel es el autor de la promesa" (Heb. 10, 19-23; cf. 9, 8). En medio del desaliento y del rigor del camino reciben los cristianos estímulo unos de otros y sobre todo de la seguridad para entrar en el santuario abierto por Jesús, Camino nuevo y vivo. Los cristianos por medio de Jesús están en situación privilegiada, caracterizada por la *parresía*, es decir, por el derecho de poder acercarse a Dios con toda seguridad. Tenemos la capacidad, el don, el permiso, el acceso abierto hasta el mismo Dios. Esto es una verdad sin precedentes; han caído las barreras entre los hombres y Dios; ya hay paso libre. Este camino, abierto para los

hombres, está ligado a la persona viviente de Jesús. Las separaciones del Antiguo Testamento han sido superadas en Jesucristo, mediador de la nueva y definitiva alianza, sacerdote y víctima a la vez, hermano de los hombres e hijo obediente de Dios. "Por Él, unos y otros, tenemos libre acceso al Padre en un mismo Espíritu" (Ef. 2, 18).

26 La humanidad del Hijo de Dios es el camino real

Jesús es el Hijo de Dios encarnado. Es camino concreto. La humanidad del Señor es el camino "real" frente a todo intento de generalización, de idealismo, de ascenso hasta Dios al margen de Jesús. La Palabra de Dios siendo la Verdad eterna, se hizo camino al tomar carne y al vivir como hombre. Santa Teresa tuvo que defender la humanidad de Cristo como camino, también en las etapas más sublimes de la mística, del ascenso de las almas hasta Dios. Esto significa que en la visibilidad de Jesús encontramos lo invisible del Padre y en el Evangelio de Jesús hallamos la voluntad de Dios (15). Siguiendo a Jesús, revelador del rostro del Padre, entramos en el Reino de Dios.

Esta concreción de la salvación es bueno recordarla a la hora de valorar los tiempos, los lugares, los signos... en los que Dios se acerca a los hombres. Adorar al Padre "en espíritu y en verdad" no significa evaporar la expresión sensible de esta relación.

27 Las marcas de la filantropía de Dios en la historia

La existencia del hombre como peregrino hacia la patria se significa y nutre, se simboliza en las peregrinaciones a los Santos Lugares: los del nacer, vivir y morir de Jesús, los sepulcros de sus Apóstoles, los santuarios de la Virgen, los trofeos de los mártires, los recuerdos de los santos. No fijan la trascendencia de Dios, sino que libremente en ellos "encarna" Dios su gracia y su misericordia. San Gregorio de Nisa habla de Belén, del Gólgota, de la Anástasis, del Monte de los Olivos como de las "marcas de la gran filantropía de Dios hacia nosotros"; y Egeria, nuestra famosa peregrina del siglo IV, escribe que sobre el Monte Sinaí "descendió la majestad de Dios" (16).

Una religión en "espíritu y verdad" incluye también una relación sobria, sencilla y honda con las huellas más relevantes de Dios en nuestra historia. La celebración de los misterios del Señor en la liturgia no la excluye, ya que así se proclaman también "las maravillas de Cristo en sus servidores" (*Sacrosanctum Concilium*, 111). Es muy coherente con la ley de la encarnación, con la naturaleza simbólica del hombre y con el carácter social del cristianismo, el que en determinados lugares y en determinados tiempos la devoción, la fe, la penitencia hallen expresiones en tales peregrinaciones. La fe popularmente vivida requiere manifestaciones populares. Una religión purificada no es una religión esterilizada y sin vida; la Iglesia no es un conventículo de selectos, sino un pueblo de pobres y de fieles.

28 Los dos caminos

"Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la entrada y espacioso el camino que llevan a la perdición, y son muchos los que entran por ella; más ícque estrecha es la entrada y qué angosto el camino que lleva a la vida; y pocos son los que lo encuentran" (Mt. 7, 13-14). En el texto evangélico citado las dos imágenes —puerta y camino— se refuerzan mutuamente; se entra en un camino y al entrar se atraviesa una puerta. Adonde conduce el camino y adonde se accede es al Reino de Dios, a la vida. Jesús pide una disponibilidad incondicional y sin reservas. Mt. 7, 13-14 es una llamada a ponerse en el camino de Jesús, a hacerse sus discípulos. El discipulado es de esta forma el camino, ciertamente abnegado porque cada día hay que cargar con la cruz detrás de Jesús, pero es la puerta que abre a la Vida. En Cristo se encuentra el acceso al Reino de Dios; nos es dado como un don el poder ser discípulos, don que comporta fidelidad y gozo, cruz y resurrección, esfuerzo y gracia.

### 4.— La Iglesia: camino y peregrinación.

29 La Iglesia es una fraternidad de caminantes

Por la puerta, que es Jesús, y a través de su seguimiento se entra en su compañía. Participar en su vida y en su destino es el don y la suerte de sus seguidores. La *Iglesia*, que es la comunidad de sus discípulos y el grupo que recibió el Espíritu Santo, es llamada también *Camino* en los Hechos de los Apóstoles (17). El Camino es aquí el movimiento cristiano dentro del judaísmo. Es la forma de vivir que tomaba cuerpo en la comunidad cristiana. El grupo cristiano sería equivalente a "Iglesia de Dios" (Gál. 1, 2) convocada por Jesús, en su vida, muerte y resurrección.

30 La Iglesia es Camino y pueblo de Dios en marcha hacia la salvación. Los redimidos por Jesús somos miembros de un pueblo que tiene la experiencia de un destierro, que marchamos hacia una patria. Por este motivo somos una *parroquia*, es decir una comunidad que vive fuera de su casa definitiva (18). La Iglesia es una fraternidad de caminantes, una especie de *ordo peregrinorum* (19). La búsqueda de la ciudad celeste es parte integrante de la conciencia primitiva cristiana. La Iglesia, como sacramento de salvación, debe ser fermento en la marcha de la historia (20); esto supone ser compañera de camino, pero también mostrar y testificar que Jesús es el único Camino y, en consecuencia, denunciar los falsos caminos que a veces emprenden y recorren los hombres. Así debe preparar el camino del Señor en cada generación (21).

31 Espiritualidad del éxodo

Al ser la Iglesia una comunidad de éxodo y una caravana de peregrinos que suspiran por la casa y por la patria, debe desembarazarse de todo lastre, de todo pecado. En los cristianos debe primar el ser sobre el tener, la libertad y la abnegación sobre el consumismo, la comodidad y la absorción en las cosas. Un peregrino es siempre un hombre ligero de equipaje, que avanza sin detenerse, que soporta el hambre, la sed, la fatiga, los peligros... que hace penitencia porque la meta le atrae poderosamente.

32 La Iglesia es el pueblo peregrinante de Dios. En la transferencia de la expresión "pueblo de Dios" a la comunidad cristiana se incluye también la nota de peregrinación. El Concilio Vaticano II ha escrito bellamente: "Caminando, pues, la Iglesia en medio de tentaciones y tribulaciones, se ve confortada con el poder de la gracia de Dios, que le ha sido prometido para que no desfallezca de la fidelidad perfecta por la debilidad de la carne, antes, al contrario, persevera como digna esposa de su Señor y, bajo la acción del Espíritu Santo, no cese de renovarse hasta que por la cruz llegue a aquella luz que no conoce ocaso" (22).

33 La Eucaristía es alimento de los peregrinos

En el camino de Emaús acompañó Jesús a los dos discípulos que bajaban desalentados (23). Habían esperado que Jesús fuera el libertador de Israel pero... La conversación con el caminante misterioso poco a poco enardece el corazón; y al sentarse juntos a la mesa y en el momento de "partir el pan" se les abrieron los ojos y lo reconocieron. La Eucaristía es la celebración central de la Iglesia. Aquí halla posada

(14) *Elber Sancti Jacobi, Guiter Galatensis*, trad. A. Moralejo, C. Torres y J. Pei, Santiago de Compostela 1951, pp. 200-201; cf. Apoc. 21, 25.

(15) *Libro de la Vida*, cap. 22, *Moradas nuevas*, cap. 7.

(16) *Itinerarium Egeriae* 2, 5, edic. de A. Ace, Madrid 1980, p. 104.

(17) Cf. Act. 9, 2; 18, 25-26; 19, 9-23; 22, 4; 24, 14-22.

(18) Cf. Act. 7, 6-29; 13, 17; Lc. 24, 19; 1 Ped. 1, 1-2; 11, 1; 17; 2, 11; Ef. 2, 19; Hebr. 11, 9; Sant. 1, 1.

(19) Cf. Sant. 1, 1.

(20) Cf. Gaudium et Spes, 45.

(21) Cf. Mc. 1, 5.

(22) *Lumen Gentium*, 9, cf. todo el párrafo; 8, 50; Gaudium et Spes, 45; *Sacrosanctum Concilium*, 104.

(23) Cf. Lc. 24, 13-30.

y hospitalidad; descubre la presencia del Señor en medio de ella. Es este alimento *esca viatorum* y *panis angelorum*; repara las fuerzas y anticipa la mesa del cielo. "Vuestros padres comieron el maná en el desierto y murieron; éste es el pan que baja del cielo, para que quien lo coma no muera. Yo soy el pan vivo, bajado del cielo" (Jn. 6, 49-51).

El Camino de Santiago es como una gigantesca "parábola" de Dios como meta, de Jesucristo como acceso, de la Iglesia como caravana y posada, de la mesa del Señor como pan del cielo que es el verdadero pan para el hombre caminante.

34 **María precede al pueblo de Dios en la peregrinación de la fe** En la peregrinación de la Iglesia nos ha precedido Santa María. La Santísima Virgen avanzó también en la peregrinación de la fe (24). Una clave para comprender el puesto de la Virgen es la fe. Ella acogió la Palabra de Dios, la retuvo fielmente y junto a la cruz se mantuvo en pie. En la vida de María la fe en Dios ha sido la fuerza que fue integrando los diversos momentos de su existencia. Por esto es María modelo y madre de los creyentes.

### 5.— Las raíces apostólicas.

35 **Sobre el cimiento de los Apóstoles...** En el origen, en la constitución y en la realización de la misión de la Iglesia como Pueblo Peregrinante de Dios juegan un papel vertebrador indispensable los Apóstoles reunidos en torno a Pedro y sus sucesores reunidos en torno al Sucesor de Pedro, el Romano Pontífice. No hay otro camino para transitar por las vías del Evangelio que el abierto por el testimonio apostólico.

El Camino de Santiago es un recorrido de fe, de penitencia y de oración a la Tumba de un Apóstol. Aquí reside su especificidad junto a la peregrinación a San Pedro en Roma. Peregrinar a la Tumba de Santiago es peregrinar a las raíces apostólicas de nuestra fe. Es revivir la tradición recibida a través de los Apóstoles de Nuestro Señor Jesucristo. Es asumir como tarea necesaria y urgente una nueva y más profunda evangelización en nuestro tiempo y en nuestra sociedad. Es refrescar las raíces de la fe, que en muchos, por la intemperie, han perdido humus y calor. La peregrinación a Santiago se une, de esta forma, con la misión, con el apostolado y con el principio de comunión eclesial, cuyo vértice es Pedro.

36 **Una misión universal** Santiago de Compostela y Finisterre forman unidad a la luz de la difusión del Evangelio. Hasta los confines del orbe se extendió el pregón de los enviados para que todos los hombres puedan poner en Dios su esperanza (25). Visitar la Tumba de Santiago es recordar la destinación universal del Evangelio, la evangelización de América. Por esto, Santiago nos proyecta fuera de nuestras fronteras hacia la misión; nos adentra en los caminos de la paz, nos lanza al futuro del tercer milenio, nos impulsa a la solidaridad con todos los "mundos", rompe la falsa seguridad del *numerus clausus* de hombres a participar en los bienes de la tierra como comensales.

### III. LA RENOVACION PASTORAL DEL CAMINO DE SANTIAGO

37 **La espiritualidad de la peregrinación y la renovación pastoral** Refrescar eclesialmente la memoria histórica del Camino de Santiago, evocar de nuevo la rica espiritualidad cristiana que ha inspirado —y continúa inspirando— la peregrinación a la Tumba del Apóstol, constituyen elementos doctrinales básicos para su renovación pastoral. El análisis ulterior de la actual realidad socio-religiosa de la peregrinación —de los peregrinos de nuestros días— y la propuesta de los grandes valores que encierra la peregrinación jacobea rec-

tamente entendida para la vida cristiana de nuestro tiempo, forman los elementos pedagógicos imprescindibles para la formulación práctica de cualquier programa de renovación pastoral del Camino de Santiago.

#### 1. El peregrino de hoy.

38 **Una peregrinación con sentido penitencial...** Entre la multitud creciente de peregrinos del Camino de Santiago y de visitantes de la Catedral del Apóstol, destaca cada vez más el que recorre el Camino a pie, en bicicleta, a caballo, etc., sometándose a un duro proceso de renunciaciones físicas, de ascesis personal y de penitencia y conversión religiosa. La actitud de oración de petición, de acción de gracias y alabanza, el propósito de expiación de los pecados propios y ajenos, determinan cada vez con mayor frecuencia, la decisión, modo y estilo del peregrinar a Santiago en personas de toda edad, sexo, condición familiar, nivel cultural, profesión y nacionalidad. La imagen del peregrino jacobea con concha y bordón, vuelve a perfilarse con fuerza en el histórico paisaje del Camino a Compostela. Se trata de una peregrinación "de calidad", de calidad humana y religiosa, en la que encuentran eco, a través de la experiencia personal y comunitaria del peregrino, los problemas y angustias de la sociedad europea contemporánea: problemas de familias rotas, de pérdida de salud física, psíquica y espiritual causada por la drogadicción; los problemas del paro y de la profesión, etc.; crisis de identidad religiosa, crisis de fe...

39 **Los jóvenes con su generosidad** Entre los nuevos peregrinos jacobea sobresalen los jóvenes. Son los que con más brío y gallardía han emprendido a pie el Camino de Santiago. En el trasfondo de su ilusión juvenil de peregrinos parece alentar el *possimus* de los Hijos del Zebedeo, de Santiago y Juan, cuando son examinados por el Maestro sobre su disposición para preferir "el cáliz" de la pasión de Cristo a la distinción humana de los primeros puestos (26). ¡A quién se le ocultan las energías apostólicas que pueden esconderse, como un rescoldo sobrenatural, en el corazón de los jóvenes peregrinos de Santiago del último tramo del siglo XX!

¡Los jóvenes habrán de ser los apóstoles de los mismos jóvenes, los testigos del Evangelio en la Europa del año 2000!

40 **Tampoco es hoy infrecuente el peregrino que emprende la ruta jacobea a Compostela con actitudes religiosas y humanas vacilantes e imprecisas. Sumidos a veces en profundas crisis de fe, pero abiertos interiormente, buscan en el Camino de Santiago tiempo y espacio para la reflexión y el silencio interior, ansiosos de encontrar de nuevo sentido para sus vidas.**

Muchas veces se convierte el Camino geográfico y cultural en senda interior, que recorre el alma al encuentro con el Dios que la llama en lo profundo de la conciencia. Se inició el itinerario exterior sin motivaciones explícitas de carácter religioso; el transcurso del caminar peregrinante fue purificando las intenciones, hasta concluir ante la Tumba del Apóstol en conversión abierta a Dios y a Jesucristo, en recuperación de la fe perdida u olvidada en la adolescencia o en el encuentro con la Universidad y el mundo del trabajo.

41 **...ayuda a superar la rutina religiosa** Otras veces, el Camino de Santiago servirá al peregrino para superar una vida cristiana rutinaria o el estado tan frecuente y paradójico del cristiano que se autodefine como no practicante. Sucede como en el camino de Emaús. El "desconocido acompañante" hace revivir en el interior del que peregrina la gracia del Bautismo, el don de la primera fe, el primer encuentro con Jesucristo. Su voz se oye cada vez con mayor nitidez cuando el caminante deja que el silencio exterior se convierta en silencio de sí mismo, en silencio interior.

42 **Turismo y peregrinación...** Entre los que recorren hoy el Camino de Santiago se cuenta también el turista; de los visitantes de la ciudad de Santiago de Compostela es probablemente el tipo más corriente y cuantitativamente predominante. No podía ser menos en una época, en la que la vacación, el tiempo libre y el recurso al viaje curioso, de descanso y de placer, se han convertido en componentes esenciales y normales de la vida social.

Individualmente, en familia o en grupos organizados, llegan los turistas a Compostela después de seguir diversos tramos del Camino de Santiago, muchas veces con un programa explícito de actos religiosos y, casi siempre, con el espíritu abierto al mensaje de la fe cristiana y católica que les ha transmitido la contemplación de la naturaleza y, sobre todo, de los monumentos artísticos que orlan el Camino.

La experiencia turística deviene insensiblemente una experiencia de peregrinación, de camino religioso, que concluye no rara vez en la conversión y en la confesión sacramental de los pecados en el Santuario del Apóstol.

45 **Peregrinar por encargo...** En la peregrinación actual a Compostela no falta tampoco la dimensión que podría calificarse como la específicamente eclesial. Se peregrina en nombre de otros, enviado por la familia, la comunidad parroquial, el grupo apostólico, por los amigos devotos de Santiago, con encomiendas y encargos, que han de presentarse ante la Tumba Apostólica. Es lo que se conoce desde los primeros siglos de la peregrinación jacobea, como peregrinación "vicaria". De nuevo resuena en nuestros días el eco de aquel ruego tan familiar a los peregrinos franceses del Camino medieval de Santiago: "Rogad por mí a Santiago" (27).

44 **...en unión con una comunidad que envía** Se peregrina hoy, también, después de haber sido despedidos por la comunidad eclesial de origen, tras haber solicitado y recibido la bendición del sacerdote —del párroco, del superior religioso, del obispo—. Con el peregrino va el saludo fraternal y el común testimonio de la profesión de fe Católica y Apostólica que une en la comunión universal de la Iglesia Católica, presidida por el Sucesor de Pedro, a todas las Iglesias del Camino y a la que guarda el Sepulcro, la Iglesia Particular de Santiago de Compostela.

Despuntan esperanzadoramente formas de peregrinación jacobea al servicio de la intercomunicación y de la comunión eclesial y, consiguientemente, de la unidad espiritual de Europa.

#### 2.— Luces y sombras de la peregrinación a Santiago.

45 **Con el crecimiento del fenómeno humano surgen otros intereses...** No se detectan ciertamente en la versión hodierna de la peregrinación a Santiago aquellas lacras que denunciaba el *Codex Calixtinus*, incluso en los siglos más gloriosos del Camino medieval a Santiago, explicables por la estructura socio-política y jurídica de su tiempo: maltrato de los peregrinos, con imposiciones gravosas, precios abusivos de los posaderos, inseguridad, etc.

Los problemas que se vislumbran en el panorama de la nueva peregrinación por el Camino de Santiago son de naturaleza cualitativamente diversa, en consonancia con las características más típicas de la sociedad actual, organizada en sus servicios sociales de forma más eficaz, desde el punto de vista técnico y económico, pero profundamente

(24) Cf. *Lumen Gentium*, 58; *Redemptoris Mater*, espec. n. 12a.

(25) Cf. *Rom.* 10, 18, 15, 12.

(26) Cf. *Mt.* 20, 20.

(27) "Priez pour nous a St Jacques".

deshumanizada, muy preocupada por la elevación cultural de su entorno, pero desde una perspectiva sólo imanentista y secularizada.

No puede extrañar, pues, que la tentación de aprovechar el auge del Camino de Santiago para fines exclusivamente económicos y lucrativos sea cada vez más poderosa y atractiva. De igual modo los intentos de formular programas administrativos y políticos para su recuperación y revitalización, corren cada vez más el peligro de limitarse a lo puramente cultural, recreativo y turístico, con olvido del origen y de la esencia religiosa del Camino, de la Peregrinación y de la Ciudad de Santiago.

Nadie ignora el valor antropológico, cultural e histórico que supone la existencia misma del Camino de Santiago y, mucho menos, el inmenso valor artístico de su patrimonio monumental. Es más, todas las instancias sociales y políticas responsables reconocen que su estado actual de conservación es sumamente delicado y reclama un esfuerzo extraordinario mancomunado de las Administraciones públicas: central, autonómica, provincial y local, para evitar un deterioro, que amenaza ser irreversible. Los acuerdos y resoluciones internacionales, adoptados dentro del marco de las instituciones europeas, y los acuerdos firmados en España por la Administración Central y las Comunidades Autónomas por donde discurre el Camino representan un buen punto de partida y una razón para la esperanza.

Estimamos, con todo, que estas iniciativas políticas y culturales precisan ser complementadas con la perspectiva religiosa, más concretamente con la que suministra la historia de la Iglesia y con la acción de sus comunidades, asociaciones e instituciones.

Solamente en un supuesto de colaboración leal entre las fuerzas y grupos sociales y, especialmente, entre la Administración pública y las Diócesis por las que atraviesa el Camino de Santiago se obtendrán los resultados deseados de una auténtica y plena recuperación del mismo.

Preferir restaurar un Camino donde no sea fácil vivir el espíritu cristiano de la peregrinación, acoger con ese mismo espíritu al peregrino, ofrecerle y encontrar las condiciones materiales y espirituales, aptas para la vivencia religiosa —la escuela de la Palabra de Dios, las celebraciones sacramentales, la experiencia de la Iglesia, comunidad fraternal, casa y hogar de hermanos— es empeño condenado de antemano al fracaso, incluso en los aspectos monumentales y ambientales. Un Camino de Santiago sin peregrinos jacobeos, donde o no sea posible o simplemente difícil vivir la aventura cristiana de la peregrinación a la Tumba del Apóstol Santiago, es un Camino muerto.

Por ello los Obispos de las Diócesis del Camino nos ofrecemos gustosos para dialogar con los organismos competentes de la Administración del Estado, en todos sus niveles, sobre las formas y cauces de la mutua cooperación y su debida instrumentación jurídica en favor del Camino de Santiago. Lo que importa es que pueda continuar cumpliendo hoy su función histórica de vía española y europea de comunicación viva de una fe común, de unos valores humanos y espirituales básicos, de un enriquecimiento cultural y social mutuo, de fraternidad y de paz.

### 3. — Algunos valores cristianos de la peregrinación.

Como pastores de la Iglesia queremos poner de relieve algunos valores que la peregrinación a Santiago contiene en sí misma.

**Las raíces apostólicas de la fe**  
Peregrinar a la Tumba de "El Apóstol" es un *encuentro con la fe de los Apóstoles*. En efecto, la fe es al mismo tiempo personal y eclesial; para ser auténtica la fe de cada uno ha de adecuarse a la fe de la Iglesia en su objetividad. Y la fe que la Iglesia ha recibido, ha conservado y transmite con la fuerza del Espíritu Santo, es la misma fe de los Apóstoles.

**Fe infantil y fe adulta...**  
Esta dimensión preferente de la peregrinación jacobea nos recuerda que la fe, recibida en el Sacramento del Bautismo, ha de ser alimentada progresivamente. El cultivo de la fe no puede reducirse a los primeros años de la vida. Para poder hacer una síntesis cristiana ante los acontecimientos y los criterios de la sociedad, para "dar razón de nuestra esperanza" (1 Ped. 3, 15), debe crecer la fe a medida que crece el hombre.

La experiencia nos dice que la peregrinación es uno de los momentos privilegiados en que la fe sale del letargo, sacude el lastre y se hace de nuevo activa y despierta. La fe lleva en sí misma el estímulo para una búsqueda incesante y sincera; caminar a Santiago es responder al don de Dios que a través de la fe nos encamina hacia Él.

La fe en nuestro tiempo necesita hacerse más testimonial. La peregrinación a Santiago desde el punto de partida, en su ruta y en su retorno puede y debe fomentar esta dimensión. Revitalizar la familia en la fe católica y hacer de la familia el marco primero de su transmisión nos parece en la actualidad una necesidad apremiante.

**"La sexta, dar posada al peregrino"**  
La *hospitalidad se ejerce de modo singular en la peregrinación*. El peregrino es muy sensible a los gestos de acogida y hospitalidad. Cuando el caminante se siente desprotegido, en soledad y desasido de las seguridades que le ofrece el propio hábitat, le reconforta la hospitalidad. Muchos dicen que lo mejor del Camino es la acogida maravillosa que se les dispensa.

Como Obispos de las Iglesias que atraviesan los peregrinos, damos gracias a Dios por este rescoldo humano y cristiano que alienta en el alma de los que viven a la orilla del Camino de Santiago. Al mismo tiempo invitamos a todos a incrementar el sentido de la hospitalidad, especialmente a las parroquias, monasterios, casas religiosas, asociaciones y hogares cristianos. Recordamos las palabras del Evangelio: "Todo aquel que dé de beber tan sólo un vaso de agua fresca a uno de estos pequeños, por ser discípulo, os aseguro que no perderá su recompensa" (Mt. 10,42). "Tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; era forastero, y me acogisteis" (Mt. 25,35). En los peregrinos acogemos al mismo Jesucristo.

**A los peregrinos... les une la fe y la meta**  
La *catolicidad de la Iglesia aparece con claridad en la peregrinación a Santiago*. Hombres y mujeres de cerca y de lejos, de los diversos pueblos de España y de países diferentes de Europa recorren el mismo Camino atraídos por la misma meta. El peregrino rompe barreras y establece comunicación. La peregrinación a Santiago desde los países nórdicos, desde el este y el centro de Europa ha sido un fermento de comunicación humana y cristiana y de creación de Europa como unidad. Cuando Juan Pablo II invita a Europa a que vuelva a sus raíces, le recuerda la fuerza integradora de la fe cristiana. "Europa que fue iluminada con la luz evangélica desde los orígenes de la predicación apostólica, se encuentra en estado de crisis al asomarse al tercer milenio de la era cristiana". "La peregrinación a Santiago fue uno de los fuertes elementos que favorecieron la comprensión mutua de los pueblos europeos tan diferentes, como los latinos, los germanos, celtas, anglosajones y eslavos. La peregrinación

acercaba, relacionaba y unía entre sí a aquellas gentes que, siglo tras siglo, convencidos por la predicación de los testigos de Cristo, abrazaban el Evangelio y contemporáneamente, se puede afirmar, surgían como pueblos y naciones". El mismo Goethe insinuó que la conciencia de Europa ha nacido peregrinando (28). Fomentar la peregrinación a Santiago equivale, por tanto, a promover la catolicidad de la Iglesia y a servir a la concordia de los hombres y de los pueblos.

**Del Camino al camino interior**  
El *Camino entra en el interior del peregrino* a medida que avanza. Poco a poco el cansancio, el riesgo y las necesidades le afianzan el sentido de dependencia y le corroboran la fe en la Providencia divina. Igualmente la contemplación de la naturaleza en su belleza e inmensidad le trae un eco de la grandeza y sabiduría de Dios. Todo se concentra vivamente en el espíritu cuando desde el Monte del Gozo divisa la Catedral de Santiago, que guarda la Tumba del Apóstol, meta de su peregrinación. Todos los esfuerzos se ven felizmente coronados. Recorrer el Camino de Santiago representa una oportunidad preciosa para acentuar algunas actitudes hondamente cristianas.

### 4. — Elementos para un programa de actuación pastoral.

El despertar creciente de la peregrinación con sus valores cristianos inherentes es un signo de nuestro tiempo que deseamos atender y alentar. A continuación sugerimos algunas acciones, que pueden potenciar la dimensión cristiana de la peregrinación.

**Una preparación previa a la peregrinación**  
Antes de emprender el camino es oportuno que los peregrinos, bien individualmente, bien en familia, bien en grupo, se preparen espiritualmente. Los peregrinos a Santiago de Compostela, desde antiguo, llevan una *carta de recomendación* de alguna institución eclesial que presentan durante el viaje como acreditación de peregrinos y como solicitud de hospitalidad. En los primeros siglos de la Iglesia este tipo de cartas constituían ya un medio importante de comunión.

Como expresión de que la Iglesia acompaña a sus hijos itinerantes solían recibir la *benedición* (29). La Iglesia ruega por ellos, los envía y a través de ellos se fomenta la comunicación con otras Iglesias.

A lo largo del Camino la *lectura de la Palabra de Dios* ayuda poderosamente a descubrir a Jesucristo como Camino, a Dios Padre como meta y la vida cristiana como peregrinación, según indicamos arriba. Como la Sagrada Escritura contiene ricas experiencias de peregrinación —pensemos en los llamados salmos de "Subidas" a Jerusalén (30)— el peregrino meditándola recibe luz, sentido y fuerza.

**La Eucaristía pascua del peregrino**  
Queremos destacar la importancia de hacer culminar nuestra peregrinación en el *encuentro con el Señor* a través de los sacramentos de la *Penitencia*

(28) Cf. Juan Pablo II. Discurso en el Acto Europeista celebrado en la Catedral de Santiago de Compostela, 9 de Noviembre 1982.

(29) De la Biblioteca Capitular de Vich, Cód. XLVIII, (a. 1058): Liturgia de la peregrinación; cf. V. de Paiva-Lacarra-Cría, *Las Peregrinaciones a Santiago*, Madrid 1949, vol. III, pp. 145 ss.

(30) Sal. 120-134.

(31) Cf. La *Hostia Deus Omnipotens*. Notas históricas por J. Guerra Campos. Santiago de Compostela, 1985. Apéndice XII: Gracias Pontificias en favor de los peregrinos. El Jubileo del Año Sazon.

y la Eucaristía. La purificación del corazón y la conversión al Padre del Cielo son inspiración y motivo fundamentales del Camino de Santiago; estos rasgos aparecen también en las indulgencias concedidas por la Iglesia (31). La participación en la Eucaristía viene a ser como la pascua del peregrino, ya que en ella la Muerte de Jesucristo se hace fuente de gracia y su Resurrección fuente de Vida nueva.

58 **El Jubileo o Gran Perdonanza** El Año Santo constituye una oportunidad singular. Su tradición de siglos es una llamada para que muchos se pongan en camino y reciban el Jubileo o Gran Perdonanza. Nuestro corazón mira ya a los años 1993 y 1999 como excepcional preparación para atravesar el umbral del tercer milenio de nuestra era. Pedimos al Apóstol que la celebración de estas efemérides tengan una repercusión similar a la que proporcionó la peregrinación a Santiago al cumplirse el primer milenio.

59 **Un regreso profético: hablar en nombre de "Otro"** El peregrino al retornar a su vida diaria está llamado a comunicar su experiencia del camino y de la meta. El peregrino como verdadero testigo debe transmitir en la familia, en la comunidad cristiana y en la sociedad lo que ha visto y oído. Como signo acreditador de la peregrinación el Cabildo de la Catedral de Santiago concede, con determinadas condiciones, una certificación llamada *Compostela*, que tiene una tradición secular y que recuerda a los peregrinos un acontecimiento memorable de su vida.

Invitamos a los peregrinos a que constituyan *asociaciones* o a que se incorporen a las ya constituidas. Estimamos y alabamos las que funcionan con este espíritu; en España suelen tomar el nombre de "Amigos del Camino de Santiago", siguiendo a la de Estella, la más veterana de España. Nuestra estima se dirige igualmente a otras existentes desde hace tiempo en Europa o constituidas en los últimos años.

Mención especial merece la Archicofradía del Apóstol Santiago por lo que ha significado, y debe continuar significando, en la promoción de la piedad y el culto jacobeo del pueblo cristiano.

### Conclusión.

60 **La peregrinación del Papa es un signo... Animamos a los jóvenes.**

Recordábamos en la introducción como el anuncio de la venida del Papa a Santiago para el año próximo, ha sido un estímulo decisivo para enviarnos esta carta. Recordamos con gratitud su primera visita y esperamos con ilusión la segunda. En sus enseñanzas se acentúa la dimensión cristiana de la peregrinación a Santiago de Compostela, "ciudad meta de un camino trazado por las pisadas de los peregrinos" (32), enseñanzas que hemos transmitido en otras ocasiones y en el presente escrito.

La Jornada Mundial de los Jóvenes a Santiago de Compostela con el Papa peregrino tiene el siguiente lema inspirador: "Los jóvenes cristianos, en el umbral del año dos mil, descubren las raíces apostólicas de su fe y se comprometen activamente en la evangelización del mundo contemporáneo". Animamos cordialmente a los jóvenes a que profundicen durante el próximo curso esta consigna del Papa: con la valentía que les viene de la fe sellada en la Confirmación, preparen la peregrinación a Santiago, es decir, a una Tumba de raíces apostólicas.

61 **La Virgen María y su relación con Santiago y el Camino**

Al concluir estas reflexiones pastorales volvemos la mirada a Santa María, la Virgen Madre de Dios. Ella, ya lo recordamos, peregrinó como creyente, en fidelidad sin fisuras abriendo la puerta de su corazón a los designios de Dios.

Observamos como significativo el estrecho vínculo entre María, "estrella de la evangelización" (33) y Santiago

Apóstol evangelizador de España y guía y meta de peregrinación europea.

Advertimos con gozo la presencia de la Virgen a lo largo del Camino de Santiago ya desde Roncesvalles y Somport. Como "Virgen del Camino" es invocada en numerosos lugares, especialmente en Villasirga y León; y como "Virgen Peregrina", desde Sahagún a Pontevedra.

A ella, a quien bajo la advocación del "Pilar" se ha vinculado la evangelización de España por el Apóstol Santiago, en este Año Mariano, encomendamos desde Santiago de Compostela, donde nació la plegaria de la *Salve Regina*, que se mantenga y aumente la peregrinación con sus valores cristianos.

Santiago de Compostela, 24 de Julio de 1988.

- † José María, Arzobispo de Pamplona - Tudela.
- † Rosendo, Obispo de Jaca.
- † Francisco, Obispo de Calahorra - La Calzada - Logroño.
- † Teodoro, Arzobispo de Burgos.
- † Nicolás, Obispo de Palencia.
- † Antonio, Obispo de León.
- † Antonio, Obispo de Astorga.
- † José, Obispo de Lugo.
- † Juan Antonio, Obispo de Santander.
- † Gabino, Arzobispo de Oviedo.
- † Ricardo, Obispo Aux. de Santiago.
- † Antonio María, Arzobispo de Santiago de Compostela.

(32) Juan Pablo II, Homilía en Labacolla, 9 Nov. 1982.

(33) Evargeio Nuntianí, 82.

# Vías de los peregrinos jacobípetas

Traducción del texto de la pág. 4

Esta foto presenta el mapa de Europa que publicó Werner Streit de Köln (Colonia) en el encuentro de las asociaciones europeas de Santiago en Colonia (congreso de Colonia) en Marzo de 1987.

En el mapa figuran lugares con iglesias, capillas o altares que son dedicados al apóstol Santiago el mayor -especialmente en el Centro y en el este de Europa.

Si se inscriben además los lugares con cofradías de Santiago, con albergues y hospitales para los peregrinos, además puentes, arcos y torres, fuentes y calles etc. con el nombre de Santiago, entonces aparecen fenomenológicamente unas conclusiones:

1) El culto a Santiago y la peregrinación a Santiago de Compostela en Europa abarcan el territorio de la iglesia cristiana-romana.

2) Entre los caminos posibles a Santiago de Compostela que siguen generalmente las antiguas rutas de los comerciantes unos se destacan en particular:

2.1) Las rutas que parten de las ciudades de Hansa Lübeck y Danzing (Lubeck y Danzing) -en las cuales se reunieron los peregrinos de los Países Escandinavos y del este (vea el artículo sobre Finlandia)- y que pasan por Colonia (Cöln) al punto de concentración Aquisgrán. De allí empalma con la «Niederstrasse» por Paris a Tours o por Reims a Vezelay.

Se trata de los caminos al norte de la línea Gracovia - Silesia - Turingia - Mena.

2.2) Las rutas a lo largo de esa línea -también la que viene de Colonia- siguen por Treveris - Dijon y conectan con Le Puy.

2.3) Las rutas al sur de la línea citada se juntan en el punto de concentración, el monasterio María Einsiedeln (Suiza), y las cuales siguen por Bena-Ginebra por el valle del Ródano y enlazan con la «Oberstrasse» conduciendo por Arles a la Via Tolosana.

3) La distancia a partir de Danzing y del noroeste de Europa hacia Santiago tiene casi igual longitud avanzando las rutas que pasan por Colonia - Paris o por Varsovia - Breslau - Praga - Einsiedeln o por Breslau - Dresden-Nürnberg - Ulm - Einsiedeln o por Venecia - Padua - Arles.

Los historiadores G. Schnürer y H.J. Hüffer opinan que en Centro-Europa «los caminos de los peregrinos a Santiago todavía hoy se dan a conocer por las iglesias y las cofradías con nombre Santiago el Mayor».

El congreso jacobeo de Bamberg en el mes de septiembre de 1988 tendrá como temas esos «Caminos de los peregrinos jacobeos».

Herbert Simon

## Die Hühnerlegende auf einem süddeutschen Altar

Original del texto de la pág. 4

Im Jahre 1520 wurde in der Jacobus-Kirche in Winnenden -nordöstlich von Stuttgart- ein neuer dreiflügeliger Altar aufgestellt, der dem Kirchenpatron geweiht wurde. Im Mittelschrein sitzt Jacobus und segnet einen Pilger und eine Pilgerin: ein Motiv, das im deutschsprachigen Raum mehrfach vorkommt. Auf den Altarflügeln zeigen Holzreliefs in der oberen Reihe Szenen aus dem Leben des Apostels (Predigt, Begegnung mit dem Zauberer Hermogenes, Enthauptung und Überführung des Leichnams); die untere Reihe veranschaulicht von links nach rechts die bekannte Hühnerlegende: Im ersten Bild sehen wir das Mahl der Pilger im Gasthaus. Auf dem mit einem faltigen Tischtuch bedeckten Tisch befinden sich runde Brettchen, Messer, Brote, ein Becher und vorne eine Salzbüchse. Die Mutter sitzt links, in der Mitte der Sohn, der Vater rechts: er trinkt gerade aus einem Becher. Von rechts kommt der Wirt mit einer gedeckten Schüssel; vorn links nagt ein Hund an einem Knochen. Im zweiten Bild sind wir Zeugen davon, wie der Wirt dem Vater heimlich einen Becher in die über den Rücken gehängte Pilgertasche steckt, um sich dafür zu rächen, daß die Liebe seiner Tochter von dem Pilgersohn verschmätzt wurde. Im

Hintergrund ist klein die Entdeckung des vermeintlichen Diebstahls dargestellt. Im dritten Bild hängt der Sohn, der sich für den Vater opfert (wohl ein Hinweis auf Jesus Christus!), am Galgen. Er wird vom Apostel Jacobus unter den Füßen gestützt und gehalten; so erblicken ihn die von Compostela zurückkehrenden Eltern, die nun an Hut und Gewand die Jacobusmuscheln tragen. Das vierte Bild zeigt in der Mitte den Richter in Amtsrobe, der sich den rechts stehenden Eltern zuwendet, um ihnen zu erklären, ihr Sohn sei genausowenig lebendig wie die Hühner, die man vor ihm am Spieß brät. Er hat noch nicht bemerkt, daß eines davon gerade in diesem Moment entflattert, worauf ihn der Vater aufmerksam macht. Bemerkenswert sind der stur den Bratspieß drehenden Diener und das Milch-schleckende Kätzchen. Die Fortsetzung der Geschichte kannte (und kennt!) jeder Jacobus-Pilger: Der Wirt kam an den Galgen - und der Sohn zog mit seinen Eltern glücklich nach Hause.

Kurt Peter Gertz

## The pilgrimage to Santiago de Compostela from Britain

Original del texto de la pág. 6

Until the Channel Tunnel is opened in 1993 (which is also the next Holy Year) every pilgrim going to Santiago de Compostela from Britain and Ireland has to make a sea crossing to France or Spain.

Today there are no passenger sailings to La Coruña; but in medieval times the voyage to this Spanish port was made by thousands of pilgrims to avoid the long and hazardous journey through France and Spain. As a 16th century English pilgrim, Dr Andrew Boorde, said: 'I had rather go five times to Rome out of England than once to Compostella. By water it is no pain but by land it is the greatest journey that an Englishman may go.'

English women went on pilgrimage to Santiago too. The 15th century writer, Margery Kempe, had already been to Rome and Jerusalem by 1417 and was very anxious 'to seek St James' before she died. Like many other pilgrims she embarked at Bristol, one of the principal English ports. Fortunately 'Gol sent fair wind and weather so that they came to St James on the seventh day'. She gives us very little detail of her visit to Santiago itself but tells us that it took only five days to return to Bristol.

A much earlier English pilgrim to Santiago was the hermit, St Godric (1069-1170) of Finchale in Northumbria. Originally a pedlar in Lincolnshire, he made many sea voyages as a trader and possibly also as a pirate. His first pilgrimage to Jerusalem took place in 1101-2 and he returned to England via Santiago de Compostela.

### SEA ROUTES

These are only three of the many thousands of British men and women, ordinary citizens as well as clerics and nobles who undertook a pilgrimage between the 12th and 16th centuries. Carrying pilgrims to and from La Coruña or Galais, Wissant, Bordeaux and Bayonne became a lucrative business for shipowners. Holy Years were particularly popular when very large groups would set out, and after 1423 sailing usually took place only in Holy Years. It was not always easy to leave the country. Because of the Hundred Years War pilgrims had to have a special licence to go on pilgrimage after 1344. Clerics needed permission from

their superiors and even the master of ships had to obtain a permit to carry pilgrims from a particular port.

Ships set sail from a large number of ports round the English coasts. On the east coast they went from Yarmouth, Newcastle, Ipswich, Lynn (now King's Lynn), Hull, Harwich and Cromer. Busy south coast ports included Weymouth, Poole, Plymouth, Dartmouth, Southampton, Portsmouth, Rye, Sandwich and Dover. Margery Kempe and many others travelled from Bristol to La Coruña, one of the busiest routes as there was a large volume of trade between the two cities. In May 1456, for example, 32 of the 80 ships in the harbour at La Coruña were English.

#### LAND ROUTES

Because so many different ports were used and because the destination, Santiago de Compostela, was far away across the sea, medieval pilgrim routes to English ports are not as well defined as the route across northern Spain or the four major routes through France, from Paris or Tours, Vézelay, Le Puy or Arles. Much work remains to be done by the Confraternity on this subject. However, we can say that in general pilgrims would have used the network of medieval roads and tracks, and would also have visited other shrines and chapels on the way.

Reading Abbey, where the hand of St James was kept, was the centre of the Santiago in the middle ages; it was therefore likely that some pilgrims, after visiting Reading, would go on to Santiago, via the port of Southampton and thence to Bayonne or La Coruña. The most important English pilgrimage was to the tomb of St Thomas Becket in Canterbury. Pilgrims from the south and west of the country

may well have chosen to pay tribute to St Swithun at Winchester and then follow the traditional Pilgrims' Way to Canterbury. From the shrine of St Thomas it was not far to Sandwich or Dover where they could embark for Calais or Wissant on the way to St James of Compostela.

The tiny church of St James, Stoke Orchard, with its wall-paintings of the saint, in Gloucestershire, is described in another article. Stoke Orchard may have been a halting place for pilgrims from central and north-west England on their way to Bristol. The south doorway of the church has a number of small carved crosses and other graffiti than could have been made by pilgrims. At Tewkesbury, some five miles north of Stoke Orchard a number of roads and tracks crossed. From Tewkesbury and Stoke Orchard Santiago pilgrims would take a route through Gloucester to Bristol where there were plenty of places for pilgrims to stay before their ship set sail.

Whatever route they took to their port of embarkation, it is certain that the pilgrimage to Santiago de Compostela played an important part in the lives of many British men and women from the 11th century onwards. This long tradition is continued today as we too cross the English Channel or the Bay of Biscay before landing in France or Spain to continue the journey to the great shrine of St James the Great at Santiago de Compostela.

Note Detailed information about English pilgrimages to Santiago is contained in an unpublished University of London thesis by Mrs Constance M. Storrs entitled: *Jacobean Pilgrims from England from the Early Twelfth to the Late Fifteenth Century* (1964).

Patricia Quaife

## Un monumento inglés en el Camino de Santiago

Traducción del texto de la pág. 6

En Inglaterra alrededor de 400 iglesias de origen medieval están dedicadas a Santiago el Grande. Uno de los más interesantes -y uno de los más pequeños- es la iglesia Normanda de Santiago en Stoke Orchard. La minúscula aldea de Stoke Orchard está situada a unas 100 millas al Noroeste de Londres, en el Condado de Gloucestershire. Las ciudades más cercanas, a unas 6 millas de distancia ambas, son Cheltenham y Tewkesbury.

El plano de Santiago, en Stoke Orchard es muy simple: una sola nave que data de 1160 al 1180 y un coro y presbiterio del siglo XIV. Entre la nave y el coro y presbiterio hay una balaustrada. La nave tiene cinco originales vidrieras Normandas. Nadie puede adivinar desde su exterior lo que contiene el más evocativo recuerdo en Gran Bretaña del peregrinaje medieval a Santiago de Compostela.

En su interior, la iglesia de la aldea tiene una serie de pinturas murales medievales que representan escenas de la vida de Santiago. Las pinturas murales son únicas en Gran Bretaña y unas de las pocas ilustraciones de la vida de Santiago encontradas en Europa. Durante muchos años las pinturas estuvieron escondidas. Fueron redescubiertas en 1949 y los expertos las restauraron lo mejor posible desde 1952 hasta 1956. Esto fue una tarea compleja porque a lo largo de los siglos hubo cinco capas sucesivas de pintura, dos de las cuales son medievales.

Tristemente, las pinturas más antiguas que muestran a Santiago, el mago Hermógenes y a otros personajes de la vida del Santo, están

en condiciones muy pobres y a menudo es difícil reconocer lo que las escenas representan.

Unas 27 escenas sobreviven del original que constaba de 40, todas pintadas sobre las paredes de la nave entre los rebuscados bordes decorados. Las escenas son continuas y han sido comparadas con las de Bayeux Tapestry, pero sin ningún texto aclaratorio.

Santiago es mostrado con vestimentas eclesiásticas siempre llevando una mitra de obispo; a veces lleva un bastón. Otras figuras llevan impresionantes sombreros, particularmente Hermógenes que tiene uno plagado de joyas.

Stoke Orchard está cerca de varias carreteras medievales y senderos. Los peregrinos que venían del noroeste de Inglaterra hacían un alto antes de continuar a Gloucester y Bristol para coger el barco para Santiago. Tal vez las pinturas conmemoraban una peregrinación hecha por un Lord local de la casa solariega. No lo sabemos con certeza pero Inglaterra todavía es afortunada por tener este inusual recuerdo de la vida de Santiago el Mayor.

E. Cline Rouse y Audrey Baker, *Wall Paintings in Stoke Orchard Church, Gloucestershire*. Royal Archaeological Institute, 1967, p. 88

Patricia Quaife  
(Traducción Raquel Loza)

## Le chemin de Saint Jacques en France hier et aujourd'hui

Original del texto de la pág. 8

Depuis Godescalc, évêque du Puy, en 950, des millions de français et d'Européens se sont lancés sur le chemin de Saint Jacques. Pour la plupart d'entre eux, allemands et italiens, anglais et peuples des pays nordiques, la France était le lieu de passage quasi obligatoire.

Quatre grandes voies drainaient les pèlerins vers l'Espagne:

- 1- la «via Turonensis»: recueillait les pèlerins du Nord, passait par Paris, Tours (d'où son nom) Poitiers, Bordeaux, Dax et Sorde.
- 2- la «via Lemovensis»: de Vézelay, Limoges (d'où son nom) Périgueux, Saint Sever, Orthez.
- 3- la «via Podensis»: depuis Le Puy (d'où son nom) Conques, Rocamadour, Cahors et Moissac.

-4- la «via Arelatensis»: depuis Arles (d'où son nom) accueillait les pèlerins d'Italie, par Saint Gille, Toulouse.

Les trois premières voies se réunissaient à Ostabat, en pays basque etc, en un chemin unique, entraient en Espagne par Saint Jean Pied de Port et Roncesvalles.

La quatrième voie passait par le col du Somport, Jaca, Leyre et rejoignait les autres à Puente la Reina pour former l'unique «Camino francés». (Il existait, en Aquitaine surtout, de nombreuses variantes ou bretelles qui reliaient les diverses voies entre elles. Il existait aussi une voie maritime par Soulac et Bordeaux).

Aujourd'hui, le renouveau véritable du pèlerinage pose un triple problème et un triple objectif aux amis et acteurs de la pèlerinage séculaire:

-1- Restituer les itinéraires, souvent incertains à cause des nombreuses variantes et sanctuaires visités, souvent introuvables sur le terrain à cause du remembrement (chemins perdus, nouvelles routes, immenses parcelles remodelées).

-2- Signaler le parcours le plus exactement possible, selon l'itinéraire traditionnel, en évitant le piège des grandes routes ou des sentiers pédestres et écologistes; et restaurer et revitaliser les sites et monuments

qui s'y trouvent.

-3- Assurer l'accueil matériel et spirituel des pèlerins, créer ou restaurer les auberges et refuges, surtout dans les zones rurales, susciter des responsables et animateurs locaux du pèlerinage.

C'est à ce prix et avec ces moyens que le chemin de Saint Jacques ne sera pas un simple souvenir historique, mais retrouvera sa vigueur de route spirituelle et culturelle.

Abbé Jean-Pierre Lulom

## Laurede: un village sur le chemin de Saint Jacques

Original del texto de la pág. 9

Sur le chemin de Saint Jacques il existe des sites prestigieux, universellement connus, mais aussi beaucoup de monuments simples et humbles témoins eux aussi du grand phénomène de la pèlerinage compostellane.

Dans la région de Chalosse, entre Dax et Saint Sever, le village de Laurede (350 habitants) possède un ensemble très intéressant et typique du chemin de Saint Jacques.

- L'église paroissiale (XI<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) dédiée à Saint Jacques, contient un tableau du XVII<sup>e</sup> siècle, au fond du retable, représentant l'apôtre en tenue de pèlerin. Elle possède aussi un vitrail naïf, du XIX<sup>e</sup> siècle, avec le même sujet. Mais surtout le panneau central de la chaire, en bois doré et polychromé, placée en 1742, splendide bas-relief de Saint Jacques avec ses attributs habituels: le chapeau, l'esclavina avec coquilles le bourdon et la calebasse, le livre des Evangiles.

(voir photo)

(Plusieurs parties de l'église et de son mobilier sont décorées de coquilles).

- Deux fontaines consacrées à Saint Jacques, avec les dévotions habituelles, sont situées dans les environs de l'église.

- L'ancien hôpital des pèlerins, proche de l'église, aujourd'hui demeure privée, garde d'intéressants vestiges, surtout la grande salle commune, la porte d'entrée et l'escalier monumental, en pierre et fer forgé, du XVII<sup>e</sup> siècle.

Laurede, qui célèbre toujours ses fêtes le 25 Juillet, est un bon exemple de l'influence du pèlerinage compostellan sur de nombreux villages de France.

Abbé Jean-Pierre Lulom

## Santiagopilger aus Finnland

Original del texto de la pág. 10

Die Wallfahrt nach Santiago de Compostela war in Hoch- und Spätmittelalter in der Tat ein gesamteuropäisches Phänomen; nach Galizien wallfahrteten nicht nur Süd- und Mitteleuropäer, sondern - was vielleicht weniger bekannt ist - auch Isländer, Norweger, Dänen, Schweden und Finnen. Die westlichen dieser Völker waren sich schon seit der Wikingerzeit an lange, z.T. bis in die Iberische Halbinsel führende Seereisen gewohnt und Nachrichten über Wallfahrten nach Santiago finden sich bereits aus dem 11. Jahrhundert. Von besonderem Interesse ist jedoch im Spätmittelalter das verhältnismässig starke Auftreten von Pilgern aus den verkehrsmässig noch viel abgelegeneren und erst vor Kurzem christianisierten Gegenden Schwedens und insbesondere Finnlands.

Das Christentum konnte sich im mittleren Schweden sowie in Finnland erst im 11., 12. und 13. Jahrhundert durchsetzen und die nördlichsten Teile Skandinaviens blieben bis zum Ende des Mittelalters heidnisch. Finnland war vom 13. Jahrhundert bis 1808 integrierender Bestandteil des Königreiches Schweden.

Finnland ist von Schweden durch den Bottnischen Meerbusen getrennt, der jeden Winter monatelang zufriert und im Mittelalter jegliche Schifffahrt verunmöglichte. Bezeichnend für die klimatischen Erschwernisse ist ein Dokument aus dem Monat Februar des Jahres 1493, in dem einem wegen Mordes zu ausgedehnten Busswallfahrten - u.a. auch nach Santiago de Compostela - verurteilten dänischen Jüngling vom Erzbischof von Uppsala der Besuch der finnischen Domkirche zu Abo erlassen wird; das Eis verunmöglichte die Überfahrt. Und die finnischen Santiagopilger hatten ja nach der oft Hunderte von Kilometern langen Wallfahrt im eigenen Lande und nach der mühseligen Überfahrt nach Schweden erst den kleinsten Teil des Weges zurückgelegt; von Stockholm nach Santiago de Compostela sind es auch auf dem kürzesten Weg weit mehr als 3000 Kilometer. Es ist anzunehmen, dass der grösste Teil der skandinavischen Santiagopilger den Landweg wählte; ein Pilgerschiff aus Stockholm wird lediglich 1501 erwähnt.

Auf diesem Hintergrund erhalten die doch recht zahlreichen Informationen über die spätmittelalterliche Jakobsverehrung und -wallfahrt

in Finnland ihr volles Gewicht. Mittelalterliche Malereien und Holzkulpturen mit Darstellungen des Hlg. Jakob als Pilger finden sich trotz den Zerstörungen der Reformation in gegen dreissig finnischen Kirchen erhalten. Mittelalterliche Jakobspatrosinien sind bei 8 finnischen Kirchen und Kapellen mit Sicherheit belegt. Für die Kirchen in Rymättylä und Renko finden sich dokumentarische Belege über Secundärwallfahrten im 15. und zu Beginn des 16. Jahrhunderts. 1512 ist beispielsweise die Rede von einem Deutschen mit Vornamen Jacob, der als Pilger die Jakobskirche zu Renko im Inneren Finnlands aufsuchte.

Auch aus Finnland haben sich Urkundennotizen über den Verkauf von Eigentum vor einer Santiagowallfahrt erhalten, wie im Falle des Schwertschleifers Laurens, der 1488 sein Grundstück in Abo verkaufte und fast die Hälfte des Erlöses seiner in Abo bleibenden Frau überliess. Im Oktober 1513 stellte der letzte katholische Bischof von Finnland Arwid Kurck ein Viaticum für zwei finnische Santiagopilger, einen Birgittinermonch und einen Stadtbürger, aus; sie hatten vor, auch Rom und andere Wallfahrtsorte zu besuchen.

Auch Busswallfahrten sind belegt: 1495 wird einem Priester aus dem Stift Abo u.a. auch eine Santiagowallfahrt auferlegt. Santiagowallfahrten wurden aus Finnland auch testamentarisch verordnet.

Für die starke Verankerung des Jakobskultes und der Jakobswallfahrt im finnischen Volke sprechen die zahlreichen Informationen über Jakobsbrauchtum, Jakobsmärkte und sogar von der lutheranischen Kirche wohl oder übel geduldete Wallfahrten mit Opferdarbringung zu den finnischen Jakobskirchen bis weit ins 19. Jahrhundert.

Selbst das ferne Finnland hoch oben am Polarkreis war somit im Spätmittelalter aktiv am gesamteuropäischen Phänomen der Jakobswallfahrt beteiligt.

Christian Krötzl, lic. phil.  
Historisches Institut  
der Universität Tampere

# Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones

## CONCURSO DE CRÉDITO TURÍSTICO

Ilmo. Sr.: Las previsiones de evolución de la demanda por las actuaciones para la recuperación y revitalización del Camino de Santiago aconseja que la Secretaría General de Turismo adopte medios de fomento a través de una política de crédito turístico que potencia la creación y modernización de establecimientos turísticos a lo largo de todo el Camino de Santiago, una de las más antiguas empresas europeas y que ha constituido y constituye un vehículo de intercambio y de acercamiento cultural permanente.

Por todo ello, se estima aconsejable hacer uso de los cauces de actuación que proporciona el instrumento del crédito turístico regulado en la Orden de la Presidencia del Gobierno de 6 de febrero de 1986, a fin de promover a través de un concurso especial el desarrollo de proyectos de inversión que supongan la creación, ampliación y dotación de instalaciones complementarias en establecimientos hoteleros y en campamentos de turismo que se sitúen en las localidades incluidas en el Camino de Santiago.

En virtud de lo expuesto, he tenido a bien disponer:

**PRIMERO.**- Se convoca concurso de crédito turístico por un importe mínimo de 1.000 millones de pesetas con destino a la creación, ampliación y dotación de instalaciones complementarias de establecimientos hoteleros y de campamentos de turismo que se sitúen en las localidades incluidas en el Camino de Santiago.

**SEGUNDO.**- Constituyen objetivos del presente concurso:

- 1.- La creación, ampliación y modernización de alojamientos hoteleros en la ciudad de Santiago de Compostela.
- 2.- La adaptación de edificaciones ya existentes, en alojamientos hoteleros, valorándose especialmente la adecuación de la construcción a las características arquitectónicas y al estilo tradicional de la zona o región.
- 3.- Las instalaciones de carretera integradas por alojamiento y restauración con platos de cocina regional y otras especialidades.
- 4.- La creación de campamentos turismo en zonas del Camino de Santiago de interés por su carácter paisajístico y monumental.
- 5.- La donación de oferta turística complementaria de los referidos establecimientos que hagan más atractiva la estancia del cliente.
- 6.- La dotación de mobiliario y equipo en los establecimientos turísticos que se proyecten.

**TERCERO.**- Los beneficiarios del concurso tendrán acceso al crédito turístico en las condiciones establecidas en la Orden de 6 de febrero de 1986 y las particulares siguientes:

- 1.- Límite del préstamo: Un máximo del 70 por 100 para inversiones que tengan por finalidad la creación o ampliación de alojamientos hoteleros y campamentos públicos de turismo.  
Un máximo del 60 por 100 del presupuesto de aquellas inversiones cuya finalidad sea las instalaciones y servicios de oferta turística complementaria.
- Finalmente, un máximo del 50 por 100 para la finalidad de adquisición de mobiliario, maquinaria y equipamiento para dotación de los referidos establecimientos.
- 2.- Plazo máximo de amortización: El plazo máximo de amortización se ampliará en dos años y se fijará de acuerdo con la clase de inversión, su cuantía y el interés turístico de la misma.
- 3.- Tipo de interés: El establecido en el momento de la formalización del crédito.
- 4.- Período de carencia: Dentro de un máximo de tres años el

Banco Hipotecario de España podrá fijar períodos variables de carencia en función de la realización de obras, durante los cuales sólo devengarán interés y, en su caso, comisiones sobre las cantidades dispuestas.

**CUARTO.**-

1.- Las solicitudes para acogerse al presente concurso se formalizarán según el modelo que inserta el anexo a la Resolución de la Secretaría General de Turismo de 28 de febrero de 1986, por la que se determinan las normas a que habrá de someterse la tramitación de las solicitudes de declaración de interés turístico a efectos de la concesión de crédito turístico y se presentarán en los servicios correspondientes de la Comunidad Autónoma en cuyo ámbito vaya a realizarse la inversión, o se remitirá a los mismos por cualquiera de los medios previstos en los artículos 65 y 66 de la Ley de Procedimiento Administrativo.

2.- El plazo de presentación de solicitudes será de cien días naturales, contados a partir de la entrada en vigor de la presente Resolución. A la solicitud en la que deberá de figurar, entre otros extremos, la declaración del solicitante de que dispone del título de propiedad sobre el inmueble, o de otro título que, a juicio de la Secretaría General de Turismo garantice la disponibilidad del mismo, se acompañarán por triplicado los siguientes documentos:

- a) Proyecto básico integrado por Memoria, planos y presupuesto con indicación en su caso, del coste del metro cuadrado construido.
- b) Certificación del Ayuntamiento u Organismo competente sobre adecuación del proyecto a las condiciones urbanísticas y cualesquiera otras exigidas por las Ordenanzas Municipales y demás normas aplicables.
- c) Estudio económico y financiero del proyecto.
- d) En las solicitudes de préstamo para adquisición de mobiliario y equipo se acompañarán presupuesto, maquetas, dibujos, croquis o fotografías de mobiliario o equipo a instalar.

**QUINTO.**- Una vez presentadas las solicitudes con todos los documentos antes reseñados, los servicios de turismo de las Comunidades Autónomas conservarán un ejemplar para su archivo y remitirán a la Secretaría General de Turismo en el plazo de veinte días los otros dos con el correspondiente informe, que en caso de ser negativo será vinculante.

**SEXTO.**- Una vez ultimada la tramitación del expediente, la Secretaría General de Turismo resolverá sobre el interés turístico de la solicitud determinando la cuantía máxima y el plazo máximo de amortización de crédito en función del presupuesto de la inversión a realizar.

2.- Por la Dirección General de Política Turística se dará traslado del expediente al Banco Hipotecario de España, comunicando el acuerdo adoptado al interesado y a la Comunidad Autónoma en que se tramitó la solicitud.

**SEPTIMO.**- En todo lo que no se oponga a la presente Resolución, será de aplicación la Orden de la Presidencia del Gobierno de 6 de febrero de 1986, reguladora del Crédito Turístico.

**OCTAVO.**- La presente Resolución entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Lo que comunico a V.I. para su conocimiento y efectos.

Madrid, 19 de julio de 1988.- El Secretario general, Ignacio Fuejo Lago.

Ilmo. Sr. Director general de Política Turística.

# J'ai prié pour vous à Compostelle

un témoignage par ADRIEN RIES

(directeur général honoraire, Commission des C.E.)

(Publicado por el INSTITUT GRAND-DUCAT.

Sección des Sciences Morales et Politiques. Reproducido con permiso del autor)

## AVANT-PROPOS

Il y avait une époque où l'unité de l'Europe était une réalité. Il y avait un temps où, animés d'une même foi ardente et soulevés par un enthousiasme contagieux, sur les routes rocailleuses et poussiéreuses de l'Occident, des foules de pèlerins, en provenance de tous les coins de notre continent, confluèrent vers les grands sanctuaires, et notamment vers St Jacques de Compostelle, ville perdue aux confins de notre continent sinon à l'extrême limite de l'univers alors connu, tombeau vénéré autour duquel la dévotion savait utiliser l'art à magnifier la croyance.

Supportant souffrances et privations, bravant dangers et maladies, ils trouvaient dans la rencontre avec le sacré et dans la participation dévote au mystère divin, recours, guérison et libération. En même temps, cette démarche purificatrice, était à la fois une expiation physique et un rachat qui, par surcroît, comblaient le cœur d'euphorie vitale, car la présence sacrale de la divinité vénérée compensait bien des manques de la vie quotidienne. Depuis longtemps notre mentalité, dite positive, a perdu la pratique et ignore la vraie signification de ces randonnées. La quête du progrès et de la croissance ne laisse plus de temps pour le recueillement et la méditation jugés stériles parce que matériellement inefficaces.

Or, si les foules ne convergent plus vers les lointains sanctuaires, foyers de grâce et de rénovation intérieure, tout le monde n'a pourtant pas perdu le goût de ces longues marches à la fois exaltantes et enrichissantes. Et un de ces pèlerins du 20<sup>e</sup> siècle se trouve heureusement parmi nous. Dans sa vie professionnelle il a travaillé, corps et âme, à l'unification de notre Europe moderne, industrialisée et technifiée, bourrée de machines, d'automobiles et d'ordinateurs, de cette Europe orientée, sur le secteur industriel comme sur le plan agricole, vers la productivité, la vente, l'investissement.

Mais ce spécialiste des entreprises mécanisées n'a pas perdu la

foi dans les vieilles valeurs spirituelles et humaines de notre passé, valeurs dont la synthèse avec notre mentalité scientifique et technique n'était jamais aussi urgente que de nos jours. Prenant congé de ses occupations coutumières, il ne s'est pas retiré dans son refuge aux bords de l'Our, mais il a voulu retrouver et flairer, dans le grand air des sentiers sinueux serpentant encore aujourd'hui, à travers les paisibles campagnes, vers le lointain St Jacques, quelques souffles de cette atmosphère ardente et exaltante qu'ont respirée les pèlerins d'antan.

Quel périple! 99 jours en route, 510 heures de marche, 2286 km parcourus! tantôt sous un ciel maussade ou même déchiré de pluies orageuses, tantôt sous un soleil radieux déversant des flots de lumière et de chaleur sur l'intrépide voyageur dévorant les distances avec une opiniâtreté enthousiaste.

Mais c'était pour notre pèlerin de l'ère industrielle, au plein milieu du 20<sup>e</sup> siècle, la reconquête vivante avec notre propre passé, avec au moins quelques-unes des racines qui font l'originalité, voire l'identité du monde occidental.

Mais c'est aussi une expérience personnelle, fructueuse enrichissante pour notre marcheur solitaire qui, en s'abandonnant à ses longues méditations, se retrouvait, dans notre Europe, à la fois prospère à force de progrès et indigente à défaut de valeurs spirituelles, de cœur et de responsabilité morale, une voie vers une spiritualité nouvelle résultant justement de la symbiose entre les valeurs civilisatrices de jadis et notre mentalité scientifique et technique.

Je remercie vivement M. Adrien Ries, un des membres les plus actifs de notre section, de nous faire part de ses expériences qui ne restent certainement pas étrangères aux préoccupations d'une section des sciences morales et politiques. Son exemple pourra faire réfléchir chacun d'entre nous.

E. Wagner

Président de la section

# J'ai prié pour vous à Compostelle

Le vendredi 1er mai 1987, je pars de mon village natal de Bivels, au Nord du Grand-Duché de Luxembourg. Ce n'est pas une randonnée ordinaire que j'entame en ce jour de la fête du travail, mais un pèlerinage vers la lointaine Galice. Je porte en moi un rêve étoilé: aller à pied de Bivels à Santiago de Compostela en suivant la voie lactée, sur les traces de millions d'hommes et de femmes qui ont parcouru avant moi les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Je ne porte pourtant ni bourdon ni besace; je n'arbore pas de coquille, enseigne traditionnelle des jacobinets. Randonneur invétéré je porte mon sac au dos et trimbale joyeusement mes dix kilos de bagages, sac de couchage compris. La perspective d'une longue marche solitaire me comble de joie, mais suscite aussi quelques inquiétudes.

99 jours plus tard, le 7 août 1987, également un vendredi, vers 16 heures 30, je fais mon entrée joyeuse dans ce que mon pote Aymeri Picaud appelle «la très excellente ville de l'apôtre, pleine de toutes délices, qui a la garde du précieux corps de saint Jacques et qui est reconnue pour cela comme étant la plus heureuse et la plus noble de toutes les villes d'Espagne». Je me rends sans détours à la cathédrale, m'agenouille devant l'imposant maître-autel et pose le baiser traditionnel sur les dalles de pierre. Je prends place sur un vieux banc, au milieu d'une foule grouillante. Je remercie Dieu et Saint Jacques de m'avoir amené à bon port: en 510 heures de marche, dont 400 environ en solitaire, j'ai couvert exactement 2.286 kilomètres; j'ai traversé la France du Nord au Sud, obliquant vers le Sud-Ouest à partir du Puy, franchissant successivement le Massif-Central, les Pyrénées, la Chaîne Cantabrique. Me voici arrivé à Santiago de Compostela, à quelques pas seulement du Finisterre de l'Europe.

Une indéfinissable impression de lassitude s'empare de moi. Me voici assis dans l'un des sanctuaires les plus célèbres du monde, aux

termes d'un dur effort physique et de quelques rudes épreuves psychologiques, la tête encore bourdonnante des mille et une aventures vécues sur le camino de Santiago, le cœur encore débordant d'affection pour les centaines d'amis que je me suis faits en cours de route. Mais, au lieu de jubiler je m'afflige. Comme tant d'autres pèlerins j'éprouve une profonde tristesse d'être arrivé au but. Je mets du temps à comprendre que la route est le véritable objectif du pèlerin: c'est en chemin que se déroule le pèlerinage, non à l'arrivée. L'état de grâce, c'est sur le sentier de Saint-Jacques, et non à Saint Jacques, qu'on le vit.

Pourquoi suis-je allé à Santiago de Compostela? J'aurais pu aller à Rome, en suivant l'itinéraire du voyage d'Italie de Goethe. Ou à Jérusalem, la cité de mes rêves. Je me rends compte maintenant de la relative insignifiance de telle ou telle destination. Saint-Jacques-de-Compostelle se situe en Galice, bien sûr. Mais Saint-Jacques-de-Compostelle est toute où je suis, à Bivels ou ailleurs.

Pourtant c'est à Santiago que je suis allé! Pourquoi? Depuis exactement l'âge de 29 ans j'ai rêvé de me retirer de la vie dite active vers la cinquantaine. Ce rêve un peu fou devint réalité grâce à l'élargissement de la Communauté à l'Espagne et au Portugal. M. Jacques Delors, Président de la Commission européenne, demanda des volontaires à la préretraite, afin de libérer certains postes en faveur de ressortissants de la Péninsule ibérique. C'est ainsi que je pus entrer à l'âge de 53 ans dans le confrérie sélecte des directeurs généraux honoraires de la Commission. Pour la première fois de ma vie, je pus combiner au mieux mes trois facteurs de production: la santé, la liberté et l'indépendance financière. Il n'étonnera personne que j'aie voulu commencer ma troisième vie - je dis bien: troisième vie, pas: troisième âge - par un pèlerinage à Saint-Jacques, puisque c'est un Jacques (Delors) qui m'a fait

un pont d'or et que c'est un Ibère qui fait mon boulot à Bruxelles. Quoi de plus naturel que de vouloir les remercier l'un et l'autre en allant prier pour eux à Compostelle!

Mais avant de prier à Compostelle, j'y suis allé en priant. Dans mes bagages j'emporte un seul livre: la Bible. Je lis alternativement dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament. Les 150 psaumes sont au menu de toutes mes lectures bibliques; et celles-ci alimentent mes méditations journalières.

- Que lis-tu? me demande un confrère, autrichien, radiologue renommé à Vienne, pour la troisième fois sur le camino francès.

- L'Evangile selon Saint-Mathieu.

- Comment peux-tu prendre au sérieux de telles balivernes? - Il ajoute, après avoir exhalé une bouffée de fumée de cigarette: cela me rappelle un mot de Stendhal: «des balivernes, que plusieurs coteries veulent faire passer pour des vérités».

- Je ne veux pas te causer une peine inutile, mais Saint-Mathieu vaut bien ton Stendhal; et puis, un radiologue qui fume comme un sapeur n'est pas forcément une référence en matière religieuse. Et toi, pourquoi vas-tu à Saint-Jacques?

- Moi, je fais un pèlerinage culturel et historique; je voudrais vivre quelques jours en symbiose avec les millions de gens, païnes ou chrétiens, qui m'ont devancé sur la route du couchant.

Ce toubib autrichien n'est pas le seul jacquaire rencontré sur le chemin de Compostelle qui attaque mes convictions religieuses. Les conversations entre pèlerins sont familières, franches et directes. Le tutoiement est de rigueur, qu'on parle français, espagnol, allemand, anglais ou néerlandais. Dès qu'il s'est arraché à son milieu sociologique, le jacquaire pense, parle et agit comme sociétaire d'une corporation scète. Je savais que les motivations touristiques étaient plus nombreuses chez mes compagnons que les intentions purement religieuses. Mais j'ignorais que certains portaient vers Santiago en quête d'explications rationnelles de ce qu'ils appellent un phénomène d'hystérie collective. Pour tel couple allemand, tel cycliste néerlandais ou tel ex-militaire français, je fais figure de provocateur vivant, avec mon éternelle Bible sous le bras et mes citations bibliques aux lèvres.

Pourtant je ne veux provoquer personne, sauf peut-être moi-même. Cela me réussit parfois. Par exemple, lorsque je lis dans Saint-Mathieu, 5, 23-24: «Si donc tu viens présenter ton offrande à Dieu à l'autel et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, laisse-là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord faire la paix avec ton frère; puis reviens et présente ton offrande à Dieu». En parcourant mon carnet d'adresses je découvre illico des dizaines de noms de frères qui ont quelque raison d'avoir quelque chose contre moi. Je décide de leur envoyer une carte postale avec un message de paix. J'espère que ceux parmi vous qui n'ont pas reçu de carte n'ont vraiment rien contre moi. Et je précise pour le procès-verbal que l'envoi de messages postaux à notre Président ne signifie pas que je lui ai appliqué le chapitre 5 de l'Evangile selon Saint-Mathieu.

Souvent mon pèlerinage religieux acquiert une dimension culturelle. Le chemin de Saint-Jacques est jalonné d'églises et de chapelles, de couvents et d'abbayes, de basiliques et collégiales, de cloîtres, de cathédrales, d'oratoires et d'abbatiales. Que dois-je admirer le plus, des chapiteaux romans ou des portails gothiques? Notre-Dame du Puy ou Sainte-Foy de Conques? L'abbaye Troisfontaines en ruines, celle de Montier en Der convertie en harras national ou celle de Clairvaux, première prison de sécurité de France?

Le 7 juillet, dans la vénérable église du monastère de Roncevaux, après la grand-messe concélébrée par l'ensemble des chanoins réguliers de Saint-Augustin en l'honneur de Saint-Firmin, patron du diocèse de Pampelune, les pèlerins s'avancent jusqu'aux pieds de l'autel. Le chanoine hôtelier s'adresse à la trentaine que nous sommes, d'abord en espagnol, puis en français. Il nous donne la bénédiction spéciale réservée aux pèlerins et nous congédie par les mots: «Priez pour nous à Compostelle». C'est à ce moment qu'éclatent les grandes orgues dans une toccata vibrante, qui s'élève vers la voûte majestueuse du sanctuaire. Je me sens petit, pêcheur, faible, défaillant. Je murmure un des versets du psaume 129: «Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit?» «Si tu tenais compte de nos péchés, Seigneur, qui pourrait subsister?»

Je n'ai guère eu le temps de me préparer à ce long périple. Dans ma bibliothèque je ne trouve qu'un seul ouvrage: «Sur le chemin de Saint-Jacques de Luxembourg à Compostelle» de Maria-C. Haller. Mon ami Hans-Dieter, qui me rejoint deux fois pour me tenir compagnie, m'apporte un des classiques de la littérature jacobine: «Priez pour nous à Compostelle» de Pierre Barret et Jean-Noël Gurgand. Je dévore ce livre entre Decazeville et Cahors. Pour m'orienter sur les 1.532 kilomètres qui séparent Bivels de Roncevaux, je n'emporte avec moi que la carte N° 903 de l'Institut géographique national indiquant les sentiers de grande randonnée (les G.R.) de France. En cours de route j'achète au fur et à mesure des cartes géographiques plus détaillées.

Pendant je ne colle pas aux G.R. Parfois c'est le mauvais temps

qui me chasse de sentiers boueux. Plus souvent je me lance sur des détours à la recherche d'un homme, d'un fait historique, d'un monument culturel. C'est ainsi que je rends visite au Général de Gaulle à Colombey-les-deux-Eglises, à Vercingétorix à Alise-Sainte-Reine, à Alexandre Maginot à Revigny-sur-Ornain. Les guerres sont omniprésentes sur mon chemin: «les grands cimetières sous la lune» qui peuplent les champs de bataille de 14-18, les monuments aux morts des villages français, où je dénombre parfois plus de noms que je ne compte de maisons, les villages-martyrs et les stèles funéraires érigées à l'endroit où tombèrent des maquisards en 41-44.

En Espagne, les réminiscences guerrières sont moins nombreuses. Elles sont surtout plus lointaines. On vous rappelle un peu partout la bataille de Clavijo, anno 844, où Saint-Jacques aurait chevauché un grand cheval blanc et aidé les combattants chrétiens à battre les Maures. Mais la guerre civile, terrible et meurtrière, est pudiquement passée sous silence. La plupart des jeunes Espagnols, mes compagnons de route, refusent même d'en parler. Ils prétendent n'avoir lu ni Hemingway (For whom the bell tolls), ni Orwell (Homage to Catalonia), ni même Malraux (l'Espoir). Est-ce un signe des temps?

Le parcours espagnol ne se prête plus guère aux détours impromptus. De la frontière franco-espagnole à 1.300 mètres d'altitude dans les Pyrénées jusqu'au porche de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, le camino de Santiago suit un tracé balisé de couleur jaune. Le «guia del peregrino», cadeau de mon ami Tino, autre compagnon de quelques jours, en donne les détails. Le pèlerin trouve ainsi la route à suivre avec une égale aisance dans des grandes villes comme Pampelune ou Leon et dans les plus petits hameaux de Navarre ou de La Rioja, sur les immenses hauts plateaux de la Meseta castillane et sur les versants abrupts du Cebreiro.

A San Juan de Ortega, un sale petit clébard, aux poils blonds et broussailleux, se joint à moi. J'ai beau le renvoyer chez lui, rien à faire: il court devant moi, m'attend au bout du chemin, reparts dès qu'il m'aperçoit. Nous marchons de concert, pendant des heures, sous un soleil de plomb. Je lui donne un nom: Jeffke. J'essaie de lui trouver de l'eau; je veux partager une tranche de pain avec lui, mais il refuse. Parfois il se trompe de direction; alors c'est lui qui me suit; évidemment il ignore que je déchiffre plus facilement que lui le balisage du camino. Dans les villages Jeffke m'attend et marche fièrement à mes côtés, dédaignant souverainement les nombreux chiens indigènes qui tentent de s'approcher de lui. Jeffke et moi, nous nous parlons comme de vieux amis. Jeffke me comprend - d'ailleurs tous les chiens espagnols comprennent le luxembourgeois - il me donne la réplique de sa queue en trompette, il m'appelle d'un toussotement discret. Lorsque je me repose, il s'assied à une distance respectueuse, car il sait qu'il faut beaucoup de temps pour se faire apprivoiser. Nous marchons ensemble sur plus de 20 kilomètres, jusqu'à Villafria, un faubourg de Burgos. Jeffke se couche à l'ombre d'un camion en stationnement; il est visiblement très fatigué. C'est alors que je commets une vilaine trahison: je m'en vais sur la pointe des pieds, laissant mon Jeffke se reposer d'une marche trop longue pour un petit cabot comme lui. Très tôt le lendemain matin, après une nuit peuplée de cauchemars, animé d'un remords tardif, je prends le bus jusqu'à Villafria. Pendant plus de deux heures je reste à l'endroit où j'ai lâchement abandonné Jeffke, je l'appelle, je le cherche, je le siffle: en vain! Jeffke restera toujours mon «chien perdu sans collier».

Comme à Paray-le-Monial, à Autun, à Moissac, à Burgos aussi je passe une partie de mon après-midi dans la cathédrale. J'y reviens pour la messe du soir. J'y écoute les chanoines psalmodier en latin des vêpres interminables. J'y reste debout, longtemps, près de la tombe du Cid. Je pense aux bâtisseurs de cathédrales, à ces francs maçons du Moyen-Age, à ces statuaires et autres sculpteurs, à ces verriers, orfèvres, ébénistes et charpentiers, à ces milliers d'artisans et de compagnons, qui ont parsemé mon chemin de mille merveilles. A Burgos, je ne puis m'empêcher de penser aussi à Jeffke.

Je suis un lève-tôt. Mes étapes journalières débutent vers 6 ou 7 heures du matin et se terminent généralement en début d'après-midi. Dès que j'ai trouvé un gîte, je soigne mes pieds, je fais ma lessive, je m'étends pour une sieste de deux heures. Le reste de la journée est consacré à la visite des lieux. Le soir je téléphone à mon épouse et j'écris lettres et cartes postales. La France est le paradis du téléphonage: dans le moindre bourg perdu au fond de la France profonde, vous trouvez au moins une cabine d'où vous pouvez appeler le monde entier. L'Espagne aussi est en voie de s'équiper; sur 25 étapes espagnoles, une seule n'avait pas de cabine téléphonique; c'était au sommet du Cebreiro, dans la Chaîne Cantabrique.

Au départ, j'avais prévu d'observer un jour de repos par semaine. J'ai très abandonné ce projet, laissant à mon corps le soin de réclamer un jour chômé au fur et à mesure des besoins. Ainsi je n'ai eu droit finalement qu'à onze jours d'inactivité, dont trois au bord de la mer, en compagnie de ma femme et de deux de mes enfants. Les

villes où j'ai pu me relaxer, voire récupérer, restent des étapes privilégiées de ce beau voyage, au moins dans mes souvenirs: Saint-Dizier et ses Bragards, Beaune son hôtel-Dieu et son musée du vin de Bourgogne, Roanne et les Frères Troisgros, Le-Puy-en-Velay, le plus beau site urbain après celui de l'Armagnac, Cahors et son pont fortifié Valentré, Eauze, capitale de l'Armagnac, Burgos et son Arco de Santa María, Villafranca del Bierzo, enfin Santiago de Compostela et ses milliers de pèlerins.

S'il y a peu de pèlerins de nos jours, c'est que nous sommes des gens pressés. Le pèlerin, lui, a du temps et il prend son temps. Le temps qu'il faut pour admirer le paysage qu'il assimile à la vitesse séculaire de l'humanité (5 kilomètres à l'heure). Le temps qu'il faut pour écouter le vent balayant les grandes forêts domaniales ou le gazouillis des oiseaux dans les sous-bois. Le temps qu'il faut pour parler, avec des hommes bien sûr, mais aussi avec tel troupeau de vaches laitières, de bovins de moutons ou de chevaux, avec chiens, chats, lièvres, lapins. Personne ne peut s'imaginer le nombre de rencontres journalières qui attendent le randonneur ni la dimension humaine et la qualité intrinsèque des contacts.

A l'entrée de Navarrenx - à environ 1.300 kilomètres de mon point de départ - un jeune homme me suit à vélo. Parti de Maslacq tôt le matin, j'ai près de 25 kilomètres derrière moi; il fait très chaud et je traîne la patte. Après maintes hésitations, le garçon m'adresse la parole:

- Bonjour, Monsieur, vous aimez marcher?

- Salut! Tu vois bien, mais aujourd'hui je suis très fatigué.

- Vous venez de loin?

- Du Grand-Duché de Luxembourg!

- Du Grand-Duché de Luxembourg? Mon Dieu! Vous avez dû marcher toute la nuit!!

Entre Bivels et Santiago, je ne rencontre que des gens aimables, gentils, serviables, généreux. Très vite je revise mon préjugé un peu négatif contre les Français et les Espagnols. Il est vrai que jusqu'ici je n'ai guère fréquenté que des habitants des capitales et surtout des fonctionnaires et des journalistes. Ces gens-là sont aussi peu représentatifs de leur pays respectif que les militaires de carrière et les douaniers. Je n'ai trouvé aucun Parisien sur mon chemin de France ni de Madrilène en Espagne. Ces gens-là voyagent en voiture; et comme la plupart des automobilistes, ils répondent à la définition que donne d'eux le psalmiste: «ils ont des pieds, mais ne marchent pas, des yeux mais ne voient pas, des oreilles mais n'entendent pas, une bouche mais ne parlent pas».

Par contre je converse avec grand nombre de Champenois, Bourguignons, Auvergnats, Gascons, Basques, Navarrais, Castellans, Léonais - avec des vigneron du Quercy, des bergers du Rouergue, des maraîchers de l'Agenais, des artisans du Bierzo, des paysans de Galice. Je redécouvre le vieil adage: plus le gens sont pauvres, plus ils sont accueillants et charitables. J'apprends qu'il faut savoir non seulement donner mais encore et surtout accepter de bon cœur ce qu'on nous offre. Et aussi, qu'il faut savoir demander avec modestie et respect.

Il est plus de 15 heures lorsque je pousse la porte de l'hostellerie de O Cebreiro. Je viens de marcher pendant près de huit heures, plus de trente kilomètres en motée, sous un soleil implacable. Toutes les tables sont occupées. Apercevant mon regard désemparé, une jeune femme me fait signe; avec son mari, ses trois enfants et les grands-parents, elle occupe une longue table en bois de chêne; moyennant un effort commun, on me trouve un coin sur l'un des bancs. Je puis enfin m'asseoir, reprendre haleine, assouvir soif et faim. Bientôt nous sommes engagés dans une conversation familière qui ne prend fin que trois heures plus tard, lorsque la famille décide de rentrer. Le grand-père

me serre la main, solennellement et longuement, comme à un très vieil ami:

- Monsieur, dit-il, j'ai éprouvé beaucoup de plaisir à vous connaître. Permettez-moi de vous offrir le déjeuner!

Ce déjeuner qui m'est offert, je l'accepte avec autant de bonheur que j'accepte ailleurs une tasse de thé, une omelette, une bouteille de vin, un gîte, un morceau de pain, de l'eau fraîche. Entre pèlerins on partage boissons et victuailles, on se soigne mutuellement, on dépanne. Sur la route, la fraternité prend un autre sens que dans les livres. Entre Castrojeriz et Fromista, en pleine Meseta, une frêle créature est en train de charger des bottes de paille sur un chariot. Elle peine visiblement. Mon compagnon d'un jour, ancien officier de gendarmerie, 68 ans, allemand, pour la 8e fois sur le chemin de Saint-Jacques, enlève son sac et s'en va dans le champ relayer la paysanne. Ce jour-là, charger des bottes est plus important que marcher.

Risque-t-on de mauvaise rencontre sur le chemin entre Bivels et Santiago de Compostela? Sincèrement, je pense que non. A moins qu'on ne veuille considérer comme telle le contrôle impromptu d'identité auquel nous a soumis le gendarme de Nolay. Ce grippe-coquin, voulant faire du zèle ou considérant que chaque randonneur est un vagabond ou un malfaiteur potentiel, me vexe profondément. Il procède à un contrôle discriminatoire et vexatoire de deux piétons paisibles et souriants, qui ne commettent d'autre infraction que celle de porter un sac au dos. J'écris immédiatement une lettre ouverte au journal régional, qui l'ignore évidemment, puis je m'adresse au maire de Nolay et lui suggère de rebaptiser son patelin et de lui donner le nom de combien compromettant de Nolay-le-Gendarme. J'attends toujours l'invitation officielle aux cérémonies du baptême officiel.

En arrivant à Moissac, le matin vers 11 heures, après trois heures de marche seulement, je lis sur une affiche que l'orchestre symphonique de Toulouse donnera le soir même la messe en si mineur de Bach, dans le cadre prestigieux de la cathédrale. Je décide aussitôt de rester à Moissac. Déjà à Beaune j'avais dû renoncer, faute de billet d'entrée, à la représentation, dans la salle des pauvres de l'hôtel-Dieu, de la «Grosse Messe» de Mozart. La grande musique me manque d'autant plus que la lecture journalière de l'Écriture Sainte me rappelle constamment certains de mes compositeurs préférés: Händel (le Messie) - Brahms (ein deutsches Requiem) - Mozart (vesperae solennes de confessorum) - Verdi (Messa de Requiem) - Bach (Mathäus-, Johannes Passion). Alors, tel Charles Trenet, je chante sur mon chemin, je psalmodie, je fredonne, je siffle, je chante à tue-tête. Dieu, que la vie est belle sur la route!

Pour aller à Saint-Jacques, j'ai mis 99 jours, pour revenir, 5 heures. C'est en débarquant à l'aéroport de Zaventem que j'aperçois les premiers douaniers. L'Europe sans frontières, ce n'est qu'à pied qu'on la découvre. Mais elle existe. Seulement voilà: il faut ranger sa voiture et ses vieilles habitudes et aller de l'avant, à pied, sans autre cordon ombilical que le téléphone. En partant de Bivels, je n'étais qu'un randonneur; en arrivant à Saint-Jacques, je suis un pèlerin. En cours de route j'ai subi une mutation profonde; j'ai perdu 11 kilogrammes de poids inutile; j'ai pris une distance appréciable par rapport à ma seconde vie; j'ai séparé le grain de l'ivraie; j'ai beaucoup réfléchi, médité, imaginé, interrogé, vu, compris, cru comprendre; j'ai admiré maintes merveilles; j'ai fait la connaissance d'hommes et de femmes, jeunes et vieux, de toutes nationalités, professions, croyances; j'ai démontré à moi-même que j'étais capable de marcher sur 2.289 kilomètres, seul la plupart du temps, le sac au dos.

Et j'ai prié pour vous à Compostelle!

# Camiño de Santiago: motivacións

## Dos peregrinos no ano 1987

### I.- Introducción.-

Esta Comunicación continúa a que se presentare a este mesmo Congreso, no ano pasado, co título «Aumento de peregrinos a Santiago a pie, a caballo o en bicicleta». Divulgábase daquela que os 577 peregrinos que chegaron a Compostela nos meses de xullo e agosto do ano 1985 subiron a 1456 no ano 86; é dicir, que triplicouse caseque o número. Este ano temos investigado na Motivación que puxo, cara a Compostela, a dousmil cento dous peregrinos neste mesmos meses de xullo e agosto do pasado ano 1987. Houbo un novo aumento respecto do ano anterior, dun 45%.

Na Secretaría do Cabildo de Catedral Compostelana consérvanse as follas co rexistro de peregrinos. Un dos 'asientos' desde rexisto di «Motivo da viaxe» e con este dato temos operado. Agradecemos á Secretaría do Cabildo e ó seu Secretario, Revdo. D. Jaime García, as facilidades para traballar neste eido, seguros de que ten de servir ó pulo xacobeo e ó tema do Congreso UNIV'88, *Dignity and Progress*.

### II.- Aclaracións metodolóxicas.-

Aceptamos a declaración de cada peregrino como fonte de información, con tres restricións metodóxicas previas:

a) que os peregrino minta para obté-la «Compostela» e poña motivo espiritual onde, en realidade, non o houbo.

b) que escriba «Peregrinación» ou motivo espiritual semellante, por mimetismo co firmante anterior, iforando o seu propio motivo.

c) albiscamos outra restrición: xa sexa po-la limitación da estrutura especial da folla-rexistro ou ben po-la dificultade que supón sintetizar, nun momento de reflexión, unha longa experiencia (varias semanas de camiño), as expresións adoitan ser ambiguas ou xenéricas.

Nos creemos, nembargante, que esos riscos rebaixen a validez das nosas pesquisas, po-las razóns seguintes:

a/ o único beneficio material que proporciona a «Compostela» (certificación de ter peregrinado por motivos espirituais durante cen kilómetros polo menos) son unhas parvas comidas nun curuncho apartado desde Hostal dos Reis Católicos onde estamos a falar. O viaxeiro que fixo centenas de kilómetros en incómodas condicións non coincide co tipo psicolóxico ou moral do mintideiro. A nosa experiencia dentro de Oficina de Acollida ó Peregrino dinos, por outra banda, que cando un peregrino pratéxase conqueri-la «Compostela» recurriendo á unha xustificación relixiosa da súa viaxe, soe expresarse con frases como Motivación «cultural-relixiosa», «turístico-relixiosa», «histórico-relixiosa», pero nunca «relixiosa» sen máis.

b/ en canto a «mímese ou contaxio na expresión dos Motivos, a experiencia na Oficina de Acollida dinos tamén dúas cousas: 1º, o peregrino bota unha ollada con frecuencia nas follas our firmas anteriores e atopa facilmente, nelas, a expresión precisa do seu propio motivo para peregrinar. E 2º, as persoas que traballaron na Oficina de Acollida incitaron ós peregrinos a que fosen sinceros.

Feitas estas aclaracións previas, velahí os resultados das nosas pesquisas:

### III.- Peregrinos que chegan por motivos espirituais:

Total peregrinos chegados no mes de xullo:	1.248
I. Non din o Motivo da viaxe:	98
II. Din peregrinar por Motivo esp:	1012
III. Din peregrinar por Motivo non esp.:	138

Dos mil doce (1012) que din chegar por motivo espiritual, hai seiscientos nove (609) que poñen, na folla-rexistro, «Peregrinación» sen máis. Destes son estudantes un 55'6%. Apuntamos aquí un risco distorsionador: o que se produce cando, nun grupo relativamente numeroso, é unha soa persona a que pon o nome e maila Motivación do resto dos chegados. Póndense trucar as Motivacións. Outro feixe de declaracións xiran arredor de expresións tipo Motivo «relixioso», «espiritual» e misturas de ambosdous. Finalmente, 26 peregrinos poñen razóns «Variadas», nas que inclúen razóns espirituais. O grupo de Motivación «relixiosa» ou «espiritual» chega a 377 peregrinos, dos que o 48'8% son estudantes.

Hai declaracións, no apartado «Observacións», interesantes, aínda que escasas no mes de xullo (son máis abundantes en agosto); «abriendo novos caminos en acción de gracias, ou os cinco estudantes que pere-

grinan como preparación para entraren no Seminario a atención a garda celosa da intimidade de estudante californiana que di «I never tell it!».

B. Mes de Agosto:		
Total de peregrinos chegados:		854
I. Non din Motivo da viaxe:	55	
II. Expresan Motivo espiritual:	699	
Desglose de Motivacións:		
«Peregrinación»:	423	
«Relixioso»:	110	
«Espiritual»:	40	
«Relixioso» combinado		
outros p.e., «cultural», «histórico»,...	45	
«Agradecemento» ou		
«Cumplimiento de		
promesa»:	22	
«Penitencia»:	17	
«Espiritual-cultural»:	10	
«Año Santo Mariano»:	9	
Outros motivos		
espirituais:	23	
Total:	699	
III. Expresan Motivo non espiritual:	100	
Total chegados:		854

No mes de Agosto temos que 423 camiñantes -ou ciclistas ou cabalistas- expresan xenéricamente que o seu motivo é a «Peregrinación», 110 «Relixioso» e 37 «Espiritual». É digno de sere sulñado o dato de que algúns que escomenzaron con motivos culturalistas rematan o Camiño confesando que lles serviu tamén para afondaren no eido relixioso.

Malia ambigüidade nas respostas apuntada nan Aclaracións metodolóxicas, atopámonos con especificacións, feitas po-los peregrinos dábondo elocuentes e significativas. Un afirmak que escomenzou o Camiño «na percura de Deus»; outros, para «aumentaren a fe»; hai dous italianos que se achegaron aquí dende a Baiona francesa en bicicleta e que falan de «rincera espirituale»; ou un estudante que veu a pe dende Roncesvalles e nos escribe «purificación espiritual».

Dentro das «motivacións espirituais» podemos, aparte dos grandes grupos devantivos, facer outras agrupacións; dunha banda, os que peregrinan por «agradecemento» ou cumprimento de «promesa». Son vintedous os que, en grupos diferentes ou individualmente, así o manifestaron. Por exemplo, o albañil francés recén xubilado que di «viaxe inescuencible que pecha unha vida plena. Gracias, señor Santiago», ou o madrileño que exclama por escrito «Gracias, Santiago, por la vida, ¡Ultreya!»

Outro grupo sería o dos que fixeron a peregrinaxe en «penitencia» ou «expiación»: hai dezasete contabilizados. Outro grupo é o dos nove que peregrinaron por mor do Ano Santo Mariano. E, finalmente, baños que viñeron por unha petición, como o obreiro que veu a pe dende Roncesvalles «po-la paz e tranquilidade do mundo».

Un matiz máis a destacar dentro das motivacións. E o dos que seguindo una tradición cristiá que dura séculos, pretenden comulgar con todos estes milleiros de peregrinos que atoparon no Camiño un vieiro privilexiado de afondamento cristiano.

### IV. Peregrinos que chegan sen motivo espiritual.-

Supoñen o once por cento do total de peregrinos chegados nos dous meses obxecto do noso estudio. É dicir: douscentos trinta e oito daqueles dousmil cento dous (2012) mentados na Introducción.

Os máis deles empregan a fórmula estereotipada «Motivación cultural», «Motivación histórico-cultural». Expresións máis orixinais son: «disfrutar da Naturaleza», «découverte du pays», «coñecelo Camiño», «vivir unha aventura en grupo». Un inglés ademite, sinceramente, ter viaxado a Compostela a pe dende León, 'to accompany my sister' (a cal fixo a peregrinaxe por «motivos espirituais e culturais»). S6 un viaxeiro é absolutamente explícito no rexeitamento de motivacións espirituais: «Motivo: de todo un pouco menos espirituais».

Un fato de peregrinos non reflexivos apuntan razóns psicolóxicas ou afectivas. Vexan as expresións: «desafío físico y espiritual», «conciencia».

ciación», «filosófico». Un di «inspiración» e non di máis nada respecto do xeito desa inspiración. Hai un suxectivo «desiderio de liberdade» (sic) e quedámonos tamén con gañas de saber máis. «Cofecemento interior», «búsqueda personal», «búsqueda de uno mesmo», son outras expresión dentro dese grupo.

A mistura de motivacións que adoita trae-lo peregrino a expresa ben unha mestra que escribe: «Non o sei explicar ben: cecáis pensar mellor sobre min mesma». E, como variante, aquela muller en paro de Valladolid, que veu andando dende Ponferrada e conclúe: «Unha chamada que dura centos de anos é algo a meditar».

Resumimos este apartado. Dentro dos douscentos trinta e oito peregrinos que veñen en xullo-agosto por motivos non espirituais, hai quince que descubren no «Camiño de Santiago» unha vía de reflexión e, polo tanto, de mellora persoal. E un cinco por cento (catorce peregrinos) que ademiten, ó final do Camiño, ter experimentada unha vivencia espiritual ou relixiosa, non prevista, no Camiño de Santiago. Este suxectivo cinco por cento presentámolo de forma expresiva na declaración dunha funcionaria malagueña. Veu dende Burgos a pe cun motivo tan pouco relixioso como «vivir sendo»; ó chegar ademiteu que «a experiencia axudoume a reflexionar e afondar tamén no relixioso».

#### V.- Conclusións.-

1º Ademais dos datos pessoais pedidos na folla-registro da Secre-

taría do Cabildo da Catedral compostelana, os peregrinos aproveitan a pequena liña de «Observacións» para deixar declaracións escritas. Estas, complemento do noso traballo e Apéndice desta Comunicación, constitúen documentos do meirande interese para a Psicoloxía e Antropoloxía E, por descontado, para a Teoloxía Espiritual e Pastoral, cremos.

2º As formas da cultura secularizada, propias da nosa época, atraen peregrinos a pe, a caballo o en bici, ata Santiago seguindo o «Camiño», sen que teñan motivación espiritual nenguhna, estes peregrinos. Constitúen o once por cento do total.

3º O motivo espiritual segue a ser dominante na atracción de peregrinos a Santiago. O oitanta e deus sete por cento de declaracións neste senso é elocuente dabondo.

Ponderámos concluír, en definitiva, que a Roita das Estrelas segue viva como un fenómeno espiritual de relixiosidade cristiá e europea E, como deixou escrito a peregrina italiana Elena Manzoni, «é importante che l'itinerario di Compostela resti un itinerario di fede».

Santiago, febreiro 1988

Comunicación presentada al Congreso UNIV 88, por Antonio Díaz Otero, Tucho Rivas, Adriana Andrés, José Manuel Ramos y Alfonso Novoa, bajo la dirección del profesor Mario Clavell.

## JACA 87

# La música en la peregrinación

Como es sabido la música ampara a la peregrinación en dos formas bien determinadas. Por un lado destaca el culto y la devoción a Santiago en las catedrales, monasterios e iglesias del Camino. De otro, alegría y entretiene a los peregrinos en su largo caminar constituyendo una modalidad muy interesante: las canciones de peregrinos.

Hoy en día este espacio se halla en desuso pues los actuales jacobistas desconocen aquellos cantos, ni cantan otros, por lo que creemos que una forma de contribuir al esplendor de la pujante peregrinación de hoy en día, sería dar a conocer los cantos de peregrinación.

En el Codez Calixtinus se halla la primera colección mundial de cantos peregrinos, en el que destacan 22 motetes y el famoso DUM PATERFAMILIAS, generalmente conocido con el nombre de ULTREYA. Es el himno jacobeo y canto de peregrinación más antiguo que se conoce. Se halla al final del Codez a modo de apéndice.

Dentro del texto latino hay un fragmento con palabras en lenguas europeas, siendo el canto en lengua vulgar más antiguo que se ha conservado. Dice así:

Herru Sanctiagu;  
Got Sanctiagu;  
E ultreia,  
E sus eis,  
Deus adiuva no

Que podría traducirse:

Señor Santiago  
Gran Santiago  
¡Adelante! ¡Ea!  
¡Arriba! ¡Ea!  
¡Dios, ayúdanos!

Otra maravilla del Codez Calixtinus es el CONGAUDEANT CA-

THOLICI. Es el canto a tres voces reales más antiguo que se conoce en todo el mundo.

Como cosa curiosa anotamos que un canto del Codex, el GRATULEMUR ET LAETEMUR se encuentra en lengua vulgar en las «Rimas de Peregrinos» del archivo musical de la Catedral de Pamplona.

Existe también otra música popular que directa o indirectamente se refiere a los peregrinos, que como procedían de tierras lejanas y diferentes traían las canciones de sus países para entretener el largo camino de la peregrinación.

«LA GRAN CANCIÓN DE LOS PEREGRINOS» se recogió en Moissac en 1718 con otros cantos jacobeos. En ella se van nombrando las diversas etapas, pueblos, peligros, etc.

Entendemos que supondría una nueva y muy interesante perspectiva para conocer la peregrinación y el Camino, si se publicaran y propagasen estos cantos de peregrinos, no solo en España, sino en otros países de Europa en los que existen bellas canciones con las que los peregrinos recobraban fuerzas y ánimos con cantos populares, cuya temática directa o indirectamente aludía a la peregrinación.

Exhortamos a todos los congresistas y asociaciones para que, en sus respectivos países, inicien, con el ánimo que les ha impulsado venir a Jaca, la labor de recuperación de cantos de peregrinos para que así entre todos, además del Camino geográfico y monumental logremos también un Camino de Santiago musical.

Por nuestra parte, LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO nos comprometemos a realizar una obra literaria y sonora de los cantos de Peregrinación, cuyo nuevo enfoque tanto contribuirá a popularizar y conocer mejor el Camino de Santiago.

COMUNICACIÓN PRESENTADA POR LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO DE ESTELLA

# La vía portuguesa y su revitalización

Tal vez revitalizar la vía portuguesa en su sentido más auténtico: llenarla de peregrinos, sea una presunción toda vez supone que se halla desierta. Puede no ser así, si el Camino ha llegado a ser lo que es también se debe al anonimato propio de la privacidad de la experiencia espiritual. Peregrinando a Roma, únicamente hallé otro peregrino: era una mujer portuguesa.

Pero fuera de este supuesto, a nivel público la vía lusitana precisaba su revitalización: Amigos de los Pazos realizó un reunión de estudios en la primavera de 1984 en la ciudad fronteriza de Tuy, en colaboración con el Círculo Almeida Garret de Oporto, acerca de los caminos portugueses. De esta reunión salió un trayecto: el de Confalonieri, unos hitos: Braga, Barcelos donde también cantó un gallo en pepitoria al paso de un peregrino a Santiago, Tuy y su Hospital, Pontevedra y su patrona la Divina Peregrina, Padrón: donde amarró la barca sin aparejos ni gobernalle, el castro de la Reina Lupa y Santiago. Tal vez no sea suficiente para la Historia pero bastaba para una peregrinación.

Puestos de acuerdo con el presidente del Círculo Portuense: S.A.R. Don Miguel, de finas piernas -como todos los Bragaños que ya anotó Alvaro Cunqueiro, proyectamos y decidimos caminar desde Braga a Santiago. Y así lo hicimos el verano siguiente.

Ellos vinieron por la vía romana hasta el padre Miño, allí les salimos al encuentro en una nave miñota de esas que, hasta hace poco, llevaban a su proa una lucha con la imagen de S. Telmo cuyo producto iba a la cofradía del Santo de Frómista, cofradía que era de marineros entre los que realizó, en Tuy mismo donde reposa, su evangelización.

Juntos y hablando mitad en luso mitad en castellano, supongo que algo parecido al romance de los siglos medios y a lo que en el camino francés se habla cuando también se remejan las lenguas, partimos por caminos, aproximados, hacia Santiago a revitalizar y a descubrir. Alguna de esas dos cosas en alguna medida conseguimos: mis paisanos vieron pasar por sus corredoiras a un príncipe portugués, curtido por su estadía en Angola, camino de sepulcro de su santo patrón, le acompañaba un caballero de la Orden de Malta, hospitalaria Orden que asiste a los peregrinos en Fátima, un descendiente del Lancaster que vino

a ser Rey de España en los tiempos de D. Pedro el Cruel y acabó casado con la hija del rey portugués, y algunos otros que nunca formamos corte sino caravana de peregrinos. Por otra parte descubrimos la capilla que se levanta sobre la tumba de un romero muerto en el camino, una senda donde los cruceiros que se llama «francés» indudablemente por ser romero así como la rua del Franco de Santiago es por la que entran los romeros de Portugal. Hicimos poco, pero dejamos unas huellas, y, sobre todo, llegamos, corriendo incluso desde que avistamos las torres, entramos en la catedral, oímos misa, abrazamos al amado Santiago pasando por su cabeza nuestros sombreros y casi nos niega el Cabildo la Compostelana pues una boquirrubia le llevó la noticia de que nuestro príncipe se alegraba de haber peregrinado fuere a Santiago, fuere a Prisciliano. Yo me alegro de que le dieran la Compostelana que las motivaciones del peregrino son del peregrino y de nadie más que peregrinar es un acto tan de cada uno como su salvación.

No quiero acabar sin cumplir un encargo de mi asociación, relativa al otro tema de hoy: relaciones con los organismos internacionales.

En el año 1982 Amigos de los Pazos inició la internacionalización del tema del Camino proponiendo a José M<sup>o</sup>. de Areilza una resolución para el Consejo de Europa. A pesar del citado conde hoy existe la recomendación 1987 del Consejo de Europa. Como la propia recomendación reconoce en su texto literal Amigos de los Pazos empezó a mover esta rueda que hoy supera ya absolutamente nuestra diminuta entidad como asociación de patrimonio artístico y es ya propiedad de toda Europa.

Y si me hubieses dejado, les contaría algo más de esta Historia. Me tengo que limitar a darme incieso: soy peregrino, tengo derecho al botafumeiro.

Jaca, 25 de septiembre de 1987

COMUNICACIÓN PRESENTADA POR LA ASOCIACIÓN DE  
AMIGOS DE LOS PAZOS DE VIGO